



المشروع القومي للترجمة

مكتبة الملا

للفيلسوف الصيني

المفكر

ترجمة:
محسن فرجاني

872

المشروع القومي للترجمة

كتاب الطاو

تأليف : الفيلسوف الصيني
لاو تسو

ترجمة : محسن فرجاني



٢٠٠٥

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد: ٨٧٢

- كتاب الطاو

- للفيلسوف الصينى لاو تسو

- محسن فرجاني

- الطبعة الاولى ٢٠٠٥

هذه ترجمة كتاب :

道德经

【春秋】老子 著

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel. : 7352396 Fax : 7358084.

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

مقدمة المترجم

لم يكن فى الأرشيف الحكومى التابع لبلاط مملكة "تشو" (القرن الحادى عشر - ٢٢١ ق.م) من يتقن أصول المراسم، ويفهم أسس العلاقات العامة مثل لوتان (أو "لاو تسى"، أو لاو تسو، حسب الترجمات الصوتية المختلفة لاسم هذا الفيلسوف) وقديما، قالت عنه أشهر مدونة فى التاريخ الصينى "سجلات تاريخية" على يد كاتبها، المؤرخ "سيما شان" إن لوتان. هذا هو أحد مواطنى مملكة تشو، وإنه عاش إبان القرن الرابع قبل الميلاد، ولم يكن كاهناً ولا فيلسوفاً، بل مجرد موظف أرشيف إمبراطورى، قصده الباحثون والدارسون ليتعلموا على يديه أصول المراسم والمعاملات، وكان المحتوى الفكرى لهذه الأصول - يومئذ - جزءاً لا يتجزأ من الميراث الفكرى المقدس عند الصينيين.

وقيل إن هذا الموظف البسيط هو أبرع وأفقه رجل فى الإمبراطورية كلها فيما يتعلق بخبايا وأسرار ذلك الجانب من الشئون الرسمية، حتى إن كونفوشيوس نفسه، وهو فيلسوف الأخلاق وراهب الكهنوت الملكى، راح يسأل الجميع عن الطريق الذى يوصله إلى لوتان، ثم إنه سافر إليه طلباً للعلم. هكذا ورد الخبر فى غير قليل من المصادر القديمة، غير أن هناك من يعترض على صحة هذه الواقعة، وسأعود إلى هذه النقطة فيما بعد.

لم يعهد على لوتان أنه بخل على أحد بعلمه، لكنه وهو ابن زمان متقلب وأحوال مضطربة، من حروب وفتن ومؤامرات فى كل مكان، فقد ثقلت عليه وطأة الأيام، فتشوش يقينه بالمثل الكونفوشية السائدة، وكفر بكل ما كان يجيده من مراسم وأصول معاملات ملكية، وهو فى هذا لا يختلف عن كثير ممن عاشوا فى الفترة التى تعرف فى التاريخ

الصيني القديم بزمان الربيع والخريف (٧٧٠ - ٤٧٦ ق.م)، وهي الفترة التي شهدت ازدهار حركة التأليف الفلسفي في الصين القديمة مثلما اشتهرت الفترة التالية لها والتي تسمى بزمان الممالك المتحاربة (٤٧٥ - ٢٢١ ق.م)، بنشاط محمود في إنتاج أشهر المؤلفات، بل الموسوعات الاستراتيجية التي ضمت أعمالاً حول فنون الحرب والقتال والمناورات والخطط والتحليلات السياسية والاستراتيجية.

ومن يطالع تلك المؤلفات يلاحظ أن رصيد الفكر الفلسفي فيها أعمق من الصياغة النوعية لها بصفتها كتباً استراتيجية متخصصة، ذلك واضح، مثلاً، في واحد من أشهر الكتب التي يرد ذكرها باستمرار وعلى نطاق عالمي تقريباً "كتاب فن الحرب" للاستراتيجي الشهير سونزي، حيث يظهر بوضوح تأثير الفكر الطاوي، ولا يقتصر هذا التأثير على "سونزي" أبي الاستراتيجية الصينية قديماً وحديثاً، بل يمتد ليصل إلى خليفتيه الكبيرين "ووتشي"، و"سويين" اللذين قاما بتطوير المحتوى النظري الذي قدمه أستاذهما، حتى لقد استطاع سويين وهو الأقرب فكرياً وروحياً إلى سونزي أن يطور النظرية ليقترّب من دراسة طبيعة الأصول الاجتماعية للحرب، ونجد تأثير الطاوية عنده غالباً عندما يجعل من التعبئة الشعبية على نطاق واسع أكبر سند للاستعداد القتالي؛ ذلك أن اتحاد "طاو" الشعب بالقيادة كفيل بأن ينحى مخاوف الموت والفناء جانباً، ليفتح طريقاً صاعداً للنصر... إلخ.

وبالمناسبة، فقد حُسم الجدل المحتدم حول صحة الافتراض القائل بأن سونزي ليس هو المؤلف الوحيد لكتاب فن الحرب، وأن "سويين" هو الرجل الثاني الذي يستحق الفضل في وضع الأسس الفكرية لذلك الكتاب الشهير؛ فقد كشفت البحوث الأثرية عام ١٩٧٣م عن نسخة أصلية من كتاب "فن الحرب عند سويين"، وهو كتاب آخر مختلف عن الكتاب الذي وضعه سونزي، لكنه يطرح تصورات أكثر تطوراً ونضجاً مما يطرحه كتاب فن الحرب، لكنه -عموماً- يعدّ تنمة مكملّة للأسس النظرية للكتاب الأول، لكن تلك، على أية حال، مسألة أخرى، وإنما يهمني، في هذا المجال إبراز مدى التأثير الهائل للطاوية على الاتجاهات الفكرية التي سادت في فترة من أغزر الفترات التاريخية

إنتاجاً وأشدها توهجاً، وهى الفترة ما بين نهاية عصر الربيع والخريف، وبداية عصر الدول المتحاربة، حتى إن المؤرخين يطلقون على مجمل الحركة الفكرية فى هذه الحقبة اسم "المدارس الفلسفية المائة" أو حرفياً (= الأسر المائة) ولعل دلالة التسمية تتضح بالتصور الطبيعى الذى يقود إلى تمثّل العلاقات الأسرية داخل بيت كبير، الريادة فيه للأب الكونفوشى/ البطريكى والأم (الطاوية/ الأنثوية)، فكل الأفكار تُردّ إلى أحد هذين القسمين، بالضرورة، وعلى وجه الإجمال. وكل الاجتهادات مجرد رؤى تنبع من أو تقود فى آخر المطاف إلى الجذر النظرى لهذا القسم أو ذاك، بالأصل والأساس.

وليس فى الأمر أدنى مبالغة، فما كاد لواء السيادة ينعقد للكونفوشية، حتى جاءت الفلسفة "الموهية" بتلوين مذهبى جديد، يختلف فى بعض التفاصيل لكنه يتفق فى المبدأ الجذرى مع الأصل الكونفوشى، لكن إضافة أخرى نوعية كانت مطلوبة مع تغير الظروف، فجاءت أفكار "يانغ تشو" لتضيف وتمجد المكانة الإنسانية وقيمة الوجود الفردى، ثم تتطرف فتسعى لإزالة قدر كبير من الأساس الكونفوشى المتين، ثم كانت الوثبة أكثر جرأة، فتدخل الطاوية من النافذة التى تجدد هواؤها مع أفكار "يانغ تشو"، ويتصارع أفراد الأسرة ويشتبك الجميع ويحتدم الجدل، فيأتى القانونيون (أصحاب الاتجاه التشريعى)، ويشكلون اتجاهاً فلسفياً جديداً، جذورهم نبتت من الفرس الطاوى، لكنهم أبناء الكونفوشية الأمجاد المهبزون الأفاضل، يصلحون ما تهدم من البناء الكونفوشى، ويتصالحون مع الطاوية فيما لم يكن ممكناً التصالح فيه بحال، والحق أن الطاوية كانت منذ يومها الأول، ميلاداً ثورياً مغايراً للمعهود فى الفكر الصينى، وربما لهذا ظلت الطاوية وقوداً يمد طاقة الانقلابات الفكرية والفنية والثقافية فى مسيرة الثقافة الصينية، حتى وقتنا الحالى!

هى جاءت، كمجىء الأنثى إلى دنيا الخليقة، إضافة وتطوراً مبدعاً، ثورياً وجريئاً، واعداً بالخلود والبقاء، لكن يبقى أن الأساس الذى انطلقت منه الطاوية كان مغايراً لما قامت عليه الكونفوشية، حيث كان مرتكز البناء الكونفوشى يقوم على المجتمع الإنسانى وعلاقات أفرادهم ببعض: الأب وأبنائه، الملك ورعاياه، الأخ وإخوته،

الزوج وزوجه... إلخ. ثم جاءت الطاوية لتنتقل مركز الاهتمام إلى كيان آخر غير مرئي، ثم إن هذا الكيان لم يكن قائماً فوق الأرض، ولا حتى في السماء، بل في غيب الوجود، حيث لا أرض ولا سماء، فالطاو كيان يصعب تعريفه؛ إذ لا مكان له ولا زمان، فهو سابق على الزمن وموجود قبل بدء الوجود، قبل الحياة، قبل وبعد البعد، ثم إنه ليس الإله ولا الآلهة، لأنه قبل كل الكل... إلخ.

ولم تكن مثل هذه التصورات مما يمكن أن يخطر على بال الفكر الصيني الذي لم يخرج عن حيز الوجود الإنساني، فلم يحدث أن حلت الفلسفة الصينية خارج حدود البشر، فلم تتطرق إلى ما وراء الطبيعة، ولم تبحث عن ثوابت خارج إطار العلاقات الإنسانية، وهذا فرق جوهري بين الفلسفة الصينية والفلسفة الغربية.

وكان أن صدمت الكونفوشية صدمة لم تفق منها إلا بعد زمان طويل، وتحديداً عندما أطلت البوابة برأسها في القرن الأول الميلادي تقريباً. وكانت الأفكار الطاوية الجريئة قد تحولت إلى ظاهرة ثقافية بارزة، ثم إلى بناء فكري راسخ أصبح في مقدوره مواجهة البوذية الوافدة التي هدت أركان البيت الصيني التقليدي، الذي كان يتصارع ويتجادل أفراداً فيما بينهم، (كان الصراع الفكري ينشد الانسجام والوحدة وتصفية الشقاق مثلما يدعم الوحدة الجغرافية لكل الصين، فليس غريباً أن الطاوية توقفت عن التطور بعد تحقيق الوحدة الصينية في عهد أسرة يوان (١٢٧٩-١٣٦٨م)، توقفت كفلسفة برهنة من الوقت، لكنها استمرت إبداعاً في فن الحرب والطب والفلك والكيمياء.

لكنَّ الجدال الداخلي بين أفراد البيت الصيني جزء من الجو النفسي الذي يقوم على الحوار والحركة بين متناقضات، ولئن كانت الطاوية قد تطرقت إلى مبحث الوجود، وأطالت النظر فيما وراء الحجب، وهذا ذنب لا يغتفر! فقد عادت تهتم بشئون الإنسان وحياته على الأرض، لكن الأهم من ذلك أنها حافظت على حركة الجدال المبدع بين كل الأطراف، وأضفت حيوية بالغة على دائرة الحوار بين: الذكورى والأنثوى -الأنا والآخر -الضعف والقوة- الحياة (قوة وضعفاً).

وهى مثل كل فلسفات الصين لم تتطرق إلى التأمل فى الموت، فتلك كلمة محرمة على كل لسان أبد الدهر.

وربما كان السبب فى العزلة المتبادلة بين الحضارتين العريقتين المصرية والصينية، أن إحداهما انشغلت بالموت طول حياتها حتى توارت تحت التراب، الأخرى تشبثت بالحياة حتى انعزلت فى كهف صاخب بالحياة ولعل نسبة التعداد السكانى المذهل هناك تمثل -نفسيا- ميكانيزم مقاومة شبح الموت بالإنكار، مثلما أن شظف العيش وخشونة الحياة المصرية تقليدياً عبر التاريخ، يعد مقاومة سلبية لخطر الانغماس الزائد فى ترف الحياة، والاستطراد الطبيعى والمنطقى من هذه النقطة، هو أن تصبح الزيادة السكانية فى الصين وقوداً متجددا لصنع طاقة الحياة تحت السماء، بينما الزيادة السكانية نفسها فى وادى النيل تمثل عبئاً (نفسياً) ثقيلًا يرزخ فوق أنفاس الخلود تحت التراب، بل تتضح المفارقة فى أن يكون طب الأعشاب هو الاختراع الطاوى الباقي للبشرية، مثلما أبدعت مصر الفرعونية فى طب التحنيط قناع الحياة.

على كل حال، فلم تحظ الطاوية بمكانتها كديانة مقدسة إلا عندما تغلغت البوذية فى الصين أكثر من اللازم، ورغم أن هذا التغلغل إحتاج لسنوات طوال لكى يثبت أقدامه نهائياً فى قلب الحضارة الصينية (البوذية دخلت على ثلاث مراحل، كل مرحلة امتدت لعشرات السنين) إلا أن الطاوية تساندت، لأول مرة، مع الرفيق الكونفوشى فى وجه البوذية الوافدة. وكان هذا، فى حد ذاته، تأكيداً لوحدة البيت الفكرى الصينى، برغم صراعاته الداخلية. وسواء ظلت البوذية بعد دخولها الصين نقية طاهرة أو لحقتها ضرورات التغيير، فلا شك أن بعثاً جديداً بملامح صينية كان ينتظرها على يد الأب الكونفوشى القاسى، وإن أشفق عليها أحياناً القلب الطاوى الرحيم، وقد بلغت قسوة اليد الكونفوشية الغليظة إنها انتزعتها انتزاعاً من موطنها الأصلى فى الهند، حتى لقد اجتثت الأصول من جذورها، (وإن كان المسلمون قد أسهموا بدور بارز فى هذا الاستئصال الجذرى لها من الهند)، لكن لتعود شبه القارة الهندية أكثر وفاء وإخلاصاً لميراثها الهندوسى القديم!!

لم يكن صراع "الأبيات المائة" أو "المدارس الفكرية المائة" فى حقيقته سوى تحريك ديناميكى لنورة الحياة الصينية، مادامت الحياة هى الشغل الشاغل، ومادامت الحياة لا تخلو من متناقضات، ومادامت هذه المتناقضات نواتج طبيعية لإيقاع العلاقات الداخلية، فى إطار البيت الصينى الكبير.

وبهذا المعنى نستطيع أن نفهم الكثير مما تقوله أبيات أحد القصائد الواردة فى "كتاب الشعر الصينى القديم"، أحد الكتب المقدسة الخمسة، تقول الأبيات: ["ليس فى الدنيا كلها رجال كإخوتك،

الذين من أمك وأبيك،

يتعاركون معاً وراء أسوار البيوت،

لكنهم عصابة واحدة فى وجه الغريب،

بينما أعز أصدقائك،

مهما كانوا قبائل وعشائر،

فلن يحاربوا حرك،

ولن يدحروا لك عدوك.."]

ونمضى مع الفيلسوف لاوتسو لنكمل معه باقى الطريق، مع العلم بأن لقب "لاوتسو" هذا ليس اسم علم؛ فلا أحد يعرف اسمه حتى اليوم، لكن هذا مجرد لقب يعنى فى الصينية القديمة "الشيخ الأكبر"، "المعلم الحكيم". وتقول كتب التاريخ إنه التقى بكونفوشيوس، أو إن هذا الأخير هو الذى ذهب إليه ليتعلم منه أصول المراسم، والقصة ليست موثقة بشكل كاف؛ مما دعا أحد المحققين إلى القول بأن هذه الرواية مختلفة كلها ولا أساس لها من الصحة، ولا تخف الدوافع الكونفوشية الخبيثة (لا نقول الخبيثة) وراءها، تلك التى جعلت من كونفوشيوس رجلاً متواضعاً يذهب فى طلب العلم، ويتحمل التعليقات القاسية، بل الجارحة، التى راح يكيلها له لاوتسو، والأكثر من ذلك، أن

التفريق الكونفوشيي يجعل من لاوتسو، وهو فيلسوف الطاوية الذي يمقت كل ما له صلة بكونفوشيوس، يصبح العليم ببواطن المراسم والمعاملات والأخلاق بمعناها الكونفوشي وبوصفها الركن الأساسي في البناء الفلسفي للكونفوشية، وربما وردت القصة في زمن تصالحت فيه الفلسفتان الرئيسيتان، لكن يبقى أن اعترض لاوتسو على الكونفوشية، كان يجد تبريره في أن تمجيد الإنسان لدى الكونفوشيين بلغ شأواً بعيداً تحول معه الاحترام إلى تبجيل ثم إلى تقديس، حتى صارت علامة الخلق الرفيع هي عبادة جلالة الإمبراطور نفسه، بوصفه سيد الممالك جميعاً؛ ومن هنا نلاحظ أن استخدام الطاوية لمفهوم الأخلاق يختلف اختلافاً هائلاً عن استخدام الكونفوش الرسمى لها؛ فبينما الأخلاق التي قوامها العدل والحب والرحمة والود والرفق في العلاقات الإنسانية بين الأب وأولاده، الحاكم والمحكوم، الزوج والزوجة، الأخ الأكبر والأصغر، هي أساس القيمة الأخلاقية عند الكونفوشيين، نجد أن دلالة الأخلاق عند الطاويين تختلف جذرياً؛ إذ هي تقوم على مبدأ التواضع والزهد وإخضاع النفس للقبول بأخس المراتب والحظوظ، والعمل وفق النمط الطبيعي للأشياء، (وذلك الذي اشتهر في الصياغة الطاوية باسم "وو وي" wu wei، بمعنى "اللافعل" أو "مسايرة الطبيعة"، ويكاد يلمس أهداب المعنى في مصطلح "التوكل" عند متصوفة الإسلام، لكن الفارق شديد جداً)، بمعنى تنزيه الإرادة الإنسانية عن إخضاع المنظومة الطبيعية للأشياء للعمل ضد قانونها قسراً وإجباراً جلباً للنفع أو مسايرة لهوى النفس، فلئن كانت أخلاق الكونفوشية تتحدد في إطار العلاقات بين أفراد المجتمع، بتغليب اعتبارات التبجيل والتوقير وحفظ النظام الاجتماعي، فإن أخلاق الطاويين تتحقق داخل إطار كوني، بين كل البشر من جانب والطبيعة من جانب آخر، وقوامها فهم طبائع الأشياء والعمل بمقتضى قانونها الطبيعي، من هنا نفهم سر اهتمام الطاوية بالملاحظة التجريبية، والتأمل في خصائص الأشياء، والتطبيق العملي للنظريات (كانت الطاوية تدعو الدارسين إلى العمل اليدوي الأقرب إلى تجارب المعمل، على عكس الكونفوشية التي احتقرت التطبيقات)، لكن العلم في الطاوية لا يعني إعمال العقل واختبار الفروض واستنباط القوانين وضبط المناهج، لكنه استبطان تأملى لأغوار النفس التي تنزلت فيها أسرار الكون فالعلم باطنى، لا سبيل لاستكناه مغزاه إلا بالتأمل العميق وإغلاق كل

الحواس (... يستطيع الإنسان أن يعرف كل شيء دون أن يغادر عتبة داره...!)، فالأخلاق الحقة هي العلم بأسرار الباطن. وهنا تجدر الإشارة إلى أن الكثير من ترجمات الطاوي في مختلف اللغات، قامت بنقل المعنى حرفياً في عنوان الكتاب باسم "كتاب الأخلاق"، دون تنويه إلى مغزى المصطلح الطاوي حتى لا يلتبس المعنى على القارئ، خاصة أن الطاويين كانوا يرون في الأخلاق الكونفوشية نفاقاً اجتماعياً رخيصاً، أما الطاوي الحق، فلئن كان يتواضع ويتذلل، فليس أمام سطوة الإمبراطور، وليس عن نفاق، لكن معرفة قدر النفس أمام سلطان الطبيعة ونزولاً على قانونها النافذ في كل مكان وزمان.

فرق هائل إذن بين الطاوية والكونفوشية، لكنهما بقيتا في ساحة الفكر الفلسفي الصيني، كفرسى رهان، تتسابقان وتختلفان، لكن لتتشبث كل منهما بموقعها، وتحفظ لرفيقتها (اللدود) مسارها على ساحة النزال، (فترات التفاهم كانت قصيرة جداً!)، لكن هذا لا يمنع من أن الطاوية لاقت المصير نفسه الذي سبقتها إليه الكونفوشية، وسقطت فيما حذرت هي منه، فما إن شيدت المعابد الطاوية، وأقبل عليها العامة والنبلاء في عصر الممالك الثلاثة، القرن الثالث الميلادي، حتى اتخذها الملوك تميمة لجلب السعادة وإكسيرا سحريا لإطالة العمر والتمتع بمباهج الحياة، وصارت كيمياء السعادة حرفة النبلاء والمتنفذين، ووجد الأمراء في كتب الطاوية طرائف سحرية تحقق كل لذة وتطيل أمد كل متعة. ومن يطالع أحد أهم المؤلفات الجنسية (الإيروسية) الصينية في تاريخ العالم، (كتاب سونى جين)، يلحظ تأثير الطاوية في كل كلمة، بل في كل حرف منه، على مدى آلاف الليالي الطويلة المسهدة، التي يقضيها جلالة الإمبراطور "هواندى" في صحبة طبييته الشخصية، الجميلة الفاتنة "سونى"، يسألها في مسامراتهما الليلية عن أسرار الحياة الجنسية وكيفية إطالة أمد اللذة. و.و. إلخ . وإذن، فقد دخلت الطاوية القصور، وسيلة لمطالعة بروج الحظ، ووصفات علاجية، وإكسيرا حياة متجددة، وتحولت، خارج القصور، إلى خضم هائل من الأفكار السحرية والطلاسم الشامانية الغامضة، وتبخرت دعوتها الثورية وسط ضبابية التمايم، وطلسمات الطقوس الشيطانية، لتسقط في مهاوى الشعوذة والدجل.

كانت الطاوية، فى أول الأمر، تجمع فى تعاليمها بين رياضة التأمل الروحى والفلسفى وإحترام التقاليد والأعراف السائدة، ثم أدرك لاوتسو تحلل نظام المراسم الكونفوشى، ولاحظ تردى الأحوال إبان فترة الربيع والخريف، فندد بقواعد المراسم الاجتماعية، وبالقوانين السائدة، لكن أمام المد الكونفوشى الطاغى، لم يكن يملك لاوتسو أى حيلة لأن يفعل أى شىء، وانعكس ذلك فى الأساس النظرى للطاوية حيث أصبح المبدأ الأساسى لها هو "الافعل"، فأحسن شىء يعمل به المرء هو "اللاعمل"، (مبدأ الـ "وو وى" wu wei الشهير)، وأحسن طريقة للحكم على الأشياء هى "اللاحكم"، وليس فى هذا سلبية، بل العكس، فالعزم على اللافعل أو اللاعمل أو اللاحكم، هو أيضاً، بحد ذاته، نشاط إيجابى يقوم مقام الفعل نفسه.

ليس هناك تعريف محدد للطاو (الطريق.. ربما)، فهو كيان يصعب إدراكه فضلاً عن تعريفه، لكن التقدير السائد لدى الباحثين والمتخصصين بالفلسفة الصينية، يشير إلى أن الطاوية فلسفة صوفية، بالمعنى الطبيعى، وليس بالمعنى الدينى؛ فلئن كان متصوفة الإسلام والمسيحية يبحثون عن الاتحاد الجمعى بروح الله، فإن المتصوف الطاوئى يبحث عن الاتحاد الجمعى بالطبيعة المطلقة، وقد زعم البعض أن الطاوية كانت سبباً فى إثارة الحس التجريبى، مما أسهم فى تقدم العلوم فى الصين، (ج. نيدهام، وآخرون)، لكنه زعم يحتاج للمراجعة، لأن التطبيقات العلمية الصينية استندت إلى ظروف تطور تاريخية مركبة، ربما كانت الطاوية أحد عناصرها، على الرغم من أن لاوتسو كان يقول إن الناس مولودون بمعرفة باطنية لا شأن لها بتجربة الحواس، ولا بأى نوع من التطبيق الاجتماعى أو العلمى، فكان يدعو لإغلاق كل قنوات الحس، وقطع كل علاقة مع المجتمع الخارجى، وإلغاء قيمة التفكير الذهنى الواعى؛ ذلك أن أية معرفة أصلية حقيقية، نافذة إلى جوهر طبيعة الأشياء، يمكن تحقيقها، فقط، بواسطة الحدس الصوفى، وأى محاولة لإعمال الذهن ليست إلا انتهاكاً لقدس أقداً الطاو (.. فى ذلك شىء قريب مما يقوله محى الدين بن عربى: .."لولا الأسماء لبرز المسمى.. لولا الخطوط لهلك المراتب.. لولا الهوية لظهرت الإنية.. لولا الفهم لقوى سلطان العلم.. إلخ").

أما كتاب الطاو، فهو النسخة الجامعة لأقوال لاوتسو، فيلسوف الطاوية، وهو كتاب مركب من جزأين: ١- كتاب الطاو (طاوجين)، ٢- كتاب الأخلاق (داجين). ثم إن الاكتشافات الأثرية في النصف الثاني من القرن العشرين (١٩٧٣م)، كشفت عن مخطوطة لكتاب الطاو، مختلفة الترتيب عما هو سائد؛ حيث يأتي باب الأخلاق في الصدارة. ويقول الباحثون إن النسخ المكتشفة هي الأقرب للنص الأصلي للكتاب.

لكن مسألة النص الأصلي للكتاب هذه، يجب أن تؤخذ بحذر بالغ عند الحديث عن المؤلفات الكلاسيكية الصينية. وما سأقوله هنا، لا أملك له سنداً مرجعياً موثقاً، لكنه شيء من جملة تقديراتي حسبما توفر لي من إطلاع ومناقشات مع المتخصصين في الدراسات الصينية القديمة، ذلك أن...

طريقة حفظ النصوص قديماً، كانت تضم شرائح البامبو المدون عليها المتن طولياً، جنباً إلى جنب في مجموعات تُربط كل حزمة منها بفتائل أو أشرطة حريرية رقيقة، فإذا حان وقت تجميع التراث من ركام تلك الأحزمة، كانت بعض الشرائح توجد بحالة متهرئة، قد انمحت مدوناتها أو تآكل بعضها، وربما تحللت الأشرطة الحريرية، واختلطت أعواد البامبو، وتداخلت المدونات أحدها في الآخر فضاع السند وتاهت القرائن، وهكذا فكثيراً ما تم تجميع أقوال الفلاسفة بطريقة عشوائية، لم تكن تجد ما تستند إليه سوى عبارة "قال فلان"، وهي طريقة سمحت لحكايات مختلفة وسجلات متباينة أن تقتحم متن النص الواحد؛ فمن ثم حدث الخلط والزيادة والحذف والتكرار، بل نسبت أقوال لغير قائلها، في كثير من الأحيان. وبإختصار، فلا يمكن الجزم بصحة نسب النص الأصلي للكتاب نفسه للفيلسوف لاوتسو، خاصة أن تاريخ تدوينه غير معلوم بدقة؛ فهناك من يقول إنه مدون في زمن كونفوشيوس، وآخر يقول إن تجميعه تم في القرن الثاني قبل الميلاد، والكتاب في مجموعه، غير جيد الترتيب، وكثيراً ما تأتي الانتقالات بين الأبواب صادمة مزعجة في غير ترتيب منطقي، وقد تتبنى بعض الفصول الشيء ونقيضه معاً، وليس لذلك تفسير سوى ما يقوله البعض، من أن سرورة الالتزام بالتلوينات الصوتية لنص مسجوع، اقتضت استخدامات نحوية مختلفة وتراكيب بنائية غير عادية، وأياً ما كان، ففي الجزء الأخير من عصر الدولة المتحاربة، وهي فترة تجميع

مدونات التراث الطاوى، لم يكن يُعتد كثيراً بدقة الإسناد لمفكر محدد أو قائل معين، ولا تشذ عن ذلك أعمال لاوتسو، وهكذا، فنسبه كتاب الطاوا الحالى إلى قائله، مسألة تقاليد وأعراف.. لا أكثر!

وبخصوص ترجمة الكتاب، فهو من أغزر المدونات الصينية ترجمة وأكثرها شهرة وانتشاراً خارج الصين، بجانب "محاورات كونفوشيوس" و"كتاب التغيرات". ثم إن هذه الثلاثية الصينية الكلاسيكية، هي أكثر المؤلفات تأثيراً فى الغرب المعاصر (أوروبا وأمريكا).

ومثلاً، ففى الإنجليزية وحدها، أكثر من ثلاثين ترجمة للطاوا، بينما لا تزيد ترجماته للعربية، فى حدود معلوماتى، عن ترجمتين اثنتين فقط، الأولى للسيد الأستاذ الدكتور/ عبد الغفار مكاوى، عن الترجمة الألمانية، والثانية للمفكر السورى الأستاذ/ هادى العلوى، عن الترجمة الفرنسية.

وكنت، فى البداية ، أعد ندرة الاهتمام بترجمة الطاوا إلى العربية، نقصاً شائهاً وبغيضاً فى جهود ترجمة التراث الصينى (الاسيوى عموماً)، لكنى الآن وبعد تجربة الترجمة عن الصينية لهذا الكتاب، أعترف بأن الأمر ليس سهلاً كما كان يبدو لى أول مرة؛ فالعذر كل العذر لمن أحجم عن ترجمة الطاوا!

الآن فقط عرفت لماذا كان بعض الذين ترجموا الطاوا، حين ترجموه، قد طرحوا النص الأصى جانباً، وقاموا هم بصياغات جديدة من عندهم، وآخرون أعادوا ترتيب الفصول بشكل مغاير،.. وما أكثر!

لهؤلاء وأولئك ألف عذر، فما أشق ترجمة الطاوا!

هذا من حيث البدء بالترجمة أصلاً، أما ترجمته إلى العربية، فهى ما لم أكن أتوقع أن تكون بهذه الصعوبة التى لمستها فى كل كلمة وعبرة وجملة، الكتاب كله من القطع الصغير، صفحاته قليلة، عبارته موجزة جداً، (الترجمة العربية شىء آخر)، لكن جهد الترجمة المطلوب له يتجاوز ما يمكن أن يتخصص لموسوعة فلسفية كبيرة!

وكنيت قد جمعت ثلاثة مخطوطات صينية، تدقيقاً للمعنى، وضبطاً للدلالة، لكنى فوجئت أن لكل محقق شرحاً مختلفاً (متناقضاً.. أحياناً!)، فأحضرت نسخة مترجمة للإنجليزية لموازنة متغيرات الشروح الصينية، فكانت هي الأخرى أكثر تناقضاً، فذهبت أستطلع وجهة نظر الدارسين المتخصصين فى الكلاسيكيات الصينية، (فأنا تخصصى الأصيل "علم اللغة")، وطالعت بعض المراجعات النقدية الصينية لترجمات الطاو إلى اللغات الأجنبية، وعرفت أن رمزية النص تسمح بتأويلات كثيرة، وربما متناقضة (لا بأس!)، لكن الشيء الذى كان يزعج بعض النقاد هناك، هو أن الكثير من الترجمات، فى إطار حرصها على تقديم نصوص واضحة، مفهومه، سلكت فى غير طريق الطاو؛ إذ العبرة فى النص الأصيل أنه لا يضىء كل الطريق والإلغاز هناك مطلوب، واستحضار الطلسمات قصد مقصود، ومشكلة معظم الترجمات أنها فضت كل المغاليق، (أو تصورت ذلك ممكناً!!)، فأضاعت رمزية الطاو، وسطحت المتن بتقريرية فجأة، لم تشفع لها صياغاتها الشعرية التى استلهمت منطق ولغة وروح عصر حديث.

ثم إن لغة حديثه شوهتها بنائية دى سوسير، وتوليديّة تشومسكى، وقفزت فوقها سيميوطيقية "تشارلز بيرس" وكذبتها تفسيرات "فرويد" وتحليلات "كارل يونج"، وأنكرتها حاسبات بيل جيتس وبرمجياته، لن تفى بمتطلبات نص صينى قديم.

وتذكرت أن المتن ذو طبيعة صوفية، وربما كان مناسباً، استلها صياغات الأدب الصوفى، بإشارات ورمزيته المعهودة فى الكتابات العربية التراثية وقد كان لكنى، فقط، أريد توضيح نقطة فى غاية الأهمية، ذلك أنى استلهمت لغة المتصوفة فى الرمز والمجاز، بعيداً عن اللائح الاصطلاح الغنى التى تحمل مغزى خاصاً فى فلسفة الإشراق فذلك ما لم أقصد إتيته؛ ولئن استحضرت الترجمة أجواء التراث الصوفى، فل بأس، فما كانت لغة المتصوفة سوى الرموز والإشارات (هل صرح الصوفيون بشيء؟!)، وعموماً، فهذه الترجمة مجرد تصور ممكن من وجهة نظر مترجم عربى للنص الصينى، وجد نفسه مطالباً عند الترجمة ألا يفسر ولا يشغل نفسه بكتابة شيء مفهوم، وألا يصنع نصاً موازياً، بل ينقل فقط، كلما كان النقل ممكناً، على أن يحفظ للنص الأصيل رمزية دلالة، بكل ما فيها من غموض وإبهام!

وكان تقديري، في بدء الترجمة، أن أنقل بعد الطاو كتاب "جوانغ تسي"، وهو الكتاب الثاني الشهير في الفلسفة الطاوية، والذي يرد غالباً مع كتاب الطاو في نسخة واحدة، لكنني عدلت عن ذلك، فربما أستطيع يوماً ما أن أكمل تلك المهمة (الشاقة)، أو أن يقوم بها غيري، والساحة الآن لا تخلو ممن يترجمون عن الصينية، هم يقومون بذلك في صمت ودأب وإصرار.

لا أستطيع الزعم بأنني ترجمت الطاو على النحو الذي كنت أتمناه، لكنني - على أية حال - حاولت نقله في نص عربي يوازي الأصل وإن لم يحاكيه، يصوره وإن لم يساوه، فلذلك تجد عبارات كثيرة بين الأقواس تقتحم المتن، وتقطع السرد:

١- إما لتضيف من خارج المتن ما يبرز المعنى، وفي هذه الحالة، تبدأ العبارة بين القوسين المربعين بثلاث نقاط [...-] ، أو..

٢- تنقل المعنى الحرفي مثلما يرد في النص، وهنا تأتي العبارة داخل القوسين المربعين مسبقة بعلامة "=", وهكذا [= -] ، أو..

٣- تلفت انتباه القارئ إلى وجود فجوة بين العبارات أو استطراد غير منطقي في تتابع الفقرات، وهنا، اكتفيت بعلامة القوسين، داخلهما ثلاث نقاط، هكذا [...] .

وبعد، فلا يمكن أن تأتي موضوعات الترجمة، أي ترجمة كانت، خلواً من غاية تطمح إليها وأفق تتطلع نحوه وقاعدة تنطلق منها، لا يمكن أن تنهض على اختيار عشوائي، بغير جدل مع الحاضر واشتباك مع تفاصيل الساعة الراهنة، في إطار الزمان والمكان، نحن نتحدث عن الواقع الذي أنتج النص، لكن يبقى في وعينا واقع آخر ننطلق منه وزمان نتحدث بلسانه وأفق يشد طموحنا، والترجمة تعني بلغة اليوم لا الأمس، بينما تضرب موعداً مع قارئ الغد، أو في أحسن الأحوال، بعد الغد؛ فاختيار اللغة يأتي، بالضرورة، متأخراً عن الموعد بزمان معلوم؛ فمن ثم تأتي الترجمة غالباً عاجزة عن إلحاق الواقع بالمأمول، الحاضر بالمتخيل (التأليف يملك قدرات مذهلة!)، وربما استطاعت الترجمة تجاوز حدود هذا المأزق إذا تجاوبت مع قضايا العصر أو مدت أبصارها إلى أفق أكثر وعياً وإبداعاً.

ولا أتصور أن ترجمة الطاو يمكن أن تتجاوز محتتها بهذا المعنى، (هل يمكن للطاو أن يجادل واقعاً ما، أو يشتبك مع قضايا الحاضر؟ لا أظن!)؛ فلطالما سكنت أفكار الطاو كهوفاً أسطورية ألهمت خيال الشعراء، أو طرحت موضوعات مناسبة للتأمل فى مبحث الثقافة الإنسانية القديمة، بوصفها مادة إثنولوجية ذات قيمة هائلة بما ترصد من ملامح وعناصر وبناءات أسطورية شكلت جانباً من وجه الثقافة الصينية، ورسمت مساراً لتطور العقل فى حقبة قديمة جداً من الزمان.

وفى الصين، أو خارجها، هناك من يؤمنون بأن موضوعات التراث الطاوى القديم تملك طاقة جبارة قادرة على التجاوب مع الحاضر، واللاحق بالمستقبل، ومثلاً، فقد قيل فى فترة ما إن الطاو يحوى أصول الفكر الجدلى، وأنه بالإمكان التماس مصادر صينية أصيلة، تؤسس مفهوماً وطنياً لتطبيقات ذات خصائص صينية "، وذلك، فى إطار المراجعة النقدية لمفاهيم الجدل بالمعنى المطروح فى أدبيات اليسار فى الفكر المعاصر، ثم قيل مرة أخرى إن انحياز الطاو للرمز الأنثوى يمثل دعماً تراثياً لقضايا المرأة المعاصرة.

وقيل مؤخراً، وفى زمن تشجيع وإطلاق الحافز الفردى فى الاقتصاد والتجارة، إن الطاو يشتمل على الأصول الأولى للمبدأ الاقتصادى الشهير "دعه يعمل، دعه يمر" laissez-faire.. إلخ.

ولا أريد أن أكون مزعجاً لمن يتصورون أن حجم ما حققته الصين المعاصرة من إنجاز يرجع- أساساً- لمرونة ذهنية وأصالة ثقافية استطاعت المزج بين التقليدى والعصرى، خاصة أن اللافتة المعلقة هناك تقول بأن التطبيق "نو خصائص إقليمية"، ولتقل اللافتة ما تشاء، فالثابت أن الصين أطلت على فجر العصر الحديث عبر النافذة الداروينية (كتاب دارون "حول أصل الأنواع" هو الذى أثار رغبة الصينيين فى التقدم، وحرك أمانهم باتجاه النمو والتطور، إبداعاً وتجديداً لمقومات الحياة)، ثم إنها تقدمت على طريق البناء بخطى ماركيسية، وهذه وتلك كلها مرادفات للتبدل والتطور ونبذ التخلف... لا بأس.. لكن قيل أيضاً، وكان القول وقتئذ ملء الأسماع "إن التخلف يكمن فى مواريت الماضى..". هكذا بملء الفم!

ولقد جاء على الصين حين من الدهر، كان ينظر فيه إلى الأفكار الكونفوشية والطاوية بوصفها عقبات على طريق التقدم، ولابد من إزالتها، وشبت نيران، واندلعت ألسنة لهب تلتهم صفحات، بل أرفف ومكتبات وقصور ومعابد، ولم يكن ذلك منذ زمن بعيد، بل منذ نحو ثلاثين سنة فقط!!.

الطاو مدونة تاريخية مكتوبة برموز، وعلامات الرمز الصيني القديم، فضلاً عن كونها نظاماً تقليدياً للكتابة، فهي منظومة فردية قادرة على تجريد مفردات الحياة ومنحها مزاجاً أسطورياً من نوع خاص جداً، ويقدر ما تلغز، فإنها تثير كوامن العقل سعياً للاستجلاء والاستقصاء، (لقد حاول "قرويد" ذات مرة، تفسير دلالات الرموز اللاشعورية بتوظيفها في نظام قادر على استبطان الوعي، على غرار نظام الكتابة الرمزية الصينية!)، فكل قراءة اجتهد يسترشد بالعقل لفض معميات الرمز وخبايا الأساطير، كل مطالعة، كشف واهتداء وتجاوز، ووثبة جديدة فوق الطريق.

وكان الطاو طريقاً، اجتازه لاوتسو، ذات يوم، بعد أن ضاقت به الحياة وسط أجواء مضطربة، قاصداً العزلة، فلما بلغ إحدى نقاط الحراسة على حدود الدولة، وهو في طريق الرحيل، أوقفه قائد الحرس، وكان واحداً من المثقفين الفاهمين لقدر ومكانة شيخ الفلاسفة والحكماء، وطلب إليه أن يضع له بخطة كتاباً يحوى خلاصة أفكاره (... بما أنه ذاهب هذه المرة بلا عودة!)، وهكذا جلس لاوتسو وتناول دواة وقلماً وراح يسجل في خمسة آلاف كلمة، (٨١ فصلاً) أشهر مدونة في تاريخ الصين، ثم مضى في طريقه إلى منتهاه.

محسن فرجاني

مصر- القاهرة

مارس ٢٠٠٥

كتاب الطاو

لاو تسو

الجزء الأول- (طاوجين)

الفصل الأول

الطريق(*)، إذا ما قلت الطريق، فليس هو الدرب الذى تعرفه من بدء الأزل،
والمعنى، عند من قال بالمعنى ليس هو المفهوم الجارى على الأبد.
اللاوجود، صفة لبدء العالم،
أما الوجود، فهو أصل الموجودات كافة؛
فلذلك لزم أن نبداً من عين حال البدء الأزلى لكل موجود، كى نفحص جوهر
الطريق،
بل لابد من اقتفاء آثار الأصل الثابت،
للموجودات كافة،
حتى ندرك تمام دلالة كدر؛
الوجود والعدم كلاهما ينبوع عين واحدة،
تشعباً منهما اسمين مختلفين،

(*) هناك من يترجم "الطاو" بهذا المعنى، لكن الطريق، فى الطاوية جاء بمعنيين: ١- جوهر الروح. ٢- قانون
تطور الموجودات، فهما معنيان يكثران فى أقوال لاوتسو بغير صياغة محددة، وهذا أمر لافت للنظر،
خصوصاً لأن الطاوية ركيزة البناء الفكرى كله عند لاوتسو، قل إن المفهوم اتسع فضاقت العبارة، أو
ضاقت العبارة، بتعبير "النقرى"، الصوفى البصرى الشهير..

لكن المغزى فيها عميق الغور، عصى الفهم،
ولطالما كان الدرب الواصل من أبطن بواطن الوجود المادى الملموس، إلى آفاق
المعاني الذهبية المجردة،
هو الطريق الفاتح أبواب السر المعمى،
فتتجلى دفائن ألغاز كانت فى حجب الاستتار.

الفصل الثانى

لو عرف الناس الجمال فى كل جميل ، لتبينوا القبح جلياً ، فإن أدركوا الخير فى كل صفات الخير ، تظاهروا بكل نعوت الشر ؛ فلذلك يولد الوجود والعدم ضدّين متقابلين ، ويتبادل اليسر والعسر المواقع ، ويحل الطول محل القصر ، تتساند الذرا والوهاد على متكأ واحد ، وينسجم رنين الصوت فى الصدى ، فيسعى اللاحق فى إثر من مضى ؛ فلأجل هذا يقيم القديسون بحال من الزهد ؛ يغطون بغير تراويل ، يرضون والعالم سخط ، يقنعون والناهب ينتهب .

إنهم الكرماء تحت بهاء العزة ، لا يتباهون بفضل إذا فاضت تحت أيديهم ساحات الرخاء ، فيدوم لهم دوام بقاء الذكر خالداً خلود المدى .

الفصل الثالث

إن تجاهل الأكفاء والموهوبين كفيل بتهدئة الأحوال، وإزالة أسباب التناحر،
إن كنزاً غالياً ومهملاً، لن يغرى لصاً بالسرقة، فاعلم أن حجب مكان
الاشتهاء، يصد عن زيغ العقول، فما كانت الغلبة لحاكم عاقل إلا بما أشبع من
بطون، وأفرغ من أذهان، وما استتبت له الأمور إلا بما بنى من أجساد وخرب
من همم وعزائم؛ فبقى الجهل أبداً، واليأس سرمداً، وذو الفطنة ذاهل الفطن
وليس أحكم من حكمة القائل: "دع الأمور للمقادير"، ففيها معقد مقام
السلام، ومستقر أحوال الناس جميعاً فوق الأرض.

الفصل الرابع

أعلم أن الطاو، معنى مجرد، لا شكل متجسد، لكنه قيمة لا تتناهى.
دلالتة تعزب على الأفهام؛ بيد أنه أصل الوجود ومجمع أسرار، هو انشلام حد
النصل، وحل أطراف الخيط المعقود.
هو صفاء لوامع السنا فى شوارق النور، وكدر العواصف فى خضم رياح ورمال،
فهو المعنى المجرد، تحت ستر أسرار، تخاله غيباً معدوماً، وهو عين الوجود.
لست أعرف منشأه أو مصدر وجوده، فرجما، هو أسبق وأقدم عهداً من الآلهة.

الفصل الخامس

ليس على الأرض رحمة، فمكتوب على الإنسان أن يلقي صنوف الهوان، سواء أقام في الأرض، أو حلق في السماء.

حتى الحكماء، صاروا أشبه بشياطين، يسومون البشر سوء العذاب.

ما أشبه الخلاء الكبير بين السماء والأرض، بصندوق معبأ بهواء، فهو فارغ وممتلئ معاً، فكلما نضب مودع باطنه، تجدد محتوى فراغه بوافر الخلاء؛ إن صخب الحياة لغو سقيم، وكل شواغل الأيام، ترهات منشورة في خضم فضاء من عدم.

فدع زمام الأمور للمقادير، والزم ساحة الرضا والإذعان.

الفصل السادس

الطاو وجود سرمدى، غموض أبدى، دهاليز أسرار كخفايا أنثوية.
بواطن احتجبت وهى أصل الوجود، بقاؤها فيض، وعطاؤها أمد، وسيل مدار،
لا ينقطع ولا ينفد.

الفصل السابع

الكون، بسماؤه وأرضه، موجود أزلاً، لأنه لم يوجد لذاته، فهو خالد الوجود.
كذلك الحكماء، يتبأون مكانتهم السامية، بما يروضون أنفسهم من تواضع.
يحيون دهوراً تحت ستر العيش، برغم أن الدنيا لم تكن قصارى أمانهم.
ألا ترى أن الإيثار والزهد، يبلغ بالمرء مقاماً أرفع مما تبلغه مقاصد الأنانية !.

الفصل الثامن

العاقل من يسلك مسلك حياته، كمسيل نهر جار؛
فهو - كالماء - مطواع، لا يتحرش ولا يأبه بقصد القاصد خيراً أو شراً.
فيلبث راكداً بأدنى الجدول، فيمكث مكث الطاو.
فالخير لمن اتخذ لنفسه مقاماً راسخاً، كأنه قطرة ماء في جوف بحر ساكن،
كأنه كلمة طيبة في حديث ودي عابر، أو يد عادلة تحت سطوة أحكام جائرة،
أو بصيرة ثاقبة بشاهد الهدى، تضيء مسرى السالكين.
فما كان للطاو أن يقرب مواطن الزلل أبداً، بما اجتنب من مزالق المشاحنة واللغو
والجدل.

الفصل التاسع

مقام العقود والخذلان، أفضل من حال السعى الدائب، لأجل نفس لا تشبع.
إن كأساً مترعة، خليقة بأن تنسكب؛ لكن كوباً فارغاً، يستقر ثابتاً فلا يضطرب.
إن أشد التضال حدةً ومضاءً، أكثرها عرضة للانحلال؛ وأشد الخزائن إثارة لغواية السرقة، أكثرها امتلاء بأثمن الودائع،
كما أن مظاهر الترف المجللة بأردية الغرور، مدعاة لاجتلاب الفتن.
فالعاقل من وارى نفسه ستر الخفاء، وهو فى سطوة المجد، وبهاء النجاح والفوز.

الفصل العاشر

أيمكن أن تخلد خلود روح فى جسده؟
ويلتقى روح طاهر، بلهث أنفاس خبيثة طى الصدور؛ فيمتزجان ويبرآن من
اغتراب، براءة قلب طفل لا يائثم؟
هل تجلو مرآة نفسك، فينبثق صفاؤك رائقا بغير كدر؟
أيمكن أن تحب شعباً وتحكم وطناً، دون بطش ودهاء وأكاذيب ملفقة؛ أيمكن أن
تحنى رأسك أمام عاصفة عاتية؟
أيمكن أن تنصاع لسطوة الطبيعة، وتتنازل، وتراجع، فاهماً، أمام هوى
الطبائع، وقد استفاق لديك الوعي وانجلت البصائر؟
ما أنبل يداً أعطت فأغدقت، ثم تناءت عن المن بالإحساس وما أعظم طليعة
قادت، ومهدت دروب الحياة، ثم توارت بأذيال الركب، فى إباء شريف.
فذلك من سر النعت بعميق غور الخلق الأصفى، وباطن أبطن منبته الدفين.

الفصل الحادى عشر

ثلاثون عصا خشبية، ملتفة حول استدارة مركز دائرة، تصنع عجلة دوارة.

أُتعرِف أنه لولا الفراغ ما كان يمتلئ المكان.

لولا فضاء حول قطب مركزى، ما التأمَت هناك العصى والإطار والدوران.

كذلك لا تصير قطعة من صلصال، إناء صالحا للاغتراف، إلا بقلبها الفراغى الباطن.

ولا يقوم فى جدار باب، أو تطل على الأفناء نافذة، إلا بما انتقب فى الجدران من مساحات فراغية، فالخلاء العدمى شرط بدء الوجود، فلذلك، صار للموجودات، يد العطاء وللمحجوبات طى الغيب، مأمول الرجاء.

الفصل الثاني عشر

ما زاغت الأحداق،

وتاهت في العين البصائر،

إلا بساطع النور الوهاج؛

ولا ارتجت أسماع وصمت آذان،

إلا بصاخب اللهو ودوى المجون.

كم من وليمة دسمة، عمرت بها الموائد،

ولم تشبع منها البطون.

كم للصيد من لذة،

وللافتراس من هوى جامح،

لكن بقلب الصياد خوفاً مقيماً،

وبين جوانح المفترس أشباح رعب جاثم.

الفصل الثالث عشر

الفوز لمن نال خطوة،
والخزى لمن تردى فى حمأة الهوان .. لا ظل ولا أثر، والعاقبة، سواء بالفوز أو
الخسران، مكن خوف مقيم، .. كالمصير .. كالقدر.
أتعرف علة خوف النائل خطوة؟
تلك أمور بديهية،
الفائز، دوماً، يخش أن تلحقه إهانة،
.. أن تفلت من بين يديه مقاليد الظفر؛ الفائز - كالمخدول، كالمخسر، كطبيعة
غرائزنا البشرية، يشقيه الروح الأناني، الطفلى، بنوازه الحسية.
أما رأيت أنا نتحرر من قبضة خوف "تصاريف القدر"، كلما تخطينا عتبات الذات الفردية،
فلذلك، لن نجد فى العالمين أحداً يصلح لإدارة شئء ون مملكة مترامية الأطراف،
مثل الباذل نفسه،
الخارج من أسر أناته الذاتية.
لن نجد يداً تقطر ندى،
مثل يد قانعة .. مثل كف راضية،
عطاؤها فيض غامر،
فوق الممالك والبشر.

الفصل الرابع عشر

كل ما لم تبصره العين، "وهم مكنون،
كل ما لم يدركه السمع، زيغ زائل،
كل ما لم تبلغه مدركات الحس، هباء معدوم.
تلك ثلاث لا يقف عليها استقصاء.
تلك ثلاث مطويات بستر غطاء واحد،
تلك ثلاث تترادفن بذات المعنى؛
سامقها، شحيح النور، أدناها قاتم حجاب الظلمة؛ فتلك حال لا يحيط بها
وصف، ولا يتجلى بها إدراك مادي ملموس.
[وإنما هي] محض خيال سديمي في فضاء.
خفاء لا يتبدى للناظرين،
ودرب لا يتجلى للسالكين.
فاهتد بهدى الطاو التليد،
وتأمل بدء كينونة الوجود،
تملك مفتاح مغاليق الكون،
وتتسع بآفاق وعيك أقطار البصائر،
وينطرح لقدميك مسار الطريق.

الفصل الخامس عشر

كان الراسخون في الفكر الطاوي قديماً،
يحملون في قلوبهم أسرار المعنى وخبايا التأويل.
وكانت الكلمات مكان دالات،
واجتهادات رؤى بعيدة الغور،
وكان حملة أسرار الكلم،
أشق من أن يحيط بأطوارهم الفهم،
أو يدور بأطراف الغازهم المعنى؛
ولئن حاولنا أن نصف لك شيئاً من أحوالهم،
فلن يسعنا إلا القول بأنهم:
مترددون، كمن يعبر نهراً من جليد،
حذرون، كمن يتقى عاجل البلاء،
مهدبون، كضيوف مادية ملكية عامرة،
وادعون، كمسيل قطرات من ثلج مذاب،

مخلصون ، طاهرون طهارة عود نبات أخضر ،
واضحون ، كأودية منبسطة للناظرين ،
محجوبون ، كأسرار مسربة بالغموض ،
كتيار نهر دافق ،
كثيف الجريان ،
غائم مورد الباطن .
فمن ذا يكبح دفع شلال جارف . ..[سوى الطاوى] ،
ومن ذا يقدر أن يصفى كدر بئر آسنة ،
من ذا يجسر أن يزلزل أركان أجواء ثابتة الرسوخ ،
من ذا يفكر بأن يلهب بواطن بركان محموم ، في تقلب نيران جمره الدفين .

الفصل السادس عشر

كابدت عناء مجاهدة النفس،
فحفظت نقاء جوانحي،
وأرخيت لروحى ستر السكينة،
ونظرت، فإذا الناس فيض حياة لا تفنى،
أفواج تأتى وتروح،
وأزمان تتعاقب.
الكل، مزيج من ألوان شتى؛
لكن..
على البدء دوماً، تعود الدوائر،
وإلى المبتدأ يعود كل آخر،
فالرجوع إلى الأصل طمأنينة،
والطمأنينة عود بدء،
وعود البدء قدر دهرى،

فمعرفة السرمد الدهرى هي عين جلاء البصيرة؛ فمن لم يعاين طبائع الأشياء،
ورد موارد الهلاك؛
أما من أدرك جوهر الطبائع،
فقد أعطي مفايح الرضا،
ومن رضي فقد عدل،
ومن عدل فقد حكم،
ومن حكم فقد امتدى هدى الطبيعة،
ومن وافق الطبائع فقد سلك في الطوار،
ومن سلك في الطوار فقد امتدت به الآماد..
وطال به البقاء..
وانعقدت له معاهد السلام والسكينة.

الفصل السابع عشر

أعظم عهود الحكم السياسى هى التى،
تمر كنسمة هادئة [=لا يكاد يستشعر أحد ثقلها!]،
تليها عهود رضا المحكوم عن الحاكم،
ثم عهود إجلال الحاكم، توقياً لبطشه،
وآخر درجة منها،
زمن يسقط فيه السادة من عين رعاياهم.
فمن لم يصدق قومه، كذبتة المقاصد،
واجترأ عليه المجترىء،
فأفضل الولاة طراً،
من تدبر الأمور ملياً،
فأبصر طبع الطبائع،
وأرخى للحلم عنان الإمهال،
فتدبر وتفكر،

قبل الشروع فى تصريف جريان الأحوال،

حتى إذا دعا داعى الجد والعمل،

قال الناس،

تلك أمور،

أيسر من الماء والهواء.

الفصل الثامن عشر (*)

ما تأسست الفضائل إلا لرأب صدع الأخلاقيات (*) المتداعية، ولا أطلت مخايل
المكر والدهاء،

إلا من ثنايا الوعي والحكمة والنجابة؛

فلولا العقوق والجفاء والشحناء،

فما كان البر والود والتواحم.

ثم إن أجواء الفساد والخيانة والفوضى،

هى التى ألهمت نقوس الوطنيين،

إرادة النقاء والإخلاص والنظام.

(*) نلاحظ أن مقولة الفضائل والأخلاقيات تنتمى-أكثر- إلى التيار الفكرى الكونفوشى، وهو نمط يلقى انتقادات حادة عند لاوتسو والمدرسة الطاوية عموماً، وهى التى ترى أن الدغوة إلى الأخلاق لا تقوم-أساساً- إلا وسط ظروف انهيار وتفسخ وانحلال عارم؛ ذلك أن المجتمع الملتزم بالمنهج الطبيعى، لن يصيبه الفساد، ولن تتدنى أخلاقياته إلى الدرجة التى يحتاج معها إلى المتداة بـ"مكارم الأخلاق" (المترجم)

الفصل التاسع عشر

انزع قناع الفطنة،
وحجاب الكياسة،
كى تصبح أكثر نفعاً للناس.
دع مظهر الرحمة،
تتجلى لعينيك حقائق الطاعة والبر الجميل.
تجنب مخايل الحرص والتدبر واللياقة،
تتناهى عنك حجب الأنانية.
واعلم أن محض التكرار النظرى لتلك المبادئ الثلاثة،
لن يجدى شيئاً،
فأعبرة بالتطبيق العملى المشهود بتمام النفع،
لكل سالك بيقين.
فليكن المظهر المتواضع البسيط،
موصولاً بالجواهر النقى الأصفى،

ثم انزع عنك أنايتك ،
تتجافى عنك غواية الأمانى ،
وألقي زخرف الزيف(*) ،
تصفو فى ساحتك منازل الكدر .

(*) المعنى، حرفياً: "دع العلم وشأنه.. تهنأ حياتك وتصفو أيامك"، وتذهب التويلات شتى المذهب فى تفسيره؛ فمنها ما يرى أنه يفيد التخلّى عن طلب العلم المؤدى للتكسب وإتقان الحيل والذسائس، ومنها ما يرى أنه يفيد السعى إلى أسمى مقامات المعرفة بدل الاكتفاء بهامش التعلم الذى لا يهدى جاهلاً، ولا يقنع مثابراً طموحاً، وأحياناً ما ترد هذه الفقرة فى المدونات المحققة من كتاب الطاو فى أول الفصل التالى(الفصل العشرين) (المترجم) .

الفصل العشرون

ترى ما الفرق بين الرفض والقبول،
بين الخير والشر.. ما الفرق؟
والخوف الذى تفزع منه الصدور،
كيف لى أن أهرب منه^(١)،
تلك أفكار قديمة، طريقها ممدود بلا أمد،
والناس قلوب عامرة بالفرح،
وخطوات لاهية،
ترفض، تعبت،
تدافع صوب مآدب عامرة،
تتسلق أدرج ليل ربيع ساحر،
فتلتمع أحداق مفتونة بمرأى مطالع النور الوضاء،
وتلتوى فى طى الأعناق أعناق،

(١) ضمير المتكلم - هنا - يشير إلى ما يتبغى أن يكون منسوباً إلى السالك فى طريق الصاوار .

الكل ابن شقاء وهناء عيش،
سوى أني غدوت غير مكترث بجال كطيفل بليد تعانده ابتسامة، كغريب، ابن
خلاء وطريق، لا مقام ولا مسعى،
تصفر أحوال الناس، وتتكدر أيامي،
بيد أن مدار الأمر وقطب العلة،
يرد إلى غفلة غمرت مجامع أفهامي،
فالكل وقده ذهن شرير ماكر،
ووحدي، بساذج إخلاصي الطفلي،
أصبح آذان الصدق لدنيا من أكاذيب،
وأبد الكف اللين ضراعة لقلوب قُدت من جديد.
آفاق شيطاني فوق المدى،
لكن الأعاصير لفج نزيق نائر طي الأبد،
الكل جاني صيد،
ووحدي، ساحتي خلاء؛
فمن ثم، تناقضت بيني وبين الناس المقاصد،
ولا غرو أن يصير إلي تلك الحال،
كل من سلكت به إلى الطاو المسالك^(١).

(١) حرفيا : "من ولّى وجهه شطر الأم [مكذا] الأصل والمبتدأ!!" (المترجم)

الفصل الحادى والعشرون

أكمل الصفات، تنبع مع "الطاو" من قلب واحد معين، فكأنهما عين النعت
بتمام مطابقة الجد على الجد، لكن الطاو بعض من أسرار الوصف المكنون،
في حجب المعنى،
غيمه حالك، بيد أن غوره قبس من ألمع إشاراته،
وإشارته رسل أشرف مقاصده،
في كسوة أخفى دلالاته،
ودلالاته أمينة الغرض، كريمة الإفادة،
راسخة الإخلاص، وافرة النقاء.
إن للطاو منهجاً محفوظاً في لوح الدهر،
تداولت به الأيام طرائق الإفهام؛
فهو الدليل المعهود في معرفة كل ما تجلى به الوصف،
ولئن أردت سبيلاً لمعرفة مبتدأ الكون،
فالطاو، هدى للسالك طريق العلم وسبل الرشاد.

الفصل الثانى والعشرون

قيل قديماً:

"طوبى لمن وجد مع الظلم انتصافاً،

وفى طى الاعوجاج مديد استقامة،

ويا حظ من تجدد مع قديم الاهتراء،

واغتنى مع الزهد،

وتساءل مع ثبات البرهان"؟

لذلك،

فالعقل من جمع إلى الطاو،

منثور تلك المبادئ الخالدة،

وتمثلها جميعاً، قبلة مثل قويم،

وموثق أزكى هداية؛

[فهو أن اقتدى بها ...]،

فله المقام الراسخ فى جنبات الأفق الشريف،

بينما هو فى حال الإعراض عن لفت الأنظار،
يتجلى مبرزاً فى أتم بهاء،
بينما هو قابع فى الركن القصى؛
يدرك ذرى النجاح،
وهو عائف عن خيلاء الزهور؛
يترقى فى مدارج المجد،
وهو فى ذليل التواضع؛
يترفع عن الخوض فى ساحة اللجاج والجدل،
فيتنأى عنه مُبغضة؛
وقد دار القول فى المثل السائر:
"المدوام لمن استنام"
[= حرفياً: البقاء فى احتمال البلاء]
فما أصوب القول وأصدق المقال
فذلك هو المبدأ الجالب للنفس وقت المحنة.
أخلد الأمان وأثبت المقام.

الفصل الثالث والعشرون

الزم حد الصمت والسكينة،

تتقدس خصالك،

فتسلك مسلك الطبيعة الدهرية.

قد عصفت العواصف،

فلم تلبث غير برهة،

وأرعدت البروق،

فما سطعت إلا طرفة عين.

أما قد عرفت أنها فطرة الوجود،

وطبيع الموجودات في أنحاء السماوات والأرض،

أما تجلت لناظريك منها شواهد العجز عن الثبات،

أما لاحت لك منها نغوت القلب المستدام،

فكيف: تتجاهل طبع الطبائع؟

ألا إن غاية المنتهى هي عين المبتدا،

فالسالك هُدى الطريق وارد قَصْد الهدى،
والقاصد طريق الحكمة واصلٌ إلى مقصده،
والساعى إلى الخسران بالغٌ مبتغاة(*)،
إن السالك إلى الهدى يجتمع إليه الهدى فى غاية مسعاه،
والقاصد إلى الحكمة تتوافد إليه مراتب الحكمة،
.. فى مُتكا جليل.
والساعى إلى الخسران تتوارد عليه موارد الخسران،
.. تجرى إليه جريان مشتاق.
إنه لا يخيق المكر إلا بقلب واجس بالظنون،

(*) يزعم بعض المحققين - فى النسخة الصينية المترجم عنها- أن قراءة "الخسران" هنا خاطئة، ويرجعون بدلاً منها كلمة "الإيمان"، بدعوى حصول الخطأ على يد النساخ فى كثير من المخطوطات القديمة. (المترجم)

الفصل الرابع والعشرون

كادت خطوة الراحل تتعثر ،
ثم كادت وثبة اللهفان تتقهقر ،
وأوشك دعى الجاه أن ينخسف
.. فى حضيض الذلة .
فما بال المختال يزهو بغير تيجان ،
وما بال المغتر يتشامخ بغير صولجان ؛
فدونك قسطاس الطريق والهداية ،
فما ربحت للضالين كفة ميزان ،
ولا قام لهم فى أعين الناس مقام صدق ؛
إنه لا يفوز إلا السالك هدى الطريق ،
الذى تفكر ، فأبصرَ ، فاستقام عن الميل .

الفصل الخامس والعشرون

ثمة غيبٌ في خفاء مستور،
حاز كمال بدء الوجود،
قبل شهود السماء والأرض،
[ذلك الغيب:] فيض أسرار،
محجوب بشطآن الصمت،
مشهود بعين السكون.
مقامه مخصص بنعت الكلى الأحدى الجامع،
ليس له من ورائه إرادة غيرية؛
[= فلا مُبدل له غير ذاته]
[... ذلك الغيب:] دورة البدء إلى المنتهى،
دورة دائرة سرمدية،
عَوْدُهَا أَبَدٌ على بدء،
بدؤها عَوْدٌ إلى أزل.

[... فذلك الغيب هو :] مبتدأ الوجود،
ومبدئ الموجودات كافة،
لا يحيط باسمه مسمى،
غير أنى أشرت إليه رمزاً بـ"الطاو"،
ووصفته - والوصف مجازي - بـ"العظيم" الذي،
ليس لواسع أقطار مداه حد،
وليس لقديم دوران مجرى بقائه منتهى .
دَفَقُ أبديته ، مبتدأ جريانه ،
وذروة اكتماله ، بدء دائرة رجوع لعين المبتدأ ،
فَالطَّاوُ وَالسَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَالْمُلُوكُ وَالْأَبَاطِرَةُ جَمِيعاً ،
جَازُوا جِلَالَ النِّعَةِ بِالْعَظِيمِ ؛
ذَلِكَ أَنَّهُمْ أَقْطَابُ مَلَكُوتِ الْكَوْنِ كُلِّهِ ،
وَلَا يَعْدُو جِلَالُهُ الْإِمْبِرَاطُورَ سِوَى أَنْ يَكُونَ ،
أَحَدُ الْمَنَسُوبِينَ إِلَى الْوَصْفِ الْجَلِيلِ .
[وَلِطَائِلَا كَانَ] الْإِنْسَانُ بِمِثَاقِ الْأَرْضِ يَهْتَدِي ،
وَالْأَرْضُ بِسَنَنِ السَّمَاءِ تَسْتَرْشِدُ ،
وَالسَّمَاءُ لَشَرَائِعِ الطَّاوِ جَافِظَةٌ ،
وَكَانَ الطَّاوُ لِأَحْكَامِ وَجُودِهِ بَارِئاً وَمَقِيماً .

الفصل السادس والعشرون

من جذر الغزم الراسخ،
يتقرع النُزقُ الطائش،
ينبتق شعث أحوال الرهج المنفلت المجنون؛
فالعاقل من إذا هام في دروب الترحال،
كانت خزائن أحماله أثقالا،
وكانت مؤنته كفاية الطريق؛
نُزل أسفاره رغد،
لكن مكثه ظل زائل،
[فلئن كان الأمر هكذا]
تُرى - إذن - كيف يستهين جلالة الإمبراطور،
بأخطر شيء ون البلاد!
إلا إن الاستهانة [... في مثل تلك الأمور]،
نُزقُ طبع يضيع راسخ الحكمة،
وخطلُ رأى يبدد جلال سؤدد المجد،
وسطوة تاج الملك والسيادة.

الفصل السابع والعشرون

أمهر السائرين من إذا مشى ،
لانت خطوته ، فَعَبِرَ بغير أثر ،
وأفصح المتكلمين من إذا تحدث ،
بانت فصاحته فأفحم وظهر ،
إن من تجلت عبقريته في حسابات الأرقام ،
لم تعوزه آلة الحساب ؛
وكذلك حارس الأبواب الذكى ،
أبوابه مصونة مغلقة بغير أقفال ؛
وعاقد الحبال الأريب ،
بضائعه معقودة بغير أربطة ،
وجدائل خيوطه موثقة بغير زمام ؛
لذلك ، فالعاقل من بَسَطَ لكل الناس ،
سرادق عنايته ،

وحفظ في ذخائر النفع خير الوسائل ،
لم يغادر وسيلة إلا أحصاها ،
فذلك من جلاء الفهم ونافذ الحكمة والبصيرة ،
إن الأُخيار للأشْرار مناهل علم وهداية ،
وإن الفُجار للأُخيار ساحة موعظة .
فإياك واحتقار أقطاب الهداية ،
ثم إياك وإياك من امتهان قداسة السالكين ؛
فإنه لا فضل مع احتقار سبيل الرشاد ،
ولا هداية مع استصغار شأن الضالين ،
إن في ذلك أسراراً من الحكمة ،
ولطائف من بواطن الدلالة .. فتأمل !

الفصل الثامن والعشرون

اعرف صلابة صخور التل^(١)،
واسكن في رخاء أعطاف الوديان الخملية^(٢)،
فلئن عرفت مدارج سطوة القوة [... الذكورية]،
في غليظ قسوتها،
فالزم مواطن الخذلان [... الأنثوى]، إذعانا وتسليماً،
ولتكن كمجرى نهير في أدى سفح جبال مشيدة،
تتقدس خصالك أبداً مؤبداً،
وتُرد إلى ديمومة صفاء ميلادك الطاهر،
فيشهد شاهد قلبك، قلب طفل وليد،
في مبتدأ حصول الخاطر.
اشهد طوالع النور،
وابق في مكان الغيم الخالك،

(١) الإشارة لجنس الذكورة.

(٢) الإشارة للرمز المؤنث.

ابقَ مثلاً تملك الجموع ،
تسرم مد خصالك ،
وتستقيم ، عن ميل ، حقيقة طريقك ،
ويرجع مبتغى قُصدك إلى غاية باقية بقاء الأبد .
ابصر سُودد المجد ،
ثم اسحَقْ أنفك في حضيض المذلة ،
فكن كَرْدِيم أَخدود في أدنى الوادى ،
يكفيك زادك ويكثر وافر خصالك على المدى ،
وتُرد إلى نقائك الأصفى ،
فتعود بادئ مبتدأ جوهر مادي ،
ثم ينحطم مجمع جوهرك ،
ويتفرق شظى منشورا ،
فتمتلى به الأفنية ،
ويجمعه العالمون الحكماء بأيديهم ،
ويشيدون به مشيد العروش والممالك ،
وتصير لهم الولاية فوق كل والٍ ؛
ذلك بأن الحكمة التى عليها مدار صلاح الكون ،
تنطق عن مبدأ جوهرى كلى ،
لا مُفرقَ لجامع مجمع أحديته .

الفصل التاسع والعشرون (*)

تَعِسَ من ابتغى امتلاك الدنيا،

بمجمع قبضته،

ضَلَّ من تصور أنه مُسيرها،

وفق هوى قلبه.

الدنيا ملكوت قاهر يتأبى عن أن يذعن لعبث الأهواء،

من تسلط على الدنيا بالقهر،

نازعته بالخسران،

من نازعها بالغلبة،

ناوأته بالخذلان؛

(*) يمثل هذا الفصل أهم ركن من أركان الفكر الطاوى، ويُطلق عليه فى الصينية .."ووى" وهو أشد المصطلحات الطاوية إبهاماً؛ فلا أحد مقابل له فى العربية يتطابق معه فى دلالاته، ويحقق درجة عالية من التكافؤ الترجمى.

لكنه، على أية حال، أقرب لمعنى "الافعل" أو "التسليم" أو "الإحجام عن معاندة طبائع الأمور" وربما نستطيع أن نتصور المغزى الحقيقى بتركيب هذه الدلالات الثلاث فى نسق تعبيرى واحد. ولنتذكر، أن الكتابة الطاوية ذات طابع صوفى شديد الرمزية والغموض (المترجم).

ذلك بأن غالبها مغلوب ،
وأخذها مأخوذ بضياح جنى مسعاه .
للدنيا سَرمَدُ طبعٍ جارٍ لا يتبدل :
إقبالها إدبار ،
الهمس في كهف أسرارها ،
دَوَى عاصف ملء الأقطار ،
ممكن قدرتها عين بلاء أقدارها ،
وافر كثرتها نقصان ؛
لذلك ،
ينبغي على العاقل أن يلزم مقام الاعتدال ،
دون شطط أو إفراط .

الفصل الثلاثون (*)

فى الطاو ما يغنى رجال البلاط عن تسليح جيوش،

واستنفار حشود،

فمع كل قوة ظافرة،

بطش جبان،

ووراء كل حرب،

ساحات مريرة وزمان فى ذل الحرمان،

فلئن اشتد ساعد المقاتل بعزة النصر،

فليمسك عن المقهور يد الامتهان،

[= المقاتل المظفر لا يسرف فى البغى والقهر]

وليحفظ وجهه من سيماء الغرور،

(*) مازال فريق من أتباع المذهب الطاوى، يعد كتاب الطاو* أحد أهم روائع التراث العسكرى الصينى القديم، وهناك جدل حول ذلك الزعم، لكن المؤكد أن لا وتسو الذى عاش إبان ما يطلق عليه فى مدونات التاريخ الصينى "زمن الربيع والخريف" (٧٧٠-٤٧٦ ق.م) كان جديراً بأن يتناول شىء من الحرب فى أنحاء متفرقة من كتاباته (هو يعبر، صراحة، عن رفضه لبشاعة الحرب وويلاتها) فتلك فترة اشتد فيها الاهتمام بوضع نظريات للحرب وفنون القتال، بعضاً من إنتاجها يلقى رواجاً حتى الآن (المترجم) .

وليتزع عن قلبه هواجس الطغيان ،
وينقى سرائره عن سطوة الرضا الواثق بدوام الفوز ،
وليزعم - تواضعاً - أن النصر قدر مقدور ،
وأن الغلبة تأتي أحياناً عفواً الخاطر ،
فبذلك ، يصير النصر شرفاً كريماً في ساحة النزال ،
فلا يتدنى لعار البغى على خصم ذليل في حمأة الهوان ،
[... ولقد جرت العادة في طبائع الأشياء أنه :] ،
ما من ظافر بمعارج الفوز ،
مكين المرتقى ، نافذ الوسيلة ،
إلا نكص على عقبه ،
ودارت عليه الدائرة ؛
فتلك حال لا تتأدى بها للطاؤ ،
صلة موصولة ،
فمن تنأى به النعت تباعد ،
ومن تباعد هلك .

الفصل الحادى والثلاثون

الحرب نذير شؤم ،
رعب نافذ فى قلب الحى بسكين ،
فما كان لعاقل أن يسلك إليها سبيلا ،
إن الدروب السائرة بالناس ذات اليمين ،
تنقلب فى الحرب طريقا حذو اليسار (*) ،
الحرب آله مشؤومة ،
لا يمد الماجد الكريم إليها يدا ،
وإن ألجأته إليها الضرورة ،
فإذا ما اقتضاها ، بالحثم ، اقتضاء ،
فلتنطفئ فى غمدها ضراوة الافتراس ،

(*) حرفيا: إن الأماجد العقلاء الذين اعتادوا المسلك الأيسر فى السلم،
يتحتم عليهم الانتقال إلى اليمين وقت الحرب...
(لضرورة الإمساك بمقابض السيوف والحراب باليد اليمنى) (المترجم)

ولتثلم حراب القتل المسعورة،
وليحذر المنتصر مغبة الغرور؛
فالمغتر، كالقاتل، نشوان بسفك دماء،
وسافك الدم محتوم بالخسران = [مغلوب بقاهر الخسران]
[.. لقد جرت العادة من قديم بأن:]،
الشمال علامة الفرح،
واليمين مشأمة تنقبض منها الصدور،
[.. فى الحرب]، تصطف الجنود إلى اليسار؛
فدليل الميمنة، يومئذ، بيد كبار القادة..
.. سادة. الموت والبطش الرهيب،
فلا غرو أن تصير يد الحرب العليا،
نذير شؤم منحوس المقادير،
الحرب أشلاء وضحايا،
ومواكب جنائزية،
فى الحرب تسقط البشرية،
ويصير المهزوم — والظافر جميعاً،
أسرى موكب جنائزى
تجلله الأحزان.

الفصل الثاني والثلاثون

كم التبس على الأذهان معنى الطاو،
كم تاه به الوصف،
وتحيرت الإشارة؛
كم بقى الحرف تحت حجب الفهم،
محض رسم بغير دلالة،
وما كان الاسم سوى الرمز،
فى أبسط وأيسر معانيه؛
لكنه المعنى الذى،
يدرك كل أقطار الدنيا،
ولا يحيط بمداه وصف؛
هو المعنى الذى إذا فقه الملوك
بواطن حكمته،
انقادت لهم الدنيا بأسرها،
على قدم الامثال،

وتعانقت به شوارق أنوار السماوات ،
مع مسارب أغوار الأرض ،
وتدلت ثريات من أزكى قطوف وثمر ؛
وصار لكل يد طالبة ،
كفاية مؤنتها بالعدل ،
والعدل - حينئذ - ميثاق معهود بين الناس ،
الموathيق متون معاملات ،
اشتقت من طول التجربة الأسماء ،
وصارت كلمات ومعانٍ في قبضة تصريف النبلاء ،
فاعرف ، وتبصر ، والزم حد الأشياء ؛
ففي لزوم الحد ،
تنجية من الخطر ،
ولو جاز ، في هذا المقام ، مضرب للأمثال ،
[... فرجما أقول :] ،
إنه ما كانت نسبة الطريق (الطاو) ،
إلى سائر الدنيا ،
إلا كبحرٍ هادر اشتقت منه الجداول .

الفصل الثالث والثلاثون

من تجلت له دفائن النفوس،
فهو الذكى ذو الفراسة،
أما من كشف خبايا نفسه التى بين جنبيه،
فهو الفطن البصير.
الظافر فى ساحة القتال باسل ذو البطش،
أما القاهر فى شرور النفس،
فهو الأصلب عزمًا وإرادة؛
القناعة غنى،
لكن شريف السعى بمجاهدة النفس،
أعلى وأنبل همة وكرامة.
صون الخاطر عن ضلال الرأى،
سند خير الرجاء؛
أما خلود النفس بعد فناء الأبدان،
فهو البقاء السرمدى.

الفصل الرابع والثلاثون

الطاو فيض وجود غامر ،
ظل ممدود في كل الأرجاء ؛
كل الآمال ترنو إليه ،
وهو قصد كل رجاء ،
كلما لاذ به مستجير ،
انفتحت منه أبواب العطاء ،
فإذا بلغ منه الفضل تمام الجود ،
ترفع عن استخدام العرفان ؛
بسط على الدنيا سحائب عنايته ؛
فلم يتسلط بجبروت الولاية ،
ولم يتدن إلى حال اشتها ،
ولا نازعته رغبة [... مما تعانيه النفوس] ،
حتى تحقق به الوصف بأنه بسيط ،
قد تمحض عن الرهبة والخطر ؛

الكل تحت عزة سلطانه [... ليس لهم دونه سند] ،
لكنه عائف عن جناب الاستكبار ،
فاستقام له النعت بأنه عظيم القدر ؛
فلهذا ، يبلغ القديسون المقام الرفيع ؛
بما اتخذوا من ذليل التواضع ،
بديلاً عن ظاهر سطوة الولاية .

الفصل الخامس والثلاثون

من فُتحت له خزائن أسرار المعنى الطاوى،
مَلَكَ زمام الدنيا بأسرها،
وقصدته أفواج السالكين؛
والقلوب - حينئذٍ - رائدها السلام والمودة،
والحياة رغد عيش تحت سماء الرخاء والسكينة؛
غير أن لذيذ الحياة ليس إلا،
رحلة قصيرة لا تمضى أبعد من منتصف الطريق..
[= كم استولت ملاذ الطريق،
بمآدبها العامرة، وأغانيها الصادحة،
على قلب مسافر،
فى بعض منازل الترحال الطويل].

[. . .]

الطاو ، مجرد لفظ سقيم، على لسان الناطق،
الطاو، فى نظر الناطق، محض خيال باهت تنكره العيون،

وهو في الأسماع وقر،
ثقلت منه أصداء الصوت المبين،
لكنه لمن شمر عن سواعد العمل الدؤوب،
مدد بعزم وافر،
وهمة قائمة على المدى.

الفصل السادس والثلاثون

إن أردت أن يجتمع فى قبضة يدك شيء،
فأطرحه .. لأجل معلوم؛
وإن طلبت أن تذلل لك أعناق الأمور،
فأطلق لها فى البدء،
عنان السطوة والجبروت؛
شمر عن أكمام البناء والتشييد،
إذا نويت - آجلاً - أن تضرب بمعاول الإزالة والهدم؛
مد يد العطاء،
إذا نازعتك نوازع الاستيلاء والنهب،
واعلم أن من لطائف التدبير،
أن تعاني - فى مبتدأ الأمر - مشقة الأحوال،
حتى يصير لك زمام الأمور،
ويكمل لك منال الفائزين .

[... ومن ثم فإن]، أوهن الضعف غالب،

على شديد صلابة الفولاذ،

[...]

ليس للأسماك أن تغادر حضيض الأعماق(*)،

[... وهو حصنها المكين]،

شوقاً لساطع النور عند رؤوس الشيطان،

[... حيث مقتلها الوشيك]؛

لا .. ولا ينبغي استعراض أمضى أسلحة القتال [عبثاً]،

سعيًا للتباهي بقوة الجيوش والممالك.

(*) يرى المفسرون هنا مجالاً خصباً للتأويل، حيث إن الدلالة، رمزياً تشير إلى القادة السياسيين والملوك (... الأسماك!) الذين يحظر عليهم التخلي عن عناصر القوة (... الأعماق!)، مثلما يتحتم إخفاء أمضى أدوات القتال (... لوائح الرفق والترقي في الوظائف العامة، أساليب الثواب والعقاب .. إلخ) عن تدابير وحيل التلصص السرية؛ ذلك أن تسرب تلك المعلومات، ووصولها إلى الأيدي العابثة، يجعل منها أخطر مصدر للتهديد (المترجم) .

الفصل السابع والثلاثون

ما برح الطاو يترك الأمور تجرى مجرى هواها،
فلا يقحم نفسه فيما استقر به طبع الطباع،
فكل شيء يسلك وفق طبيعته(*)،
وما من شيء إلا ملتئم بعقدٍ نظيم؛
لو تواصى الملوك جميعاً بميثاق الطاو،
وعداً وعهداً لا يتبدل،
لأوفى الزمان بعهده،
وانتظمت شيء ون الدنيا [... بمن فيها وما عليها]،
بنظام طبيعي مزيد في جوهره
نظام . . لم تخترعه الظنون،

(*) كثيراً ما تستخدم الصينية الكلاسيكية قوالب تعبيرية مركبة لها دلالة المفردات البسيطة، ومن ذلك مثلاً، تعبير: "العشرة آلاف ألف شيء" ويقصد به "كل" أو "جميع" أو "كل الأشياء". وقد لاحظت أن معظم الترجمات العربية للكلاسيكيات الصينية، المنقولة عن ترجمات أوربية، تمتلئ بتعبير "العشرة آلاف شيء"، وهي ترجمة ركيكة، والأصوب أن نترجمها إلى: "كل شيء"، وهناك أيضاً تعبير صيني قديم، معناه الحرفي: "كل ما تحت السماء" ومغزاه: "الدنيا" أو "أهل الدنيا" أو "الناس جميعاً" (المترجم).

ولم تسنح به خيالات الخاطر ،
فإذا تسلط على القلوب ،
غرض من أغراض النفس الأنانية ،
بسطت على الأفتدة مشملة مما يعز على الوصف ،
من أدنى نسيج طاوى طاهر الصفات ،
فسكنت به النفوس ، وقنعت ،
فإذا التأمت شوارد النفس ،
تحت سطوة ما يعز على النعت ؛
من هدى الطاو ،
صفت أوصافها من كدر الأنانية ،
فإذا تنقت من نوازع الميل الأنانى ،
ولجت باب السكينة ،
وصارت الدنيا بأسرها ،
تترقى فى معارج الرضا والطمأنينة

الجزء الثانى

(داجين)

الفصل الثامن والثلاثون

من حاز أسمى مراتب الخلق والمجد،
وتبرأ من زيف التسامى المظهري،
استتببت له جدارة الوصف بأنه الشريف الأكمل؛
أما صاحب الخلق الدنيء،
ففي أسر مظاهر الزهور والخيلاء،
ومن ثم، تبرأ منه الخلق الكريم؛
المهذب الفاضل، تنقت أسرارهِ من كَدَر التدبير،
فهو موكول إلى تصاريف القدر،
أما الدنيء،
فهو الساعى لكسب حظوظ النفس،
ذُخْرُهُ فَقْدٌ،
وَفَعَالُهُ مَحْوٌ وفناء؛
مريد الإحسان، متبرئ من هوى النفس،
لكن السالك بالعدل، مدفوع بغلبة إرادة ذاتية،

[=الساعى إلى العدل،
مدفوع بغرائز التكفير عن الإثم]،
فقيه المراسم والشرائع،
هو الفصيح المفوه، المتكلم بالحسنى،
وسط الخاشعين المنصتين؛
فإذا ضجت، من حوله، ساحة العصيان،
شمر عن سواعد القهر،
آخذاً بناصية المارقين؛
[... أما دريت أن]،
الفضيلة ما قامت، إلا بعد ضياع الطاو،
وما نودى بالإحسان إلا بعد ذهاب الفضائل،
وما استقامت العدالة إلا بعد انحسار الإحسان،
فما جاءت المراسم والشرائع إلا بعد فقدان العدالة،
ثم كانت الشرائع رأس الفساد،
وأجلى دلائل النفاق؛
وما من مقولة عرضت على الطاو،
أكذب من مقولة:

"استجلاء أسرار الغيب ،
بثاقب التفرس والبصيرة" ؛
لذلك ، يلزم العاقل حد الإخلاص الصادق ،
دون ساذج الإذعان للشرائع والمراسم ،
ويحفظ خاطرة من أن يسنح فيه ،
إلا الدستور الطاوى ،
دون استباق عابث لكشف حجب الغيب .
دع "السطحي" ، "الزائف" ،
إلى "الجوهري" ، "الأصيل" (*)

(*) الجدير بالذكر هنا ، أن طريقة الكتابة الرمزية الصينية تستعمل أحياناً بعض الرموز التصويرية لإعطاء قيمة صوتية لبعض الكلمات القديمة التى صاغت علاماتها الرمزية ، وكان يتصادف أن يكون الرمز التصويرى المستعار = حاملاً لدلالة أخرى مختلفة عما استعيرت له ، فهكذا تأتى كلمات مثل "الأصيل" أو "الأساسى" ، وهى معبأة فى ثنايا تركيبها الرمزى ببقايا تصويرية لها علاقة بدلالة أخرى مغايرة (= الغليظ) ، وكلمة مثل الجوهري تحمل صور لمعنى (الثمرات الناضجة) ، والطريف أن إحدى ترجمات الطاو إلى الإنجليزية ، التبس عليها ظاهر التركيب الرمزى ، وراحت تؤول المعنى على نحو:
[دع الخفيف إلى الغليظ ، الثقيل ،

ثم أترك الأوراق الذابلة واحظ بناضج الثمر ... إلخ] ،
ومع ذلك ، ويرغم الخطأ الفادح ، جاء التؤول - بالمصادفة - معبراً ،
سديد المعنى ، فى محله تماماً ، متسقاً مع السياق الرمزى المعهود فى الكتابات الطاوية .. ولو أن مثل هذه المصادفات السعيدة لا تتكرر دائماً فى معظم المناسبات ، انظر:

[Lao Tzu TAO TE CHING, translated: by D.C.

LAU, Penguin Books, England: 1963,

XXXVIII, Book, P.99]

(المترجم)

الفصل التاسع والثلاثون

صارت الأشياء من الأزل ،

سائرة في فلك القانون الطاوى ،

دائرة في مدار الواحدية ،(*)

فما كان يستطيع لساطع السماء بريق إلا ببقاء في آزال الواحدية ،

وما كانت تتقدس أقداس الروح [= الآلهة] ،

إلا في سرمد الواحدية ،

وما كان يفيض فيض النهر الجارى ،

(*) فى الفكر الطاوى، تماماً كما فى أفكار التوحيد المصرية القديمة (...إخناتون)، نطالع كثيراً تصورات عن الأحدية أو الواحدية أو (التوحيد)، ولكن من زاوية مختلفة؛ فلئن كان رمز الشمس "أتون" مطلوباً فى زمن تجاوزت فيه تطلعات الفرعون حدود الدولة المصرية، لدرجة أصبح معها الرمز الدينى الواحد، غطاءً فكرياً يضمن استيعاب ولاءات وموارث عقائدية مختلفة، إلا أن "أحدية" أو "واحدية" الفكر الطاوى تشير إلى المضمون الأساسى للفلسفة الطاوية، كما عبر عنه "لا تسو"، وذلك من زاويتين:-

١- "الواحدية": بوصفها الأصل الفريد للوجود الكونى، (الكون هنا بالمعنى الواسع للطبيعة)، بمعنى أن أصل الوجود كله هو الواحد/ الطاو.

٢- الواحدية، بمعنى الوحدة التركيبية الشاملة، وكان لا وتسو يقول إن الوجود يقوم على الأضداد المتقابلة جدلياً والتي تتألف منها كتلة الكيان التركيبى الواحد، وهى الكتلة التى يمكن أن تنقسم بدورها إلى ضدين متقابلين، يسهمان أيضاً، وعلى نحو جدلى بتركيب وحدة كيان قادر على أن يمنح عناصره حيوية الوجود (المترجم) .

إلا فى مستدام جريان الواحدة،
وما كان يحيا الحى، ولا تتكثر الكثرة،
إلا بمدد من أزل الواحدة،
ثم ما كان يتولى الوالى ولاية،
أو يملك الممالك ملك متوج،
إلا بدوام حفظ الواحدة،
فاعلم أنه لو حادت الأشياء عن قانون الواحدة،
هلكت، وفنى عنها شاهد الوجود،
كادت السماء، بغير ميثاق أحدى،
أن ينحطم قائم عمرها،
ويخمد بارق سنا أنوارها،
وكادت الأرض تتداعى خراباً منشوراً،
منكوب المقام والمسعى،
وأوشكت الأرواح [= الآلهة] أن تتردى،
فى مهاوى الفناء وتصير إلى العدم،
وكاد ينقطع جريان الجداول،
ويجف الينبوع والساحل،
وقرب أن يفنى الوالد والمولود،

ويحصد الموت كل نسمة حية،
ثم كادت الملوك تزول عن عزيز المجد والسطوة،
وتسقط عن عروشها أمم وتيجان،
[= فلا بد من مرجعية قانون أحدى؛ ذلك أنه :-]،
لا يستوى للجليل عود أخضر، إلا كان الذل منبت جذوره،
ولا يرتفع للعالي ارتفاع،
إلا بانحطاط أسفله الخفيض،
ولقد جاء على الملوك حين من الدهر،
كانوا يلقبون أنفسهم باللقاب، من نحو:
"المتواضع"، "الفقير"، "الزاهد المسكين"،
أفما رأيت أن كل جليل،
مستنبت جذوره في ذل الخفيض؟!
أليس صحيحاً أن الذل،
مدار تراجع إليه أجل الدوائر؟!
إن الساعى إلى قمة المجد،
خاسر - لا محالة - رفيع مقام المجد،
فلا تكن تاجاً ذهبياً مرصعاً باليواقيت،
وكن حبة رمل منسحقة في جوف التراب.

الفصل الأربعون

تدور الدائرة [في الطاو] خلافاً للمشهود،

في دوران الدوائر؛

فمن بدء ترجع،

وإلى بدء تعود، تواصل دائرة الرجوع،

للطاو دقائق إشارات تؤثر الرجوع،

إلى مقام الذلة والانكسار،

موجودات الدنيا مبدؤها عين الوجود،

والوجود من عدم.

الفصل الحادى والأربعون

[... الناس فى فهم الطاو ثلاثة أصناف :]،

العبقرى، الذى،

تفتحت مداركه،

على دقائق أسرار الطاو،

فصار وعيه،

هادياً لأفعاله.

[... والثانى :]،

النجيب، الذى

أنصت، فتيسر له من الفهم شيء،

وانغلقت عنه أشياء.

[... والثالث :]،

السادج، الذى،

احتجبت عنه المقاصد،

فتسفت أحلامه؛

فهو لا يذكر الطاو إلا هازئاً ساخرًا،
لكنها السخرية التي استصفت للطاو مشربه،
فأزالت عنه كدر شوائبه،
فمن ثم جرى القول القديم،
من الأزل؛(*)
بأن أوضح سبل الطاو،
هي أخفى سراديبه،
وساطع أنواره،
هو أحلك دفائن أسرارهِ،
مسعى الرجاء في تطلعات آماله،
هو مسرى الخذلان في ذل نكوصه،
أسهل دروبه هي أوعر المسالك إليه،
وأعلى مقامات نعوته،

(*) أخطأت إحدى الترجمات الإنجليزية في نقل هذه العبارة؛ ذلك أن المترجم لم يفهم المعنى الكلاسيكي لكلمة chien yen التي يُقصد بها معنى "قيل قديماً.." ونقلها بوصفها اسم علم، هكذا.. "وحسبما جاء على لسان تشيان يان..."، وهذا خطأ جسيم، والصحيح ما أوردته في الترجمة العربية التي بين يديك (راجع النسخة الإنجليزية :

"D.C.LAU TZU TAO TEì, Penguin BOOKS:1963, p.102"

(المترجم)

هى أدنى ینابیع خصاله ،
أكرم صفاته لا تفى بأدنى حد الكفاية ،
وأصلب عزائمہ إرادة مهزولة ،
دب فى أوصالها الوهن ،
صادق إخلاصه هو أخبث سرائره ،
وأظهر أثوابه هو أردأ أسماله ،
أقوم أركانه ركام مائل ،
وأعدل أحكامه ظلم جائر ،
أثمن طاقاته هى أقصى مبلغ جهده ،
أجهر أصواته هو أخفت رجع أصدائه ،
أعظم دلائله إشارات زائلة بغير أثر ،
[... ذلك هو شأن الطاو دائماً :] ،
فهو مستور بأبطن بواطن الخفاء ،
محجوب الاسم ، خفى الإشارة ،
ليس سوى الطاو [... الذى بهذا المعنى] ،
هو الذى أبدع الأشياء كافة ،
ثم أتم كل شىء على وجه الإحكام .

الفصل الثانى والأربعون

(*) ١ - يفيض الوجود، من الطاو،

كيان واحدا [... بادی الأمر]،

ويتفرق الواحد،

وجهين متقابلين،

ثم يأتى كيان جديد آخر،

ومن هذا الأخير،

تتكثر كثرة كل شيء؛

ففى الأشياء جميعاً،

اثنان متقابلان [... الذكر والأنثى]،

ثم إنهما يستدمجان،

(*) يرد هذا الفصل فى النسخ الأصلية مثل باقى الفصول مندرجاً فى وحدة نصية متماسكة ومترابطة فى سياق يتسلسل فيه المتن عبر فقراته فى كتلة واحدة، بغير تقسيم فرعى فى أجزاء أو عناصر. لكنى وجدت أن بعض شروح التحقيقات تقوم بتقسيمه إلى جزأين؛ بدعوى أن النص هنا، يتناول قضيتين مختلفتين، الأولى قضية فلسفة جدلية؛ والثانية تتعلق بتفاصيل الواقع الحياتى الملموس والمعاملات الجارية، فمن ثم رأيت تقسيم المحتوى على هذا النحو؛ زيادة فى الوضوح، وعوناً على استجلاء المعنى. (المترجم)

فيلتئم منهما كيان واحد.

٢- لم ييغض الناس في حياتهم شيئاً،

قدر بغضهم ألقاب تحقير الذات،

تلك التي تقال على سبيل التواضع،

مثل: "المسكين" و "يتيم الزمان"،

"فقير العصر والأوان"،

ثم إن الملوك يتخذونها، رغم ذلك، ألقاباً رسمية؛

[... فلذلك أقول :] قد يزيد الشيء بما نقص منه،

وقد ينقص ويتلاشى بما زاد فيه؛

[... ذلك أنى] ما تعلمت إلا بما زاد لدى،

من فيض المعرفة،

[... وإذا كان لى أن أنصح بشيء في هذا المقام،

فلن أزيد عن أن أقول :]،

"الطغيان بدايته غلبة بالقهر،

وعاقبته سوء الخاتمة"

فذلك هو المبدأ الأول الذي،

أأخذ في باب العلم دليلاً ومرشداً.

الفصل الثالث والأربعون

أذل الأشياء خضوعاً،
أصلبها مناوأة وعناداً،
ألين الأشياء، أقدرها على النفاذ في قلب الحجر الصلب،
ثم إنه لا ينفذ إلى أدق المسام إلا ضئيل الفراغ،
فمن ثم، وجدت برهان الحقائق،
واعتبرت بأحسن العبر؛ ذلك أنى،
سأدع الأمور تجري وشأنها؛
فالفوز دائماً في مطاوعة المقادير،
والعبرة دائماً فيما تخطبه يد الزمان،
وليس فما ينطبق به الفم واللسان،
ألا إن القليل جدا من الناس،
هم الذين يبصرون باطن أسرار تلك الإشارات.

الفصل الرابع والأربعون

أحياتك أحب إليك،

أم شهرتك الذائعة؟

ما الأجدر باهتمامك، الحياة أم المال؟

أيهما أعظم خطراً: المكسب أو الخسارة؟

إن البخل الزائد مسلك تنهدده،

نوازع التبديد والإسراف،

وشطط الاكتناز مجلبة للخسران.

[... ومن ثم]،

فالقناعة تغنى عن سخرية المصائر وذل الأقدار؛

وفى الاعتدال [...] بين التقتير والإسراف]،

نجاة من الخطر،

ومستقر حياة هادئة،

ناعمة بطول البقاء

الفصل الخامس والأربعون

كادت الكفاية تشبه النقصان ،
غير أن عطاءها موصول أبداً .
وأوشك الاكتمال أن يضاهي امتحاء الحال ،
لكنه موفور المنال للطالبين ،
مديد الاستواء ،
كدوران دائرة الانحناء ،
وشدة الذكاء ،
كمنتهى البَلَه والغباء .
قوة الفصاحة والبيان ،
كمعقود العقدة في اللسان .
إن نسمة دافئة تذيب جبلاً من جليد ،
وجلسة هادئة تكتم لفح القيظ ،
ثم إن صرف الخاطر عن التدبير ،
[... ترك الأمور لطبائعها = التسليم بطبيعة الأشياء] ،
يقيم الإنسان سيداً ،
فوق ملكوت الدنيا بأسرها .

* * *

الفصل السادس والأربعون

إذا صلحت سياسة الممالك ،
[= إذا سلكت وفق منهج الطاو] ،
صارت الجياد تحرث الأرض وتحصد الغلال ؛
فإذا فسدت السياسة وحادت عن الطريق القويم ،
أصبحت الأفراس تذهب للحرب ،
وصغارها يتعلقون بذيلها ؛
إنه لا جريمة أبشع من الجشع والفساد ،
ولا كارثة أفجع من الطمع الجائر ،
ولا مصيبة أنكد من نهمة لا تشبع ؛
فلذلك ، كانت العفة عين القناعة ،
وكانت القناعة مدد من الرضا إلى أبو الآباد .

* * *

الفصل السابع والأربعون

يستطيع المرء أن يعرف أحوال الدنيا،
دون أن يتخطى عتبة بيته،
ويمكنه أن يستطلع حركة الأفلاك ومدارات الكواكب،
دون أن يفتح نافذة،
أو ينظر إلى الفضاء،
وكلما أبحر السالك يريد علماً،
تناءى عنه شاطئ الغاية،
[= من مشى كثيراً، عرف قليلاً]،
إن الراسخين في الطاو،
يدركون بغير استقصاء،
ويبصرون بغير مشاهدة،
ويبلغون قصد الغاية وعين المراد،
دون أن يتحرك لهم ساكن،
أو يخطر لهم خاطر السعى والاشتغال.

الفصل الثامن والأربعون

طالب العلم مشغول بسعة الاطلاع،
فى كل يوم تزداد حصيلة معارفه؛
وطالب الطاو مشغول بصفاء الوعى،
فى كل يوم يصفو كدر خاطره؛
فهو فى خاتمة المطاف،
بالغ حد التبرى من منازعة الطبائع،
[= واصل إلى درجة التسليم المطلق]،
فيثبت له، هنالك، راسخ المقام،
حتى يصير إليه زمام كل الأفعال،
ثم إن الدنيا تنقاد لمن زهد فى تصريف أحوالها،
فأما من نازع الطبائع،
فسيرى منها وجه العناد،
ويقف له كل شىء منها بالمرصاد.

* * *

الفصل التاسع والأربعون

العاقل من تنقى خاطره عن نوازع الأنانية؛
فهو يطلب حيث تطلب الناس،
ويريد بمراد نفوسهم،
ثم إنه كريم مع الكرام،
وكريم أيضاً مع اللئام؛
فهو على ذلك، حتى يطوف به الأثر الجميل بين الناس؛
بيد أنه مؤتمن مع الأمين،
ومؤتمن كذلك مع الخائن،
فهو على ذلك حتى يطيب عرف إخلاصه في كل مكان،
لابد للقديسين [الطاويين] الذين صارت لهم،
سطوة الولاية فوق الممالك،
من أن يخلصوا النفس من أكارها،
فلا تسنح في النفوس إلا سوانح الوجدان الطاهر،
إن الناس تقتدى بكلمة ينطقها القديسون،

وتهتدى بإشارة من نهج شعائهم،
فلا بد للعاقل [... الطاوى]، أن يسلك مع الناس،
على نحو ما يسلك مع طفل فى براءة التكوين؛
احتجب عنه العلم،
وانغلقت دونه الإرادة.

* * *

الفصل الخمسون

الناس فى خط البقاء على ظهر الحياة،

ثلاثة أصناف :

الصنف الأول، المعمرون؛

الصنف الثانى، قصيرو العمر؛

وثالثهم، الحريصون على البقاء،

الذين أذهلهم الحرص على الحياة،

فتأرقت خواطرهم، فماتوا قبل الأوان.

لكن لماذا يدركهم الموت،

وهم الحريصون على الحياة؟

لأنهم تجاوزوا الحد، حتى أسرفوا فى اختراع أساليب النجاة،

وكنت سمعت القائل يقول،

إن المنعمين بطول البقاء [... الحريصون الأذكاء]،

لا يهابون أن يلاقوا فى طريقهم، إذا مشوا،

نوراً ولا أسوداً [= ثمراً أو وحيد القرن]،

ولا تمسهم الحراب ، إذا حاربوا ، بأدنى أذى ؛
فلا التمور تنمر بهم ،
ولا الأسود تنشب فهم الأظفار ،
ولا الحراب تنوشهم بقاطع نصالها ،
فكيف ، ولماذا ، لا تفتك بهم كل تلك المهالك ؟
لأنهم جبنوا عن اقتحام مواطن الهلاك ،
وجردوا نوازعهم عن ملاقاته وجه الخطر .

* * *

الفصل الحادى الخمسون

الطاو هو الذى أحيا حياة كل شىء؛
فالطاو مبدع كل الموجودات،
والفضائل منبت نمائه الوافر،
جسومه المتعينة هى رسومه البادية للأنظار،
وواردات أحواله هى علة بلوغه تمام كماله،
[... فلهذا فـ ..] ما من شىء إلا يعُظم سامق قدره،
وما من شىء إلا يحفظ جلال فضله،
وما كان ذلك بسطوة الأمر النافذ،
الذى تذلل له رقاب الخضوع،
وإنما بجريان الفطرة فى الطبائع،
وغلبة سرمد الطبع المعهود،
فلهذا كان الطريق [... الطاو]،
واهب الحياة لكل شىء،
فهو القائم بقيومية الولاية لكل شىء،

والعناية بكل شيء،

والحماية لكل شيء؛

يمد كل الأشياء بمدد ينتعش به الأجل،

ويسبل على كل شيء أستار الوقاية،

ثم إنه يحيى الحياة، ولا يتسلط على الحى بالجبروت،

ويمد يد العون؛ فلا يكثر بمن شكر وحمد،

أو سخط متنكر وجحد،

يتصدر عظيم مقام الوجود؛

فلا يملئ مشيئة بسطوة القهر،

فوق هوى الأهواء وقصد المقاصد؛

فذلك هو المسمى،

بأعجد مجيد النعت الذى،

يقصر عنه الوصف،

لا حتجابه بأبطن حجب الإشارة.

* * *

الفصل الثاني والخمسون

لكل الأشياء التي تحت السماء،
نقطة بدء أول،
فهذه النقطة أول أصل الأشياء؛
فمن وقف على مغزى الأصل الأول [= الأم]،
انفتحت له أبواب الباطن [= الابن]،
فإذا أحاطت المعرفة بكل دقائق الباطن،
امتلك زمام الفهم ناصية الأصل الأول،
ونجا نجا الأبد.

أغلق أبواب الحس [= أعضاء الحس]،
ومشارب المعرفة،
تحفظ باطنك من تشوش الجواهر،
وتأمن لواعج الكرب مدة حياتك،
أو افتح بابك،
لوارد ما احتجب عنك،

وتقلب فى ساحة شغلك الشاغل ،
واتبع فى اشتهااء قصدك كل مسعى ،
تكتنفك البلايا ،
فلا يبرح عنك سقمك ،
ولا يشفيك دواء ،
[...]

مراقبة دقائق الأحوال ،
مما لا تقع عليه الأنظار ،
أماراة من أمارات جلاء الأبصار ،
ومقامك فى ذل الخضوع ،
جسارة .

فاقتبس قبساً من أنوار الطريق [الطاوى] ،
والحظ تجليات البصر ،
واحفظ نفسك مما يوردك موارد المحنة ،
ترسخ بك رواسخ الفهم [... الطاوى] ،
ويثبت لك دوام شهود الطريق .

* * *

الفصل الثالث والخمسون

حتى أقل قدر من البصيرة،
لا يشجعني إلا على السير،
في أوضح مسالك الطريق،
بعيداً عن التواءات الدروب الجانبية؛
فليس أسهل من طريق قويم.
إلا أن بعضاً من الناس،
يهوى السير في منعرجات الدروب،

[...]

[... لو تأملت لرأيت]،
قصور الأمراء والأباطرة،
مشيدة في غاية البهاء والجلال،
متناسقة البيان، راتقة المنظر،
لكن الحقول والمراعي،
مجدبة كالحة شوهاء؛

وخزائن الغلال ، جدران مغلقة خالية ،
ففي حين أن الأردنية الملكية الفاخرة ،
تنسدل فوق أعطاف الجلال الأفخم ،
في أروع طرز ، وأثمن يواقيت ؛
بسيوفها الذهبية المدلاة ،
فوق أبدان متنعمة ببهجة الأيام ،
ورغد العيش ؛
فأولئك هم كبار رؤوس النهب ؛
شيوخ المناسر ، وزعماء اللصوصية ،
فَدَرَبَهُمْ حَيْدٌ مَائِلٌ عَنْ هَدْيِ الطَّرِيقِ .

* * *

الفصل الرابع والخمسون

لا زوال لما استقر منبت جذوره،
ولا انفلات لما عانقته السواعد؛
هى أشياء تتوارثها الأجيال،
ويسير بها موكب الأحفاد فى إثر الأجداد،
مسيرة دهرية لا تتبدل،
مسلك خُلِقَ فاضل(*)؛
فاتخذ لنفسك معياراً تصلح به شأنك؛
ترى الناس سمت خلق واحد،
من معدن أصفى، ومشرب أنقى وأطهر؛
ثم اتخذه نموذجاً يحتذيه أهل بيتك،

(*) لابد من التذكير، هنا، بأن ما يقصده "لاوتسو" بالفضائل والأخلاق، يختلف عما تشير إليه الكونفوشية؛ ذلك أنه يرفض تماماً مفهوم الأخلاق الكونفوشية (أخلاق النبلاء، السادة المهذبين.. دعاوى الكذب والنفاق.. الخ)، مفهوم يربط بين نظريته عن الأخلاق فى هذا الفصل وتصوراته للامع نظرية معرفية (سادت كثيراً فى الصين القديمة)، ترى أن إصلاح الفرد لشئونه الذاتية بواسطة السير على نهج الطاو، كفيل بأن يفتح له آفاق الفهم، ويبصره بأنماط السلوك القائمة لدى الفرد والأسرة فالعشيرة والمجتمع، بل الدنيا بأسرها؛ فمعرفة الفرد لنفسه هى وسيلته لمعرفة العالم كله من حوله. (المترجم)

تجد الفضل فيهم بالغاً حد التمام،
واتخذه مرشداً لترتيب أحوال عشيرتك،
تجد الفضل فيها مكتنفاً كل مساحة؛
واتخذه مفتاحاً للخير في مدينتك،
تجد الفضل فيها رائجاً في كل ناحية،
واتخذه سياسة تسوس بها،
شئون مملكتك الترامية تحت السماء،
تجد كريم الفضائل في كل ربوعها؛
لذلك فمعيارك للحكم على أخلاق الفرد،
هو مجموع فضائل الفرد نفسه؛
ومعيارك للحكم على أخلاق أسرتك،
هو مبلغ الفضائل السائدة فيها؛
ومعيارك للحكم على أخلاق عشيرتك،
هو ما استقر فيها من فضائل؛
ومعيارك للحكم على أخلاق مدينتك،
هو جملة الفضائل المعهودة فيها؛
ومعيارك في مراقبة أخلاق مملكتك،
هو المبدأ الأخلاقي الذي جرت عليه طبائعها.

فما وسيلتى إذن ،
فى معاينة الطيب والخبيث ،
من أحوال الدنيا ؟
فالوسيلة فى ذلك ،
هى عين ما تقدم لك ذكره آنفاً ،
[... فتأمل ذلك]

* * *

الفصل الخامس والخمسون

مَثَلُ الفرد الفائق تمام الوصف ،
بما جاز من وافر مدد الأخلاق ،
كمثل طفل طاهر في براءة الميلاد ؛
لا تتخطفه مناقير النسور ،
ولا تنهشه مخالب الأفتراس ،
ولا تناوشه أذنان الأفاعي ؛
كمثل طفل في المهد ،
غض الأطراف ، طرى القلب ،
لكن أصابعه راسخة القبض بإصرار ،
كمثل طفل [... قبل تمام النضج] ،
يدرك أشواق الذكر للأنثى ،
لكن إطلالة شيقه الأولى ،
[حرفيا = انتصاب قضية الذكورى الصغير](*)

(*) هكذا ترد الترجمة الحرفية للنص الأصلي، لكنى اخترت ترجمة تفيد اشتعال المعنى للجنسين، خصوصاً فى فلسفة تمجد الرمز الأنثوى، ولو أن الإشارة الواردة فى المتن بما يفيد اشتراك العناصر الغريزية عند الجنسين فى دلالة القضيب الذكورى، تتفق فى جانب كبير منها مع مقولة "فرويد" فى نظرية التحليل النفسى؛ ولا أقصد من هذه المقابلة بين الطلوع واجتهادات نظرية التحليل إلى إثبات سابق الحكمة والبصيرة الطلوية ورسوخ حكمتها على الزمن، لكنى فقط، أريد الإشارة، على نحو عابر، إلى أن بعض الاجتهادات النظرية الحديثة، تحتفظ بعناصر أسطورية وبنامات سحرية قديمة جداً. (المترجم)

علامة على وافر مكان طاقته ؛
كمثل طفل ينفطر بكاءً ،
وترج الأسماع لصراخه ؛
فلا يذبل جهير صوته ،
ولا تنلحم حدة نيراته ،
[... فذلك] بها انتعشت روح حياته ؛
فاعلم أن موفور طاقته ،
وقوة عنصر حيويته ،
أمر يجرى بها سريان الطبع في الأشياء ؛
فإدراك الطيائع هو عين البصيرة .
إن الإسراف في اشتهااء لذة الحياة ،
استعجال لشؤم العاقبة ؛
والتسلط بالقهر على إدارة الروح ،
استكبار مردول ،
يضيع بهجة الروح ،
ويزيغ فطنة الرأي ،
ألا إن كل بالغ مديد القوة والاقتدار ،
ناكص إلى حضيض الوهن والانكسار ؛
فذلك مما يخالف معهود الطريق [... الطاو] .

* * *

الفصل السادس والخمسون

من عرف الطريق [... الطاو]،

أمسك لسانه عن هذر القول،

فما عرف الطاو،

من تبعثر الكلام بين شذقيه،

يثرثر كيف شاء.

[... إن الطاوى الحقيقى]

يقطع موصول الصلة،

ويسد أبواب الوسيلة؛

فلا هو فى أذن السامع،

ولا فى فم الناطق نطقاً؛

قد ثلثت نصال عبقريته،

[... فلا يتفرد دون الناس بميزة]،

فصفى كدر خاطره،

[... مما كان يقلقه من مشاحنات مع الآخرين]،

وانطفأ وهج بروقه،
واندثر في رديم التراب كنز يواقيته؛
فذلك مما جرى به الوصف بأنه،
الانمحاق في كل الكل،
[... تعين الفرد بالمجموع]،
فلذلك، فلا هو الداني القريب،
[... فيغشاه ما يغشى الناس في قربهم]،
ولا هو القاصي البعيد،
[... فيتفرّد بالبعد، وينتعش إحساسه بذاتيته]،
لا ينفعه أحد بنفع،
ولا يؤذيه ضار بضر،
تناءت مرتبته عن كريم الإجلال،
وتنقّت هيئته عن وضع الإذلال،
فلهذا، تمجد غاية المجد،
بين الناس أجمعين.

* * *

الفصل السابع والخمسون

فى الطاو صفوة التدابير وأدق المعايير النافعة،
فى سياسة شئون الممالك؛
وفى فنون الحرب، طرائق متنوعة للقتال،
تضمن تحقيق النصر؛
وفى [... فلسفة] العمل بمقتضى أحكام الطبيعة،
ما يصلح لإدارة شئون الدنيا بأسرها،
فما السبيل لبلوغ تلك الغايات؟
فانظر الآتى تبلغ غايتك :
[... اعلم أنه] كلما زادت النواهى والتحريمات،
فى مملكة من الممالك،
ازداد الناس بؤساً وفقراً؛
وكلما حرص الناس على اقتناء أسلحة حادة النصال،
تفشّت الفوضى والجريمة،

وكلما ازداد الناس فطنة وذكاء،
تعددت ألاعيب الدهاء والغش والحيل الشيطانية؛
وكلما صارت اللوائح القانونية أكثر صرامة،
وتغليظاً للعقوبات،
استفحلت الجريمة وتعددت وقائع الجنايات؛
فلذلك يقول العاقل:
" لن تنزع بى إرادة نحو أى شىء "،
[... بل سأدع الأمور لمواقيتها]،
فالناس هم الذين ستتبدل بهم الأحوال حتماً،
ولئن لبثت بمقام السكينة،
[فلعلها تخمد ثائرة كل اضطراب]،
فستستقيم أحوال الناس عن عوج،
ويرجع إلى جادة الصواب كل ميل؛
ولئن أحجمت عن التدخل فيما يناقض مساق طبع الطبائع،
فسيطيب العيش،
وتزدهر الحياة لكل حى؛
ثم إنى سأحفظ أهواء نفسى،

عن أن تسنح فيها غوايات اشتهاء؛

وحيث، تصير كل نفس،

نقية نقاء طهر،

طاهرة طهارة قبس من نور.

* * *

الفصل الثامن والخمسون

إذا كان الحاكم طيباً متسامحاً،

صار الناس أغبياء ساذجين؛

فإذا كان فظاً قاسياً،

ألفيت الناس خبثاء محتالين،

[... فتأمل ذلك]؛

إنها لا تأتي النكبات،

إلا وجرت في أذيالها بشائر الفرج؛

ولا يرد وارد السعادة،

إلا جالباً، طى أكمامه، علقم الشقاء؛

[... هي دائرة أزلية دائمة الدوران]،

فمن ذا يعرف حد النهاية؟

من ذا يملك معياراً،

نعرف به تبدلات حظوظ النفس من تلك الأشياء!

[... فافهم ذلك !]،

الاستقامة وصف لا يتسرمد ؛
فمد يد الاستقامة يتبدل يوماً ،
عوجاً شائها ؛
والصلاح ، لا بد منقلب يوماً ،
إلى شر الفساد ؛
وقد طال على الناس أمد الحيرة ،
وغاب الفهم فى غياهب الغفلة ؛
لذلك ، فالحكيم العاقل ،
هو من استقامت وجهته بغير تزمت ،
واحتدت نصال إرادته ؛
شحذاً للعزم ،
لا جزراً للرقاب ؛
قد تنزه نعته [... عن كل حدٍ أقصى] ،
فلا هو جائز أتم السجايا ،
ولا هو موصوم بأخس الخصال ؛
ساطع أنواره ضياء مشرق ،
فى جلاء البصيرة ،
وليس وهجاً باهراً ،
يخطف الأبصار .

* * *

الفصل التاسع والخمسون

اعلم أن الادخار،
أفضل مسالك الطريق؛
سواء كنت ترفع قرباناً للسماء،
أو تقوم على شئون الممالك،
فوق الأرض؛
فذاك هو المسلك الذي،
يهدى خطاك إلى أول الطريق،
ويمنحك السبق والريادة،
فلئن كنت الأسبق؛
فالمثابرة دأبك،
فإذا تابرت،
تدلل كل صعب،
فإذا انمحقت الصعاب،
اتقد باطن قدرتك وقدة،

تخفى أسرارها عن كل ذى فهم،
فإذا كمنت طاقتك عن كل رصد،
ملكتم زمام أمرك،
وانعقد بك رجاء مملكتك؛
وحينما يدعوك داعى الحفظ والرعاية،
لن تجد أطوع ليديك شيئاً،
مثل هذا الواجب؛
ثم إن من زال به بلاء الأوطان،
وأقيمت به عثرات المحن،
دام له دائم الوقت والزمان،
خالداً سرمداً؛
فذلك مما يوصف فى باب الوصف،
بأنه [... الادخار]،
الأساس الراسخ،
والبناء الرصين،
الذى ينبى به مشيد العمر [... الطاو]،
الباقى بقاء الأبد.

* * *

الفصل الستون

مَثَلُ تدبير شئون مملكة مترامية الأطراف،
كمثل الطاهى يقلب سمكة رقيقة الجلد،
فى إناء شديد الغليان،
[= إن أمهلها احترقت ، أو عاجلها تقطعت]،
فاعلم أن منهاج الطريق،
فى سياسة الدول والممالك،
يبطل كيد الشياطين؛
ثم إنه فيما يبطل كيد الشياطين،
لا ينزع الكيد من جوف الشر،
وإنما يحجب عن الناس أذاه،
وفى ما يحجب عن الناس كيد الكائد،
يحفظهم، كذلك، من زلل القديسين الأطهار،
فلما كان خبيث الروح وطاهرها،
[= الجن والملائكة]،

لا يملكان أن يضرا الناس بشيء؛

[... وقد أدبر أمرها]،

فقد أقبل قابل النفع،

وزاد مزيد الخير والفضل،

حتى عم أهل الممالك جميعا،

دون أن يستثنى منهم أحدا.

* * *

الفصل الحادى والستون

على الممالك الكبرى ذات القوة والسيادة،
وبهاء الملك والسطوة والسلطان،
أن تتواضع حتى تحاذى أدنى مقام،
بين البلدان؛

فهى بمثابة البحر الكبير الواسع،
فكان البلاد تعاريج أنهار تركض،
نحو أدنى مصابها؛

وكان الممالك شطآن بحر،
تراجعت فتدنت حتى استوت،
عند أسافل مصب الأنهار؛

فلا بأس من ضِعة تذلل لديها الذرى،
ولا خير من تدن تبوء إليه العوالى،
[حرفياً = ولطالما استكانت الأنثى وخضعت
لامتلاك سطوة آجلة]،

ومن ثم، فوقوف الممالك العظمى،
موقف التواضع إزاء البلدان الصغيرة،
برهان للثقة،
ثم إن التقدير بذات المعيار،
بإظهار وافر الاعتبار،
نحو طواويس المجد العالى،
أباطرة التاج وسادة الممالك،
خليق بعقد موثيق الأمن والاستقرار؛
فلذلك، يصير ما بين الطرفين،
مساجلة فى تباين الثقة؛
فهذا متوسل بخفيض جناح العزة،
وبطلبة آخذ؛
وذاك مستوثق بجناح التوقير،
ولشرف عزته مقيم؛
ثم إن الممالك ما فتئت تسعى لمن يمشى فى ركابها،
والنصرة مبتغاها فى كل حال؛
وصغار البلدان ما برحت تتطلع لمن يحميها،
والأمن رجاؤها فى حين بعد حين؛

[... وباستدامة الاحترام المتبادل بينهما]،

فكل بالغ مبتغاة،

غير أن الوقوف موقف التواضع،

هو أجدر ما ينبغي،

ألا تحيد عنه الممالك كلها.

* * *

الفصل الثانى والستون

كان الطاو،
ومن البدء إلى الأزل يكون،
مطية الراكب،
ومحط الراحل؛
حصن الرضى للصالحين،
وأمل المثاب للظالمين،
[. . .]

الكلمة الطيبة تطوى لك الأعناق،
فى تقديس وإجلال،
المعاملة الكريمة تضىء أنوار محبتك،
فى القلوب،
فيتجلى باهر مجدك للناظرين،
ويطيب بك مطاب الذكر،
فى أسماع الذاكرين؛
أقل عشرة من أساء،

ولا تخاصم من لم يتق الزلل ،
فما الذى تجنيه من اجتنابك إياه ؟
[... ما ضرك لو هديته للرشاد (... الطاو) ؟] ،
ثم إن مَلِكَ الملوك ،
يأتى فى بهاء الملك ،
يتقلد تيجان العرش ،
ورجال البلاط بين يديه صاغرون ،
ويمضى حفل التتويج فى أبهى زينة ؛
تنبسط الولاة ،
وتتناثر العطايا الملكية الثمينة ،
فوق الرؤوس ؛
غير أن عطاء الطريق ،
أسخى من كل عطاء ،
وأذخر من كل كنز ،
فما الذى أبقى الطاو ذخراً على المدى ؟
أما دريت أنه مدد للخير ،
بمزيد الخير ،
ومشاب العفو ،
عن الآثمين .

* * *

الفصل الثالث والستون

اغسل يديك،

عن أن تفعل ما أنت فاعل،

ففعلك، لا فعل.

احفظ خاطر قلبك،

أن يستع فيه شاغل يشغلك،

فمبلغ همك، ألا تهتم.

انزع من فمك،

مستساغ اللذة،

وقابض المر،

فمذاقك، لا مذاق.

أرأيت،

لو جعلت القليل كثيراً،

والصغير كبيراً،

وجازيت المصنف إحساناً،

[... أما كان ذلك يزيدك استبصاراً ؟]؛

إنما تُجثّ الصعاب في بدء نبتها ،
وتبدأ صروح الهمم والآمال الكبرى ،
بوثة من وثبات الخاطر ؛
إنه ما صار الصعب صعباً ،
إلا لأن السهل كان أول مبتدا إنشائه ؛
فذلك ، لا تبلغ عظام الأمور ،
غاية المرتقى ،
إلا بما ابتدأت من أدنى خطى ،
في مبتدا تعينها ،
ثم إنك تجد العاقل ،
في حال التواضع أبداً ،
بينما حظوظ المجد ،
تسلك إليه كل سبيل ؛
[. . .]
الوعد السهل ،
مشقة عند الوفاء ،
من رأى الأمور في مرايا اليسر ،
باغته العسر في أنكد خبايا المقادير ؛

فلذلك، ينظر العاقل ملياً في وجه الصعاب،

ثم إذا احتد منه البصر،

انجلت الحيرة وسقط القناع؛

فزال كل كدر،

وانفجرت كل كرب.

* * *

الفصل الرابع والستون

ما أطوع الأمور لبنانك وهي في مستقر الحال،
وما أيسرها على التدبير، وهي في بدء تعينها؛
ثم ما أحطمها وأقلها صبراً على الخطر،
وهي في هشاشة الضعف؛
بل ما أسرع تلاشيها وفنائها عن قيد الوجود،
وهي، بعد، أضال من خردلة متناهية الصغر؛
أضال، حتى، من أن يصفها الوصف،
أو تلاحظها العين؛
صد عنك الخطر،
قبل أن يحين بك الحين؛
واحزم أمرك،
قبل أن يتفرق بك شتات الحال؛
إن الشجرة السامقة،
تنبت من بذرة ضئيلة؛
والبنية الطالعة للسحاب،

تتأسس على رمالٍ وحصى؛
وطريقاً مقداره ألف لى [= ألف ميل]،
يبدأ بخطوة واحدة؛
اصنع صنيعك الذى تحاد به الطبائع،
تفسد من صنيعك الأشياء؛
تسلط بسطوة قهرك فوق الرؤوس،
تنحطم بك الأعناق،
وتبوء ببطلان؛
لذلك، لا يطيش قلب العاقل،
فلا يفشل سعيه؛
ثم إنه لا يقيد مراد النفس،
بما لا ينبغى له،
فلا يحزنك فقد،
ولا يصيبه خسران،

قد نظرت فما رأيت أغرب ولا أعجب،
من صنيع الناس وأفعالهم،
فما يكاد يبلغ بهم القصد منتهى الغاية،
حتى يخيب رجائهم؛
وما يكاد يتم لهم مسعى،
حتى تسقط حظوظهم؛

إن استدامة الحذر،
من البدء إلى الخاتمة،
وقاية من الخسران؛
ما كانت للعاقل أمنية،
سوى أن تزول عنه الأمانى؛
وما منحت له،
إلا رغبة الحيد عن كل الرغبات،
ولا تحصلت لديه معرفة،
إلا فيما زهد الناس فيه من العلوم،
ثم أنه يصلح بعلمه،
كل ما أفسده الناس،
ومراده فى كل ذلك،
تبصير معميات الأفهام،
كى تلحظ مدارج السنن الطبيعية،
التي تجرى كل الأشياء بمقتضاها؛
فمن وعى وأدرك،
تبرأ من معاندة الطباع.

* * *

الفصل الخامس والستون

لم يكن العالمون الحكماء،
شيوخ الطريق [... الطار]،
فيما سلف من الزمان،
يتخذون الطار،
سبيلاً لإيقاظ الفهم،
وتهيج كوامن الفطنة لدى الناس؛
بل كانوا يحجبون به الأفهام،
فيصدون عن خبث القرائح،
اتقاءً لصلوات الذكاء،
وشرور العقل النابه،
إنه ما استعصى إخضاع شعب،
إلا بما حاز من عبقرية ودهاء ونبوغ؛
فلهذا، لا يتسلط سلطان الحكمة،
إلا ابتليت الأوطان بالحن والكوارث،
ولا يسلك السالك،

ببراءة ساحة الوجدان،
وساذج القلب الغفل،
إلا فاضت على البلاد حظوظ الرخاء؛
فتأمل هاتين الدالتين،
تجد فيهما حد المعيار،
فالزم ذلك الحد،
فهناك أسمى الفضائل،
وأخفى خزائن المعنى،
في خبايا كنز أسرار.
فإذا السر تجلى:
لاح طريق لا يطرقة السائرون،
طريق، غير الطريق،
رجوع إلى المبتدا؛
فكل طريق واصل،
وكل خطو عابر،
وكل درب بالغ،
قصد المنى.

* * *

الفصل السادس والستون

ما صار البحر مصب أنهار شتى،
إلا بما احتشد لدية من دفع الجريان،
وهو فى أدنى مقام،
[... فهكذا] ، لا يتسيد العاقل،
ولا يتقلد سطوة الحكم فى الممالك،
إلا بما استنزل نفسه منازل الهوان،
ونطق عنه لسان التواضع والخذلان.
اعلم أنه لا يقود الحشود،
إلا من سار خلف صفوفها؛
وأن العاقل من إذا،
وقف، حتى، فوق الأعناق،
لم تستشعر الرؤوس عبء ثقله،
فإذا تقدم الصفوف،
تواثبت فى إثره جحافل التأييد؛
فلا معترض ولا ساخط،

فلذلك، تمجده الجموع،
عن طيب نفس،
فلا يسأم منه البقاء،
ولا يبتذله طول الأبد؛
ثم إن العاقل،
لا يطأ ساحة نزاع،
ولا ينزل منزل مشاحنة،
فلهذا، لا تجدل له على وجه الأرض خصيما.

* * *

الفصل السابع والستون

قال قائل الناس،
إن الطريق [... الطاو]،
الذى تحدثت عنه،
ليس إلا محض عماء،
مديد الأرجاء؛
فليس له في شاهد الوجود نظير،
متعين بالحدس المادى الملموس،
[... وبالطبع]، فهو محض امتداد،
بغير مدى،
لأنه غير متعين،
بجزم مادى محسوس،
أما لو كان متجسداً،
حاضر الهيئة،
مشهود القناع الحسى المائل،

لجـرى عليه جـريان المقادير
واستهلكته الأوقات ،
وصار أضال من أحقر خردلة ؛
ما اكتنزت سوى ثلاثة كنوز باقيات :
أولها : الشفقة في قلب رحيم ،
وثانيها : الكف عن الإسراف ،
وثالثها : الخشية من استباق الخطي ،
[= التئائي عن جموح الوثبة إلى مقدم ، الصفوف] ،
فالرحمة مستهل الشجاعة ،
والاقتصاد أول الكرم ،
والخشية من استباق الناس ،
مبتدأ التسيد والزعامة ؛
أما وقد صار الطالب يطلب الشجاعة دون الرحمة ،
والتوفير دون السخاء ،
والسيادة دون الإيثار ،
فما أسوأ العاقبة ؛
وقد دنا داني الموت ،
وأحرق الهلاك ؛

ثم إن وارد الرحمة،
مدد بالنصر فى ساحات
الحرب الهجومية،
وأمد بتحسين قلاع الدفاع الراسخة،
وإذا قيضت السماء،
لذى الشقاء نجاته،
أسدلت عليه ستر الرحمة والوقاية،
وأرخت له عنان البقاء.

* * *

الفصل الثامن والستون

القائد المحنك،
لا يتيه فخراً بشجاعته،
والمحارب المقتدر،
لا يشتعل قلبه بالغضب،
والبطل المظفر،
الظاهر على عدوه،
لا يتمادى في الفتك به،
ولا يمعن في القتل؛
والسيد الذي يتخذ عمالاً،
من بين الناس،
يترفق بهم، بل يتواضع لهم؛
فذلك مما تواضع عليه النعت
بوصفه الخلق المنزه على التنازع والمشاحنة،
وذلك هو ما يصفه الواصف،

بأنه أمثل طرق الاستفادة،
من طاقة عمل الإنسان،
وذلك أيضاً هو الذى
تسمى باسم المطاوعة لأحكام الطبيعة،
فثم هو المعيار،
من آزال الأزل.

* * *

الفصل التاسع والستون

داهية الحرب يقول لك :

"لا طاقة لي بالهجوم؛

فإنما أنا متعين بالموقف الدفاعي،

وإنه أهون علي،

أن أنسحب ذراعاً،

من أن أتقدم شبراً واحداً".

فإذا أصبح الهجوم عبثاً،

والتخطيط ارتجالاً؛

فما شئ إلا،

حشود بغير حشد،

ويد ضاربة بغير ذراع،

واشتباك مع أشياح وهمية،

وسلاح كأنه لا سلاح؛

فليس أفدح من الاستهانة بعدو.

فاعلم أنه لا يكاد المرء يستصغر
شأن أعدائه،
حتى يضيع كنز يواقيته الثلاث،
[... الادخار، الفضل، الإيثار]،
واعلم أنه إذا ما التقى،
جيشان متكافئان،
عدة، وعتادا،
فأشدهما غضباً وأسى،
[... بما أجبر عليه من موقف دفاعي]
هو المنتصر نصراً مؤزرا.

* * *

الفصل السبعون

ما نطق عنى البيان ،
إلا بما فصح به اللسان ،
فانبسط فى أودية المعانى ،
لفظاً ميسوراً ،
وانطرح لعزم السواعد ،
منهاجاً سديداً ؛
لكن العقول تبلدت ،
والعزائم بادت ؛
فما فهم عنى السامع ،
ولا تأيد بى المسعى ؛
اعلم أنه لابد لكل قول ،
من مبتدأ مقال ،
يدور عليه الكلام ،
ولابد لكل فعل ،

من سيد بيده زمام كل الأحكام؛
غير أن أبواب الفهم انغلقت،
لكثرة ما ران على العقول،
من صدى الجهل؛
فما أقل من استفاق لديه الفهم،
وما أنذر من تحقق منه الاقتداء،
والتعليم والعمل،
لذلك، يرتدى الحكيم أخشن ثيابه،
ويلتف بأردأ أسماله،
ويطوى بين حناياه،
أثمن قلائده،
وأخفى جواهر قلبه.

الفصل الحادى والسبعون

أفضل شيء،
أنك إذا عرفت،
وأشرقت فيك تجليات الفهم؛
تواضعت، فأنكرت،
وأقبح شيء،
أن تزعم مع الجهل معرفة،
فإن استطعت،
أن ترى القبح عيباً يعيبك،
فقد برئت من كل عيب،
وقد تنقى كل عاقل،
عن مثل هذا العيب،
لأنه قد عرف الباطل باطلاً،
فتبرأ من البطلان.

* * *

الفصل الثانی والسبعون

إذا رأيت الرهبة سقطت ،
من عين الناس ،
وقد استمرأت بطش جلاديهـا ،
فاعرف أن مزيداً من التنكيل ،
واقع بها ، لا محالة ،
ولسوف يتنقص عيشها ،
ويضيق بها المقام فى رجب أوطانها ،
وينزع وارد الحياة عنها كف العطاء ،
ثم إن النفوس لا تتجرع مرارة الذل ،
إلا بغلبة سطوة القهر ؛
فالعاقل من استضاء ،
بمعرفة ذاته ،
فعاين رفيع منزلته ،
وسامق قَدْره ،
فلم يستكبر ؛

والعاقل من عائق لذة المحبة ،
في نفسه ، لنفسه ،
فلم يستأثر ؛
[... فمن ثم] ،
انزع عن نفسك ،
الاستكبار والأثرة ،
وأقم قيومية المحبة والمعرفة لذاتك .

* * *

الفصل الثالث والسبعون

المجترئ بقوة الجسارة،

هالك،

المتريض بملاينة الطبع،

محفوظ البقاء؛

كلاهما مقتحم جسور،

لكن النفع مجلوب لأحدهما،

مسلوب من الآخر،

[. . .]

والسواء،

حتى السماء،

تبغض ما تبغض،

أيدرى أحد،

سبب بغض السماء؟

فهو ذا يحار فهم الحكيم،

ويذهل الخاطر،
ويدور مدار ميثاق السماء،
وتجوى به سن الطبيعة،
قانوناً سرمداً،
فتغلب دون منازعة،
ويتجاوب منها الصدى دون نداء،
يجذب إليها جواذب السعى،
دون طلب،
وتمكر أدهى التدابير،
بقلب تطهر من خبث المكائد.
[. . .]

فكان السماء شبكة،
واسعة هائلة،
امتدادها لا يُحد،
انتشرت فيها من فيها من الأفق إلى الأفق،
ثغرات ليس لها عد،
[= لكن مهما اتسعت
الثغرة، فقانون الطبيعة،

"الأزلى" يضبط كل معيار،

فلا تنفذ القطرة،

إلا بمقدار،

ولا ينسرب شيء عبثا.

* * *

الفصل الرابع والسبعون

إذا كانت الناس لا تهاب الموت ،
فما جدوى تخويفهم بالموت
وهب أنهم يخافون الموت حقاً ،
أما كان يكفيك إعدام عتاة المجرمين (*) ،
فتقطع دابر الشر والجريمة ؟
كان القصاص قضاء طبيعياً ،
جرت به الطبيعة ،
وكان هناك دوماً ،
العاملون المكلفون بقطع الرقاب ،
فليس لمن تسلط ،

(*) الطريف أن إحدى الترجمات الإنجليزية لم تحسن قراءة المتن، فحكست المعنى الوارد في هذه الفقرة، فصار كالتالي : " .. أما كان يكفيك قتل المجددين المصلحين ؟ " انظر :

["LAO TZU TAO TE CHING"

Translated BY D.C. LAU, Penguin Books,

New York: 1963, P 136]

(المترجم)

بسطوة القوة،
أن يرفع السيف
فوق الرءوس؛
فمن قام مقام قصاص،
كمن حل محل قاطع الأشجار،
دون إجادة،
ومن هم بقطع الأشجار دون دراية،
فنادرًا ما سلم،
من قروح دامية،
أو جروح قاتلة.

* * *

الفصل الخامس والسبعون

هو ذا تجوع الناس،
بما أثقل كاهلها من ضرائب فادحة،
ولا تثمر فيهم سياسة،
أو يُرجى لهم صلاح،
لأن كل تصارييف الأمور،
معقودة بيد الأباطرة،
ولئن حميت ثورة غضب الشعب،
واستمرأت الناس الموت والهلاك،
[... فتمردت وأظهرت وجه العصيان]؛
فلأن حياة الأباطرة وحدهم،
صارت أغلى من كل حياة.
وليس أحكم ممن هانت عليه الحياة.

* * *

الفصل السادس والسبعون

كل حي رطب لين،

فإذا مات يَبَسُّ وجف،

وكذا البنات غض طرى،

بنضارة الحياة،

وفى الموت يذبل،

فتتصلب منه القروع والأوراق،

فالصلابة والجمود والخشونة،

من الموت،

أما اللين والطلاوة،

فمن قوة الحياة؛

فهو ذا لا ينتصر جيش،

قوته فى مظهر صلابته،

عتاده هو كل عدته،

فما حصدت المناجل،

سوى أزهى وأنضج الثمر،
وما وقع صريعاً،
سوى أعلى أغصان الشجر.
فمآل القوة إلى حضيض الهوان،
وموطن الضعف الدليل،
هو أرفع وأمجد الأوطان.

* * *

الفصل السابع والسبعون

أما رأيت وجه الشبه،
بين طاو السماء وهيئة القوس والوتر؛
أما رأيت إلى وجوب تخفيض الرمية،
إذا علا القوس،
وضرورة الارتفاع بها إذا تدنى،
مستوى المرمى،
ألا ينبغي بسط الجمدة،
إذا انحنى قاب القوس جذباً،
وإشباع الوتر شداً،
كلمات تراخت القضية ووهن الساعد؛
فكذلك طاو السماء،
يُنْقَصُ من الزيادة،
ليزيد ما نقص نقصاناً،
أما طريق الناس،

فينهك النقصان نقصاناً،

ليزيد ما زاد فوق الزيادة.

فمن ذا يستطيع،

أن ينقص الكثير ويزيد القليل؟

[... يأخذ ممن يملك ليعطى من لا يملك؟]،

ليس سوى الطاوى،

[... هو الذى يقدر على ذلك].

فلهذا، يجود العاقل بفضله،

ولا يتيه مناً واستكباراً،

يتمجد فى معارج الشرف والعزة،

ولا يركب مركب الغرور؛

فهو يتنكب عن مظاهر التقديس،

ويحبس كنزه،

فى محابس الخفاء،

ذلك شأنه المعهود.

* * *

الفصل الثامن والسبعون

لا شيء على الأرض أهون من الماء،

ثم إنك لا تجد شيئاً أنفذ،

في الحجر الصلب،

من الماء،

فليس له نظير ولا بديل

في ذلك؛

أما إن الضعف يغلب القوة،

وطراوة اللين،

أقوى من صلادة الصلب،

تلك مقولة يفهمها كل الناس،

لكن أحداً لا يملك أن،

ينسج على منوالها.

لذلك يقول العاقل :

"إن من يتحمل إهانة أمة بأسرها،

فهو سيد الأمة كلها ،
ومن تجلد أمام كارثة بكل أهوالها ،
فهو ملك ملوك الأرض جميعاً ،
أنصت جيداً إلى الكلمات ،
تجد صحيح اللفظ كنقيضه ؛
ذلك أن وجه المعنى الذى يتبدى هنا ،
يحجب نقيض الإشارة فى الوجه الأخرى ،
هناك .

[... دونك فتأمل !] .

* * *

الفصل التاسع والسبعون

مهما تصالح الخصمان ،
تظل في مكنون النفوس ،
بقايا عداوة وثارات وضغائن .
صُلح الغرماء ،
لا يصفى كل الدين مرة واحدة ،
فكيف نعد مثل تلك التسوية ،
منتهى الخير ، وغاية المنى ؟
إن العاقل الحكيم ،
لا يطالب بتسوية دين قديم ،
حتى وهو يملك سندات رسمية
واجبة السداد ؛
إن الكريم الفاضل ،
ليفعل فعل العاقل الحكيم ،
المشار إليه عندك ؛

فأما غير الفاضل،
فيسلك سلوك جباة الضرائب،
ووكلاء تحصيل الديون.

إن طريق [طاو] السماء،
لا يحابي أحداً،
لكنه، مع ذلك،
مدد وعطاء لا ينفذ،
للطيبين المحسنين.

* * *

الفصل الثمانون

ليكن ثم وطن أقل مساحة،
يسكنه شعبٌ أقل عدداً،
ولتكن في كل الحيوانيت،
آلات من كل نوع،
تزيد على قدر الحاجة،
وما أجمل أن تحلو الحياة لكل حي،
مقيم هناك؛
حتى يخشى إذا ارتحل،
مات واندثر،

ليكن بحر وساحل،
وسفن راسيات،
ولا بحار أو مسافر.
وفي الخزائن أسلحة مكدسة،
وقد زالت دواعي الحروب والعدوان،

ولتكن شارات تأريخ الحوادث ،
عقداً مسلسلّة في جدائل الكتّان ؛
اقتداء بسنة الأقدمين في سالف الأيام ،
وليكن رغد عيش ولذيد حياة ،
ومآكل ومشارب ورخاء أيام باقية ،
ولتكن ثم أوطان أخرى قبالة حدود الوطن
يُرى منها ما يرى الرائي بأدنى البصر ،
ويُسمع منها صوت كل صائت ،
ثم يبقى كل مقيم بأرض هو ساكنها ،
فلا غريب يأتي ،
ولا يرحل إلى هناك مهاجر ،
وليكن ذلك هو دأبهم دائماً .

* * *

الفصل الحادى والثمانون

الكلمات الصادقة

ليست جميلة،

والكلمات الجميلة،

لا تقول الصدق؛

لسان الطيبين غير معسول،

وليس فى فنون الكلام،

أطلق من لسان الخبثاء؛

العالم النابه،

لا يحيط بكل شىء معرفة،

والمتصفح أشتات المعارف،

لم يدقق، فلم يحدد؛

فلم يبصر ببصيرة العالم،

العاقل يجود بما لديه،

لأن مودع خزائنه،

هو ذخر عطائه،
وكلما وهب اكتسب،
وكلما أعطى،
أعطى،
فاضت لديه الودائع،

كلما دار مدار طار السماء،
دار به النفع لكل حي،
وامتحنى الضر عن كل شيء؛
فكذلك العارفون الحكماء،
يسيرون على هدى الطريق؛
عيونهم ترى المناهج،
وقلوبهم تحفظ المواعيق،
بيدهم معيارهم،
وعطاؤهم فيض لكل آخذ،
وَقَدْ صَفَا مَوْرِدُهُمْ
وَتَنَقَّى نَقَاءً طَاهِراً
لَا يَشُوبُهُ كَدَرٌ

* * *

المؤلف فى سطور

لاوتسو

لاوتسو، ليس هو اسم الفيلسوف، لكنه مجرد لقب صينى قديم معناه "الشيخ الأكبر" أو "المعلم الحكيم"، لكنه، على أية حال، هو الاسم الذى اشتهر به وأصبح علامة ورمزاً لواحد من أكثر الشخصيات الصينية القديمة تأثيراً وشهرة، سواء فى داخل الصين أو خارجها. وقد عاش لاوتسو فى فترة يطلق عليها اسم "زمن الربيع والخريف"، حوالى القرن الرابع قبل الميلاد، وهى الفترة التى شهدت ظهور الكثير من التيارات الفكرية والفلسفية، والتى أصبحت فيما بعد ملامح الشخصية الثقافية الصينية، "لاوتسو" هو فيلسوف الطاوية، ثانى أكبر اثنين من رجال الفلسفة، بعد كونفوشيوس، وثانى أهم تيار فلسفى، فى الفكر الصينى، ألا وهو الاتجاه الطاوى، الذى تحول إلى ديانة رسمية فى الصين، عندما ظهرت بوادر التغلغل البوذى إلى قلب الحضارة القديمة فى شرق آسيا.

المترجم فى سطور

محسن سيد فرجانى

مدرس اللغة الصينية بكلية الألسن – جامعة عين شمس.

وقد سبق أن ترجم كتاب "محاورات كونفوشيوس" ، عن اللغة الصينية مباشرة،
وحصد عن المجلس الأعلى للثقافة / "المشروع القومى للترجمة".

المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته في مصر والعالم العربي ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية في المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التي أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعي في الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التي تضع القارئ في القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

١- اللغة العليا	جون كوين	أحمد درويش
٢- الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهو يانيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣- التراث المسروق	جورج جيمس	شوقي جلال
٤- كيف تتم كتابة السيناريو	إنجا كاريتنيكوفا	أحمد الحضرى
٥- ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
٦- اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفيتش	سعد مصلوح ووفاء كامل فايد
٧- العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	يوسف الأنطكى
٨- مشعلو الحرائق	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩- التغيرات البيئية	أندرو. س. جوى	محمود محمد عاشور
١٠- خطاب الحكاية	جيرار چينيت	محمد معتمد وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١- مختارات شعرية	فيسوافا شيمبوريسكا	هناء عبد الفتاح
١٢- طريق الحرير	ديفيد براونستون وأيرين فرائك	أحمد محمود
١٣- ديانة الساميين	روبرتسن سميث	عبد الوهاب علوب
١٤- التحليل النفسى للأب	جان بيلمان نويل	حسن المودن
١٥- الحركات الفنية منذ ١٩٤٥	إنوارد لوسى سميث	أشرف رفيق عفيفى
١٦- أثينة السوداء (ج١)	مارتن برنال	ياشراف أحمد عثمان
١٧- مختارات شعرية	فيليب لاركين	محمد مصطفى بدوى
١٨- الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	طلعت شاهين
١٩- الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	نعيم عطية
٢٠- قصة العلم	ج. ج. كراوثر	يمنى طريف الخولى وبدوى عبد الفتاح
٢١- خوخة وألف خوخة وقصص أخرى	صمد بهرنجى	ماجدة العنانى
٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناهرى
٢٣- تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	سعيد توفيق
٢٤- ظلال المستقبل	باتريك بارنر	بكر عباس
٢٥- مثنوى (٦ أجزاء)	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦- دين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧- التنوع البشرى الخلاق	مجموعة من المؤلفين	ياشراف: جابر عصفور
٢٨- رسالة فى التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩- الموت والوجود	جيمس ب. كارس	بدر الديب
٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو يانيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	عبد الستار الطوجى وعبد الوهاب علوب
٣٢- الانقراض	ديفيد روب	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣- التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هوبكنز	أحمد فؤاد بليغ
٣٤- الرواية العربية	روجر ألن	حصه إبراهيم المنيف
٣٥- الأسطورة والحداثة	بول ب. ديكسون	خليل كلفت
٣٦- نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	حياة جاسم محمد

جمال عبد الرحيم	بريجيت شيفر	واحة سيوة وموسيقاها	٢٧-
أنور مفيث	ألن تودين	نقد الحداثة	٢٨-
منيرة كروان	بيتر والكوت	الحسد والإغريق	٢٩-
محمد عيد إبراهيم	آن سكستون	قصائد حب	٤٠-
عاطف أحمد وإبراهيم فتحى ومحمود ماجد	بيتر جران	ما بعد المركزية الأوروبية	٤١-
أحمد محمود	بنجامين باربر	عالم ماك	٤٢-
المهدى أخريف	أوكتايفيو پاث	اللهب المزوج	٤٣-
مارلين تادرس	الدوس مكسلى	بعد عدة أصياف	٤٤-
أحمد محمود	روبرت بينا وچون فاين	التراث المفقود	٤٥-
محمود السيد على	بابلو نيرودا	عشرون قصيدة حب	٤٦-
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج١)	٤٧-
ماهر جويجاتى	فرانسوا دوما	حضارة مصر الفرعونية	٤٨-
عبد الوهاب علوب	ه . ت . نوريس	الإسلام فى البلقان	٤٩-
محمد برادة وعثمانى الميلود ويوسف الأنطكى	جمال الدين بن الشيخ	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	٥٠-
محمد أبو العطا	داريو بيانوبيا وخ . م . بينيا ليستى	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	٥١-
لطفى قطيم وعادل دمرداش	ب . نوباليس وس . روچسيفيتز وروجر بيل	العلاج النفسى التدميمى	٥٢-
مرسى سعد الدين	أ . ف . أنجتون	الدراما والتعليم	٥٣-
محسن مصيلحى	ج . مايكل والتون	المفهوم الإغريقى للمسرح	٥٤-
على يوسف على	جون بولكنجهوم	ما وراء العلم	٥٥-
محمود على مكى	فديريكو غرسية لوركا	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	٥٦-
محمود السيد و ماهر البطوطى	فديريكو غرسية لوركا	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	٥٧-
محمد أبو العطا	فديريكو غرسية لوركا	مسرحيتان	٥٨-
السيد السيد سهيم	كارلوس مونييث	المحبرة (مسرحية)	٥٩-
هبرى محمد عبد الغنى	جوهانز إيتين	التصميم والشكل	٦٠-
باشراف : محمد الجوهري	شارلوت سيمور - سميث	موسوعة علم الإنسان	٦١-
محمد خير البقاعى	رولان بارت	لذة النص	٦٢-
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢)	٦٣-
رمسيس عوض	ألان وود	برتراند راسل (سيرة حياة)	٦٤-
رمسيس عوض	برتراند راسل	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	٦٥-
عبد اللطيف عبد الحليم	أنطونيو جالا	خمس مسرحيات أندلسية	٦٦-
المهدى أخريف	فرناندو بيسوا	مختارات شعرية	٦٧-
أشرف الصباغ	فالنتين راسبوتين	نتاشا العجوز وقصص أخرى	٦٨-
أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى	عبد الرشيد إبراهيم	العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	٦٩-
عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد	أوخينيو تشانج رودريجت	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	٧٠-
حسين محمود	داريو فو	السيدة لا تصلح إلا للرمى	٧١-
فؤاد مجلى	ت . س . إليوت	السياسى العجوز	٧٢-
حسن ناظم وعلى حاكم	جين ب . تومبكتز	نقد استجابة القارئ	٧٣-
حسن بيومى	ل . ا . سيميوتفا	صلاح الدين والمماليك فى مصر	٧٤-

٧٥-	فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	أحمد درويش
٧٦-	چاك لاكان ولغواء التحليل النفسى	مجموعة من المؤلفين	عبد المقصود عبد الكريم
٧٧-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨-	العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التأليف	بوريس أوسپنسكى	سعيد القانمى وناصر حلاوى
٨٠-	يوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر يوشكين	مكارم الفمرى
٨١-	الجماعات المتخيلة	بندكت أندرسن	محمد طارق الشوقاوى
٨٢-	مسرح ميجيل	ميجيل دى أونامونو	محمود السيد على
٨٣-	مختارات شعرية	غوتفريد بن	خالد المعالى
٨٤-	موسوعة الأدب والنقد (ج١)	مجموعة من المؤلفين	عبد الحميد شيحة
٨٥-	منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاي	عبد الرازق بركات
٨٦-	طول الليل (رواية)	جمال مير صادقى	أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧-	نون والقلم (رواية)	جلال آل أحمد	ماجدة العنانى
٨٨-	الابتلاء بالتقرب	جلال آل أحمد	إبراهيم اللسوقى شتا
٨٩-	الطريق الثالث	أنتونى جينفز	أحمد زايد ومحمد محبى الدين
٩٠-	وسم السيف وقصص أخرى	بورخيس وآخرون	محمد إبراهيم مبروك
٩١-	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربرا لاسوتسكا - بشونباك	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢-	أساليب ومضامين المسرح الإسباني المعاصر	كارلوس ميغيل	نادية جمال الدين
٩٣-	محدثات العولمة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب علوب
٩٤-	مسرحيتا الحب الأول والصحبة	سمويل بيكيت	فوزية العشماوى
٩٥-	مختارات من المسرح الإسباني	أنطونيو بويزو بايخو	سرى محمد عبد الطيف
٩٦-	ثلاث زنبقات ووردة وقصص أخرى	نخبة	إنوار الخراط
٩٧-	هوية فرنسا (مج١)	فرنان برودل	بشير السباحى
٩٨-	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٨٠)	ديفيد روبنسون	إبراهيم قنديل
١٠٠-	مساطة العولمة	بول هيرست وجراهام تومبسون	إبراهيم فتحى
١٠١-	النص الروائى: تقنيات ومناهج	بيرنار فاليت	رشيد بنحو
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكبير الخطيبى	عز الدين الكتانى الإدريسى
١٠٣-	قبر ابن عربى يليه آباء (شعر)	عبد الوهاب المؤدب	محمد بنيس
١٠٤-	أوروبا ماهوجنى (مسرحية)	برتوات بريشت	عبد الفقار مكارى
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	جيرارچينيت	عبد العزيز شبيب
١٠٦-	الأدب الأندلسى	ماريا خيموس روبييرامتى	أشرف على دعور
١٠٧-	مسرة الفدائى فى الشعر الأمريكى اللاتينى المعاصر	نخبة من الشعراء	محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من المؤلفين	محمود على مكى
١٠٩-	حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء فى العالم النامى	حسنه بيجوم	منى قطان
١١١-	المرأة والجريمة	فرانسيس هيدسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	إكرام يوسف

- ١١٣- راية التمرد سادى پلانث أحمد حسان
- ١١٤- مسرحيتا حصاد كونجى وسكان المستنقع وول شوينكا نسيم مجلى
- ١١٥- غرفة تخص المرء وحده فرجينيا وولف سمية رمضان
- ١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق) سينثيا تلسون نهاد أحمد سالم
- ١١٧- المرأة والجنوسة فى الإسلام ليلى أحمد منى إبراهيم وهالة كمال
- ١١٨- النهضة النسائية فى مصر بث بارون ليس النقاش
- ١١٩- النساء والأسرة وقوانين الطلاق فى التاريخ الإسلامى أميرة الأزهرى سنبل بإشراف: روف عباس
- ١٢٠- الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط ليلى أبو لعد مجموعة من المترجمين
- ١٢١- الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية فاطمة موسى محمد الجندى وإيزابيل كمال
- ١٢٢- نظام العبودية القديم والنموذج المثالى للإنسان جوزيف فوجت منيرة كروان
- ١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية أنيثل ألكسندرو فنانولين أنور محمد إبراهيم
- ١٢٤- الفجر الكائب: أوهام الرأسمالية العالمية چون جراى أحمد فؤاد بلبع
- ١٢٥- التحليل الموسيقى سيدرك ثورپ ديفى سمعة الخولى
- ١٢٦- فعل القراءة فولفانج إيسر عبد الوهاب علوب
- ١٢٧- إرهاب (مسرحية) صفاء فتحى بشير السباعى
- ١٢٨- الأدب المقارن سوزان باسنيت أميرة حسن نويرة
- ١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة ماريا دولورس أسيس جاروته محمد أبو العطا وآخرون
- ١٣٠- الشرق يصعد ثانية أندريه جوندز فرانك شوقى جلال
- ١٣١- مصر القديمة: التاريخ الاجتماعى مجموعة من المؤلفين لويس بقطر
- ١٣٢- ثقافة العولة مايك فيذرستون عبد الوهاب علوب
- ١٣٣- الخوف من المرايا (رواية) طارق على طلعت الشايب
- ١٣٤- تشريح حضارة بارى ج. كيمب أحمد محمود .
- ١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت ت. س. إليوت ماهر شفيق فريد
- ١٣٦- فلاحو الباشا كينيث كرونو سحر توفيق
- ١٣٧- مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية على مصر جوزيف مارى مواريه كاميليا صبحى
- ١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والعنف أندريه جلوكسمان وجيه سمعان عبد المسيح
- ١٣٩- پارسيغال (مسرحية) ريتشارد فاچنر مصطفى ماهر
- ١٤٠- حيث تلتقى الأنهار هيربرت ميسن أمل الجبورى
- ١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين نعيم عطية
- ١٤٢- الإسكندرية : تاريخ ودليل أ. م. فورستر حسن بيومى .
- ١٤٣- قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى ديرك لايدر عدلى السمرى
- ١٤٤- صاحبة اللوكاندة (مسرحية) كارلو جولدونى سلامة محمد سليمان
- ١٤٥- موت أرتيميو كروث (رواية) كارلوس فوينتس أحمد حسان
- ١٤٦- الورقة الحمراء (رواية) ميجيل دى ليس على عبدالروف البعبى
- ١٤٧- مسرحيتان تانكريد دورست عبدالغفار مكاوى
- ١٤٨- القصة القصيرة: النظرية والتقنية إنريكي أندرسون إميرت على إبراهيم منوفى
- ١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأونيس عاطف فضول أسامة إسبر
- ١٥٠- التجربة الإغريقية روبرت ج. ليتمان منيرة كروان

١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	قرنان برودل	بشير السباعي
١٥٢-	عدالة الهنود وقصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الخطابي
١٥٣-	غرام الفراعنة	فيولين فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥-	الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	مى التلمساني
١٥٧-	خسرو وشيرين	النظامى الكتجوى	عبدالعزیز بقوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	قرنان برودل	بشير السباعي
١٥٩-	الأيديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحى
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومى
١٦١-	مسرحيتان من المسرح الإسباني	أليخانثرو كاسونا وأتلونيو جالا	زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢-	تاريخ الكنيسة	يوحنا الإسبوى	صلاح عبدالغزیز محجوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع (ج ١)	جورجون مارشال	بإشراف محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نور)	جان لوكوتير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الثعلب (قصص أطفال)	أ. ن. أفاناسييفا	سهير المصايدة
١٦٦-	العلاقات بين اللتين واللمانين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبوغدير
١٦٧-	في عالم طاغور	رابندرناث طاغور	شكري محمد عياد
١٦٨-	دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٧٠-	الطريق (رواية)	ميجيل دليبيس	يسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد (رواية)	فرانك بيجو	هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس (شعر)	نخبة	محمد محمد الخطابي
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥-	التلفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	حصه إبراهيم المنيف
١٧٨-	مختار من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدي إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاويد (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير خمدان
١٨١-	الثقافة الأمريكية من الثلاثينيات إلى الستينيات	فنسنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢-	الغنف والنبوة (شعر)	و.ب. بيتس	ياسين طه حافظ
١٨٣-	جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحى العشري
١٨٤-	القاهرة: حالة لا تنام	هانز إيندورفر	دسوقي سعيد
١٨٥-	أسفار العهد القديم في التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إينود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧-	الأرضية (رواية)	بُردج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	ألفين كرنان	بدر الديب

١٨٩-	السي والبصرة: مقالات في بلاغة النقد المعاصر	بول دي مان	سعيد القانمي
١٩٠-	محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	محسن سيد فرجاني
١٩١-	الكلام رأسمال وقصص أخرى	الحاج أبو بكر إمام وآخرون	مصطفى حجازي السيد
١٩٢-	سياحت تامة إبراهيم بك (ج١)	زين العابدين المراغي	محمود علاوي
١٩٣-	عامل المنجم (رواية)	بيتر أبراهامز	محمد عبد الواحد محمد
١٩٤-	مختارات من النقد الانجلو-أمريكي الحديث	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
١٩٥-	شتاء ٨٤ (رواية)	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
١٩٦-	المهلة الأخيرة (رواية)	ثالثين راسبوتين	أشرف الصباغ
١٩٧-	سيرة القاريق	شمس العلماء شبلي النعماني	جلال السيد الحفناوي
١٩٨-	الاتصال الجماهيري	إدوين إمري وآخرون	إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩-	تاريخ يهود مصر في الفترة العثمانية	يعقوب لاتدار	جمال أحمد الرفاعي وأحمد عبد العليق حماد
٢٠٠-	ضممايا التسمية: المقاومة والبدائل	جيرمي سيبروك	فخري لبيب
٢٠١-	الجانب الديني للفلسفة	جوزايا رويس	أحمد الأنصاري
٢٠٢-	تاريخ النقد الأنبي الحديث (ج٤)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣-	الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالي	جلال السيد الحفناوي
٢٠٤-	تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شاراز	أحمد هويدي
٢٠٥-	الجيئات والشعوب واللغات	لويجي لويكا كافاللي-سفورزا	أحمد مستجير
٢٠٦-	الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلريك	علي يوسف علي
٢٠٧-	ليل أفريقي (رواية)	رامون خوتاسنديز	محمد أبو العطا
٢٠٨-	شخصية العربي في المسرح الإسرائيلي	دان أوريان	محمد أحمد صالح
٢٠٩-	السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٠-	مثنويات حكيم سنائي (شعر)	سنائي للقرنوي	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١-	غريتان موسوسير	جوناثان كلار	محمود حمدي عبد الغني
٢١٢-	قصص الأمير مرزيان علي لسان الحيوان	مرزيان بن رستم بن شروين	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣-	مصر منذ خمسين ثابليين حتى رحيل عبدالناصر	ريجون غلاور	سيد أحمد علي الناصري
٢١٤-	قواعد جديدة المنهج في علم الاجتماع	أنتوني جينتز	محمد محيي الدين
٢١٥-	سياحت تامة إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغي	محمود علاوي
٢١٦-	جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٧-	مسرحيتان طبيعيتان	صمويل بيكيت وهارولد بيتتر	نادية البتهاوي
٢١٨-	لعبة العجلة (رواية)	خوليو كورتاثان	علي إبراهيم منوفي
٢١٩-	بقايا اليوم (رواية)	كانزو إيشجورو	طلعت الشايب
٢٢٠-	الهيولية في الكون	باري پاركر	علي يوسف علي
٢٢١-	شعرية كفاقي	جريجوري جوزدانيس	رفعت سلام
٢٢٢-	فرانز كافكا	رونالد جراي	نسيم مجلي
٢٢٣-	العلم في مجتمع حر	باول فيرابند	السيد محمد نقادي
٢٢٤-	نمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	منى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥-	حكاية غريق (رواية)	جابريل جارشيا ماركيث	السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦-	أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هويت لورانس	طاهر محمد علي البربري

٢٢٧-	المسرح الإسباني في القرن السابع عشر	خوسيه ماري ديث بوركي	السيد عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨-	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت رواف	ماري تيريز عبدالمسيح وخالد حسن
٢٢٩-	مأزق البطل الوحيد	نورمان كيغان	أمير إبراهيم العمري
٢٣٠-	عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز چاكوب	مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣١-	الغرافيل أو الجيل الجديد (مسرحية)	خايمي سالوم بيدال	جمال عبدالرحمن
٢٣٢-	ما بعد المعلومات	توم ستونير	مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣٣-	فكرة الاضمحلال في التاريخ الغربي	أرثر هيرمان	طلعت الشايب
٢٣٤-	الإسلام في السودان	ج. سينسر تريمفهام	قزاد محمد عكود
٢٣٥-	ديوان شمس تبريزي (ج١)	مولانا جلال الدين الرومي	إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦-	الولاية	ميشيل شوبكيفيتش	أحمد الطيب
٢٣٧-	مصر أرض الوادي	روين فيدين	عنايات حسين طلعت
٢٣٨-	العولة والتحرير	تقرير لمنظمة الأنكاد	ياسر محمد جاد الله وعزيز مديوني أحمد
٢٣٩-	العربي في الأدب الإسرائيلي	جيلا راماز - وايوخ	نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فائق
٢٤٠-	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كاي حافظ	صلاح محجوب إدريس
٢٤١-	في انتظار البرابرة (رواية)	ج. م. كوتزي	إبتسام عبدالله
٢٤٢-	سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	صبري محمد حسن
٢٤٣-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	ليفي بروفنسال	ياشراف: صلاح فضل
٢٤٤-	الغليان (رواية)	لورا إسكييل	نادية جمال الدين محمد
٢٤٥-	نساء مقاتلات	إليزابيتا أنيس وآخرون	توفيق علي منصور
٢٤٦-	مختارات قصصية	جابريل جارشيا ماركيت	علي إبراهيم منوفي
٢٤٧-	الثقافة الجماهيرية والعدالة في مصر	والتر أرمبرست	محمد طارق الشوقاي
٢٤٨-	حقول عدن الخضراء (مسرحية)	أنطوني جالا	عبداللطيف عبدالحليم
٢٤٩-	لغة التمثيل (شعر)	دراجو شتامبيوك	رفعت سلام
٢٥٠-	علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	ماجدة محسن أباطة
٢٥١-	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جورجون مارشال	ياشراف: محمد الجوهري
٢٥٢-	رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	علي بدران
٢٥٣-	تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	حسن بيومي
٢٥٤-	أقدم لك: الفلسفة	ديف روينسون وجودي جرونز	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥-	أقدم لك: أفلاطون	ديف روينسون وجودي جرونز	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٦-	أقدم لك: ديكارت	ديف روينسون وكريس جارات	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧-	تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلي رايت	محمود سيد أحمد
٢٥٨-	الفجر	سير أنجوس فريزر	عبادة كحيلة
٢٥٩-	مختارات من الشعر الأرمني عبر العصور	نخبة	فاروجان كازانجيان
٢٦٠-	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جورجون مارشال	ياشراف: محمد الجوهري
٢٦١-	رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢-	مدينة المعجزات (رواية)	إدواردو منونغا	محمد أبو العطا
٢٦٣-	الكشف عن حافة الزمن	چون جرين	علي يوسف علي
٢٦٤-	إبداعات شعرية مترجمة	هوراس وشلبي	لويس عوض

- ٢٦٥- روايات مترجمة أوسكار وايلد وصنعفيل جونسون لويس كوتس
- ٢٦٦- مدير المدرسة (رواية) جلال آل أحمد عادل نجدة المنعم نطل
- ٢٦٧- فن الرواية ميلان كونيتيرا بيدو الفون عزيه كني
- ٢٦٨- ديوان شمس تبريزي (ج٢) مولانا جلال الدين الأوزي إبراهيم الكديم المصطفى شفا
- ٢٦٩- وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١) وإيم جيفور بالجريف المصطفى محمد حسن
- ٢٧٠- وسط الجزير العربية وشرقها (ج٢) وإيم جيفور بالجريف المصطفى محمد حسن
- ٢٧١- الحضارة المغربية: المفكرة والتاريخ توماس سى. باترسون شواي جلال
- ٢٧٢- الأديرة الأثرية إلى مصر سى. سى. والترز إبراهيم سلامة إبراهيم
- ٢٧٣- الأصول الاجتماعية والثقافية لمرحلة غرابي في مصر جوان كول جيلان الشهاوي
- ٢٧٤- الفلسفة باربارا (رواية) رومولو جاييجوس محمود علي مكي
- ٢٧٥- س. س. إلبه لاهراً-ناترا-كاتباً مسرحياً مجموعة من النقاد ماهر شفيق فريد
- ٢٧٦- فنون السينما مجموعة من المؤلفين عبد القادر التلمساني
- ٢٧٧- الجيتك والصراع من أجل الحياة براين فورد أحمد فوزي
- ٢٧٨- البدايات إسحاق عظيموف طارق عبدالله
- ٢٧٩- الحرب الباردة الثقافية ف.س. سوندرز طلعت الشايب
- ٢٨٠- الأم والنصيب وقصص أخرى بريم شند وآخرون سمير عبدالحميد إبراهيم
- ٢٨١- الفريوس الأعلى (رواية) عبد الحليم شرر جلال العفتاوي
- ٢٨٢- طبيعة العلم غير الطبيعية لويس وولبرت سمير حنا صادق
- ٢٨٣- السهل يحترق وقصص أخرى خوان رولفو علي عبد الرزاق اليميني
- ٢٨٤- هرقل مجنوناً (مسرحية) يوربيديس أحمد عثمان
- ٢٨٥- رحلة خواجه حسن نظامي الدهلوي حسن نظامي الدهلوي سمير غنم الحميد إبراهيم
- ٢٨٦- سياحت تمامه إبراهيم بك (ج٢) زين العابدين المراغي محمود علاوي
- ٢٨٧- الثقافة والعولة والنظام العالمي أنتوني كنج محمد يحيى وآخرون
- ٢٨٨- الفن الروائي ديفيد لودج ماهر البطوطي
- ٢٨٩- ديوان منوچهرى الدامغانى أبو نجم أحمد بن قوس محمد نور الدين غيدالمنعم
- ٢٩٠- علم اللغة والترجمة جورج مونان أحمد زكريا إبراهيم
- ٢٩١- تاريخ المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج١) فرانثيسكو رويس رامون السيد عبد الظاهر
- ٢٩٢- تاريخ المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج٢) فرانثيسكو رويس رامون السيد عبد الظاهر
- ٢٩٣- مقدمة للأدب العربى روجر آلن مجدى توفيق وآخرون
- ٢٩٤- فن الشعر بوالو رجاء ياقوت
- ٢٩٥- سلطان الأسطورة جوزيف كامبل وبيل موريز بدر الديب
- ٢٩٦- مكبث (مسرحية) وإيم شكسبير محمد مصطفى بدوي
- ٢٩٧- فن النحو بين اليونانية والسريانية نيونيسيوس ثراكن ويوسف الأهوازي ماجدة محمد أنور
- ٢٩٨- مأساة العبيد وقصص أخرى نخبة مصطفى حجازي السيد
- ٢٩٩- ثورة في التكنولوجيا الحيوية جين ماركس هاشم أحمد مصد
- ٣٠٠- أسطورة برومثيرس في الأدب الإنجليزي والفرنسي (ج١) لويس عوض جمال الجزيري وبهاء بجاهين وإيزابيل كمال
- ٣٠١- أسطورة برومثيرس في الأدب الإنجليزي والفرنسي (ج٢) لويس عوض جمال الجزيري و محمد الجندي
- ٣٠٢- أقدم لك: فنجنشتين جون هيتون وجودي جروفرز إمام عبد الفتاح إمام

٣٠٣-	أقدم لك: بوذا	جين هوب ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤-	أقدم لك: ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥-	الجلد (رواية)	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٣٠٦-	الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٣٠٧-	أقدم لك: الشعور	ديفيد باينزو وهوارد سلتينا	محمود مكي
٣٠٨-	أقدم لك: علم الوراثة	ستيف چونز ويورين فان لو	ممدوح عبد المنعم
٣٠٩-	أقدم لك: الذهن والمخ	أنجوس جيلالى وأوسكار زاريت	جمال الجزيرى
٣١٠-	أقدم لك: يونج	ماجى هايد ومايكل ماكجنس	محيى الدين مزيد
٣١١-	مقال فى المنهج الفلسفى	روج كوانجود	فاطمة إسماعيل
٣١٢-	روح الشعب الأسنود	وليم ديويوس	أسعد حليم
٣١٣-	أمثال فلسطينية (شعر)	خاير بيان	محمد عبدالله الجعيدى
٣١٤-	مارسيل نوتامب: الفن كعدم	چانيس مينيك	هويدا السباعى
٣١٥-	جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو والطاهر لبيب	كاميليا صبحى
٣١٦-	محاكمة سقراط	أى. ف. ستون	نسيم مجلى
٣١٧-	بلاغد	س. شير لايموفا- س. زنيكين	أشرف الصباغ
٣١٨-	الأدب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٣١٩-	صور دريدا	جايترى سيفاك وكريستوفر نوريس	حسام نايل
٣٢٠-	لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٣٢١-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ١، ٢، ٣)	ليفى برو فنسال	ياشرف: صلاح فضل
٣٢٢-	وجهات نظر حديثة فى تاريخ الفن الغربى	بيليو يوجين كلينپاور	خالد مفلح حمزة
٣٢٣-	فن الساتورا	تواث يوننانى قديم	هانم محمد فوزى
٣٢٤-	اللعب بالنار (رواية)	أشرف أسدى	محمود علاوى
٣٢٥-	عالم الآثار (رواية)	فيليب بوسان	كريستين يوسف
٣٢٦-	المعرفة والمصلحة	يورجين هايرماس	حسن صقر
٣٢٧-	مختارات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	توفيق على منصور
٣٢٨-	يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٣٢٩-	رسائل عيد الميلاد (شعر)	تد هيوز	محمد عيد إبراهيم
٣٣٠-	كل شىء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامى صلاح
٣٣١-	عندما جاء السريدين وقصص أخرى	ستيفن جراى	سامية نياى
٣٣٢-	شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	على إبراهيم منوفى
٣٣٣-	الإسلام فى بريطانيا من ١٥٥٨-١٦٨٥	نبيل مطر	بكر عباس
٣٣٤-	لقطات من المستقبل	أرثر كلارك	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣٥-	عصر الشك: دراسات عن الرواية	نانالى ساروت	فتحي العشرى
٣٣٦-	متون الأهرام	نصوص مصرية قديمة	حسن صابر
٣٣٧-	فلسفة الولاء	چوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٣٣٨-	نظرات حائرة وقصص أخرى	نخبة	جلال الحفناوى
٣٣٩-	تاريخ الأدب فى إيران (ج ٢)	إيوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٣٤٠-	اضطراب فى الشرق الأوسط	بيرش بيربروجلو	فخرى لبيب

٣٤١-	قصائد من رلكه (شعر)	راينر ماريا ريلكه	حسن حلمي
٣٤٢-	سلامان وأبسال (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامي	عبد العزيز يقوش
٣٤٣-	العالم البرجوازي الزائل (رواية)	نادين جورديمر	سمير عبد ربه
٣٤٤-	الموت في الشمس (رواية)	بيتر بالانجيرو	سمير عبد ربه
٣٤٥-	الركض خلف الزمان (شعر)	بونه تدائي	يوسف عبد الفتاح فرج
٣٤٦-	سحر مصر	رشاد رشدي	جمال الجزيري
٣٤٧-	الصبيبة الطاشون (رواية)	جان كويكتو	بكر الطوي
٣٤٨-	المتصوفة الأولون في الأدب التركي (ج١)	محمد فؤاد كويريلي	عبدالله أحمد إبراهيم
٣٤٩-	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	آرثر والدهورن وآخرون	أحمد عمر شاهين
٣٥٠-	بانوراما الحياة السياحية	مجموعة من المؤلفين	عطية شحاتة
٣٥١-	مبادئ المنطق	چوزايا رويس	أحمد الانصاري
٣٥٢-	قصائد من كفافيس	قسططين كفافيس	نعيم عطية
٣٥٣-	الفن الإسلامي في الأندلس: الزخرفة الهندسية	باسيليو بابون مالدونادو	علي إبراهيم منوفي
٣٥٤-	الفن الإسلامي في الأندلس: الزخرفة النباتية	باسيليو بابون مالدونادو	علي إبراهيم منوفي
٣٥٥-	التيارات السياسية في إيران المعاصرة	حجت مرتجى	محمود علاوي
٣٥٦-	الميراث المر	بول سالم	بدر الرفاعي
٣٥٧-	متون هرمس	تيموثي فريك وبيتر غاندي	عمر الفاروق عمر
٣٥٨-	أمثال الهوسا العامة	نخبة	مصطفى حجازي السيد
٣٥٩-	محاورة بارمنيدس	أفلاطون	حبيب الشاروني
٣٦٠-	أنثروبولوجيا اللغة	أندريه چاكوب ونويلا باركان	ليلى الشربيني
٣٦١-	التصحر: التهديد والمواجهة	آلان جرينجر	عاطف معتمد وآمال شاوور
٣٦٢-	تلميذ باينبرج (رواية)	هاينرش شبورل	سيد أحمد فتح الله
٣٦٣-	حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد چيبسون	صبري محمد حسن
٣٦٤-	حدائق شكسبير	إسماعيل سراج الدين	نجلاء أبو عجاج
٣٦٥-	سام باريس (شعر)	شارل بودلير	محمد أحمد حمد
٣٦٦-	نساء يركضن مع النئاب	كلاريسا بنكولا	مصطفى محمود محمد
٣٦٧-	القلم الجريء	مجموعة من المؤلفين	البراق عبد الهادي رضا
٣٦٨-	المصطلح السردي: معجم مصطلحات	جيرالد پرنس	هابد خزندار
٣٦٩-	المرأة في أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوي	فوزية العشماوي
٣٧٠-	الفن والحياة في مصر الفرعونية	كلير لاويت	فاطمة عبدالله محمود
٣٧١-	المتصوفة الأولون في الأدب التركي (ج٢)	محمد فؤاد كويريلي	عبدالله أحمد إبراهيم
٣٧٢-	عاش الشباب (رواية)	وانغ مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٣٧٣-	كيف تعد رسالة دكتوراه	أومبرتو إيكو	علي إبراهيم منوفي
٣٧٤-	اليوم السادس (رواية)	أندريه شديد	حمادة إبراهيم
٣٧٥-	الخلود (رواية)	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٣٧٦-	الغضب وأحلام السنين (مسرقيات)	جان أنوي وآخرون	إنوار الخراط
٣٧٧-	تاريخ الأدب في إيران (ج٤)	إنوارد براون	محمد علاء الدين متصور
٣٧٨-	المسافر (شعر)	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج

جمال عبدالرحمن	سنيل باث	٣٧٩- ملك في الحديقة (رواية)
شيرين عبدالسلام	جوتتر جراس	٣٨٠- حديث عن الخسارة
رانيا إبراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	٣٨١- أساسيات اللغة
أحمد محمد نادي	بهاء الدين محمد اسفنديار	٣٨٢- تاريخ طبرستان
سمير عبدالحميد إبراهيم	محمد إقبال	٣٨٢- هدية المجاز (شعر)
إيزابيل كمال	سوزان إنجيل	٣٨٤- القصص التي يحكيها الأطفال
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد علي بهزادراد	٣٨٥- مشتري العشق (رواية)
ريهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٣٨٦- دفاعاً عن التاريخ الأدبي النسوي
بهاء جاهين	جون دن	٣٨٧- أغنيات وسوناتات (شعر)
محمد علاء الدين منصور	سعدى الشيرازي	٣٨٨- مواعظ سعدى الشيرازي (شعر)
سمير عبدالحميد إبراهيم	نخبة	٣٨٩- تفاهم وقصص أخرى
عثمان مصطفى عثمان	إم. في. روبرتس	٣٩٠- الأرضيات والمدن الكبرى
منى الدروبي	مايف بينشي	٣٩١- الحافلة الليكوية (رواية)
عبدالمطيف عبدالحليم	فرناندو دي لاجرانجا	٣٩٢- مقامات ورسائل أندلسية
زينب محمود الخضيرى	ندوة لويس ماسينيون	٣٩٣- في قلب الشرق
هاشم أحمد محمد	بول ديفيز	٣٩٤- القوى الأربع الأساسية في الكون
سليم عبد الأمير حمدان	إسماعيل فصيح	٣٩٥- آلام سياوش (رواية)
محمود علوى	تقى نجارى راد	٣٩٦- السافاك
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جين وكيتي شين	٣٩٧- أقدم لك: نيتشه
إمام عبدالفتاح إمام	فيليب تودى وهوارد ريد	٣٩٨- أقدم لك: سارتر
إمام عبدالفتاح إمام	ديفيد ميروفتش وآلن كوركس	٣٩٩- أقدم لك: كامى
باهر الجوهرى	ميشائيل إنده	٤٠٠- مومو (رواية)
ممدوح عبد المنعم	زياودن ساربر وأخرون	٤٠١- أقدم لك: علم الرياضيات
ممدوح عبدالمنعم	ج. ب. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	٤٠٢- أقدم لك: ستيفن هوكينج
عماد حسن بكر	تودور شتورم وجوتفرد كولر	٤٠٣- ربة المطر والملابس تصنع التلس (روايتان)
ظبية خميس	ديفيد إبرام	٤٠٤- تعويذة الحسى
حمادة إبراهيم	أنثريه جيد	٤٠٥- إيزابيل (رواية)
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانتاناريس	٤٠٦- المستعربون الإسبان في القرن ١٩
طلعت شاهين	مجموعة من المؤلفين	٤٠٧- الأدب الإسباني المعاصر بأقلام كتابه
عتان الشهاوى	جوان فوتشركنج	٤٠٨- معجم تاريخ مصر
إلهامى عمارة	برتراند راسل	٤٠٩- انتصار السعادة
الزواوى بغورة	كارل بوير	٤١٠- خلاصة القرن
أحمد مستجير	جينيغر أكرمان	٤١١- همس من الماضي
بإشراف: صلاح فضل	ليفى بروفتنسال	٤١٢- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)
محمد البخارى	ناظم حكمت	٤١٣- أغنيات المنفى (شعر)
أمل الصبان	باسكال كازانوفا	٤١٤- الجمهورية العالمية للأدب
أحمد كامل عبدالرحيم	فريدريش دورينمات	٤١٥- صورة كوكب (مسرحية)
محمد مصطفى بدوى	أ. أ. رتشاريز	٤١٦- مبادئ النقد الأدبي والعلم والشعر

٤١٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٥)	رينيه ويليك	مجاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨-	سياسات الزمر الحاكمة في مصر العشائية	چين هاثواي	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩-	العصر الذهبي للإسكندرية	چون مارلو	نسيم مجلى
٤٢٠-	مكرو ميچاس (قصة فلسفية)	فولتير	الطيب بن رجب
٤٢١-	الولاء والقيادة في المجتمع الإسلامي الأول	روى متحدة	أشرف كيلانى
٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١)	ثلاثة من الرحالة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسراءات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤-	لوائح الحق ولوامع العشق (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامى	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طاووس إلى فرح	محمود طلوعى	محمود علاوى
٤٢٦-	الخفافيش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧-	بانديراس الطاغية (رواية)	باى إنكلان	ثريا شلبى
٤٢٨-	الخزانة الخفية	محمد هوتك بن داود خان	محمد أمان صافى
٤٢٩-	أقدم لك: هيجل	ليود سپنسر وأندرجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	أقدم لك: كانط	كرستوفر وانت وأندرجى كليموفسكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	أقدم لك: فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	أقدم لك: ماكياقللى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	أقدم لك: جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	حمدي الجابرى
٤٣٤-	أقدم لك: الرومانسية	يونكان هيث وچودى بورهام	عصام حجازى
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زيرج	ناجى رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج١)	فردريك كويلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي في بلاد الشرق العربي	شبللى النعمانى	جلال الحفناوى
٤٣٨-	بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بيبيرس	عايدة سيف النولة
٤٣٩-	موت المرابى (رواية)	صنر الدين عيلى	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية الحديثة	كرستن بروسناد	محمد طارق الشرقاوى
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة (رواية)	أرونداتى روى	فخرى لبيب
٤٤٢-	حتشبسوت: المرأة الفرعونية	فوزية أسعد	ماهر جويجاتى
٤٤٣-	اللة العربية: تاريخها ومستوياتها وتأثيرها	كيس فرستينج	محمد طارق الشرقاوى
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح علمانى
٤٤٥-	حول وزن الشعر	پرويز ناتل خانلرى	محمد محمد يونس
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكيرن وجيفرى سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧-	ملحمة السيد	تراث شعبى إسباني	الطاهر أحمد مكي
٤٤٨-	الفلاحون (ميراث الترجمة)	الأب عيروط	محيى الدين اللبان ووليم داوود مرقس
٤٤٩-	أقدم لك: الحركة النسوية	نخبة	جمال الجزيرى
٤٥٠-	أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	جمال الجزيرى
٤٥١-	أقدم لك: الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	أقدم لك: لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجينانزى وأوسكار زاريت	محيى الدين مزيد
٤٥٣-	القاهرة: إقامة مدينة حديثة	چان لوك أرنو	حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤-	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	سوزان خليل

٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فردريك كورلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تتسنى (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء فى الفكر السياسى الغربى	سوزان موالر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريسكيون الأندلسيون	مرثيديس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تينتيرج	جلال البنا
٤٦٠-	أقدم لك: الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جانستز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	أقدم لك: لكأن	داريان ليدر وجوى جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهر إلى السوريون	عبدالرشيد الصادق محمودى	عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية للقلّة	مايكل بارنتى	حمزة إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزبيرج	جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب وبطولات فرعونية	فيولين فانويك	فاطمة عبد الله
٤٦٧-	التفكير السياسى والنظرة السياسية	ستيفين ديلو	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الانصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوم حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	جارى م. بيرزنسكى وآخرون	محمد السيد الننة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ٢)	ثلاثة من الرحالة	عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيخوتى (القسم الأول)	ميغيل دى ثريانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٣-	دون كيخوتى (القسم الثانى)	ميغيل دى ثريانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والنسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرچينيا دانيلسون	عادل هلال عنانى
٤٧٦-	أرض الحبايب بعيدة: بيرم التونسي	ماريلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين منذ ما قبل التاريخ حتى القرن العشرين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى تونج	عبد العزيز حمدي
٤٧٩-	المقهى (مسرحية)	لاو شه	عبد العزيز حمدي
٤٨٠-	تساي ون جى (مسرحية)	كو موروا	عبد العزيز حمدي
٤٨١-	بردة النبى	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الاساطير والرموز الفرعونية	روبير چاك تيبو	فاطمة عبد الله
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة چامبل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التلقى	هانسن روبييرت ياروس	رشيد بنحدو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالحميد عبدالغنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسْرُل: الفلسفة علماً بقيقاً	إدموند هُسْرُل	محمود رجب
٤٩٠-	أسمار البيغاء	محمد قادى	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوم قصصية من روائع الأدب الأفرقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢..-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	چى قارجيت	محمد رفعت عواد

٤٩٣-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع
٤٩٤-	كتاب الموتى: الخروج في النهار	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفي
٤٩٥-	اللوي	إدوارد تيفان	حسن عبد ربه المصري
٤٩٦-	الحكم والسياسة في أفريقيا (ج١)	إكوانو بانولي	مجموعة من المترجمين
٤٩٧-	العلمانية والنوع والنوع في الشرق الأوسط	نادية العلى	مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والنوع في الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريونز	أحمد على بدوي
٤٩٩-	تقاطعات: الأمة والمجتمع والنوع	مجموعة من المؤلفين	فيصل بن خضراء
٥٠٠-	في طغواتي: دراسة في السيرة الذاتية العربية	تيتز روكي	طلعت الشايب
٥٠١-	تاريخ النساء في الغرب (ج١)	آرثر جولد هامر	سحر فراج
٥٠٢-	أصوات بديلة	مجموعة من المؤلفين	هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر الفارسي الحديث	نخبة من الشعراء	محمد نور الدين عبدالمنعم
٥٠٤-	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٦-	ربما كان قديساً (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥٠٧-	سيدة الماضي الجميل (مسرحية)	بيتر شيفر	شوقي فهمي
٥٠٨-	المولوية بعد جلال الدين الرومي	عبدالباقي جلبنارلي	عبدالله أحمد إبراهيم
٥٠٩-	الفتور والإحسان في مصر: سلاطين المال	أدم صبرة	قاسم عبده قاسم
٥١٠-	الأرملة الماكورة (مسرحية)	كارلو جولونوني	عبدالرازق عيد
٥١١-	كوكب مرقع (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥١٢-	كتابة النقد السينمائي	تيموثي كوريغان	جمال عبد الناصر
٥١٣-	العلم الجسور	تيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمي
٥١٤-	مدخل إلى النظرية الأدبية	جوثان كوار	مصطفى بيومي عبد السلام
٥١٥-	من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فدوى ماطي بوجلاس	فدوى ماطي بوجلاس
٥١٦-	إرادة الإنسان في علاج الإدمان	آرتولد واشنطن ودينا باوندي	مبيري محمد حسن
٥١٧-	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨-	استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	هاشم أحمد محمد
٥١٩-	محاضرات في المثالية الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصاري
٥٢٠-	الولع الفرنسي بمصر من الطم إلى المشرع	أحمد يوسف	أمل الصبان
٥٢١-	قاموس تراجم مصر الحديثة	آرثر جولد سميث	عبد الوهاب بكر
٥٢٢-	إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	علي إبراهيم منوفي
٥٢٣-	الفن الطليطلي الإسلامي والمدجن	باسيليو بابون مالدونانو	علي إبراهيم منوفي
٥٢٤-	الملك لير (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوي
٥٢٥-	موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	دنيس جونسون	نادية رفعت
٥٢٦-	أقدم لك: السياسة البيئية	ستيفن كروول ووليم رانكين	محيي الدين مزيد
٥٢٧-	أقدم لك: كافكا	ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب	جمال الجزيري
٥٢٨-	أقدم لك: تروتسكي والماركسية	طارق علي وفيل إيثانز	جمال الجزيري
٥٢٩-	بدائع العلامة إقبال في شعره الأردى	محمد إقبال	حازم محفوظ
٥٣٠-	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر

٥٣١-	ما الذي حدث في «حدث» ١١ سبتمبر؟	چاك دريدا	صفاء فتحي
٥٣٢-	المغامر والمستشرق	هنري لورنس	بشير السباعي
٥٣٣-	تلم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد طارق الشرفاوي
٥٣٤-	الإسلاميون الجزائريون	سيفرين لوبا	حمادة إبراهيم
٥٣٥-	مخزن الأسرار (شعر)	نظامي الكنجوي	عبدالعزیز بقوش
٥٣٦-	الثقافات وقيم التقدم	صمويل منتجتون ولورانس هاريزون	شوقي جلال
٥٣٧-	الحب والحرية (شعر)	نخبة	عبدالقادر مكارى
٥٣٨-	النفس والآخر في قصص يوسف انشاروني	كيت دانيال	محمد الحديدي
٥٣٩-	خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	محسن مصيلحي
٥٤٠-	توجهات بريطانية - شرقية	انسير رونالد ستورس	رؤف عباس
٥٤١-	في تنخيل وهلاوس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة رزق
٥٤٢-	قصص مختارة من الأدب اليوناني الحديث	نخبة	نعيم عطية
٥٤٣-	أقدم لك: السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبدالقادر
٥٤٤-	أقدم لك: ميلاني كلاين	روبرت هنتشل وآخرون	حمدي الجابري
٥٤٥-	يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٤٦-	ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق علي منصور
٥٤٧-	أقدم لك: بارت	فيليب تودي وأن كورس	جمال الجزيري
٥٤٨-	أقدم لك: علم الاجتماع	ريتشارد أوزيرن وبيرون فان لون	حمدي الجابري
٥٤٩-	أقدم لك: علم العلامات	بول كويلي وايتاجانز	جمال الجزيري
٥٥٠-	أقدم لك: شكسبير	نيك جروم وبيرو	حمدي الجابري
٥٥١-	الموسيقى والعزلة	سايمون ماندي	سمحة الخولي
٥٥٢-	قصص مثالية	ميجيل دي ثريانتس	علي عبد الرؤف البمبي
٥٥٣-	مدخل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٤-	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفى السيد مارسوه	عبدالسميع عمر زين الدين
٥٥٥-	الإستراتيجية الأمريكية للقرن الحادي والعشرين	أناتولي أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصر الدين الجبالي
٥٥٦-	أقدم لك: جان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	حمدي الجابري
٥٥٧-	أقدم لك: الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولي	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨-	أقدم لك: الدراسات الثقافية	زيودين ساردارويورين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩-	الماس الزائف (رواية)	تشا تشاجي	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠-	صلصلة الجرس (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٦١-	جناح جبريل (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٦٢-	بلايين وبلايين	كارل ساجان	عزت عامر
٥٦٣-	ورود الخريف (مسرحية)	خاينيتو بيناينيتي	صبري محمدي التهامي
٥٦٤-	عش الغريب (مسرحية)	خاينيتو بيناينيتي	صبري محمدي التهامي
٥٦٥-	الشرق الأوسط المعاصر	ديورا ج. جيرنر	أحمد عبدالحاميد أحمد
٥٦٦-	تاريخ أوروبا في العصور الوسطى	موريس بيشوب	علي السيد علي
٥٦٧-	الوطن المقتصب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨-	الأصول في الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر

٥٦٩-	موقع الثقافة	هومي بابا	ثائر ديب
٥٧٠-	دول الخليج الفارسي	سير روبرت هاي	يوسف الشاروني
٥٧١-	تاريخ النقد الإسباني المعاصر	إيسيليا دي ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢-	الطب في زمن الفراعنة	بيرونو أليوا	كمال السيد
٥٧٣-	أقدم لك: فرويد	ريتشارد ابيجنانتس وأسكار زارتي	جمال الجزيري
٥٧٤-	مصر القديمة في عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين السباعي
٥٧٥-	الاقتصاد السياسي للعبة	نجير وودز	أحمد محمود
٥٧٦-	فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ناهد العشري محمد
٥٧٧-	مغامرات بينوكيو	كارلو كولودي	محمد قدرى عمارة
٥٧٨-	الجماليات عند كيتس وهنت	أيومي ميزوكوشي	محمد إبراهيم وعصام عبد الرعوف
٥٧٩-	أقدم لك: تشومسكي	جون ماهر وجودي جرونز	محيي الدين مزيد
٥٨٠-	دائرة المعارف الدولية (مج ١)	جون فيزر وپول سيترجز	باشراف: محمد فتحي عبدالهادي
٥٨١-	الحققي يموتون (رواية)	ماريو بوزد	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢-	مرايا على الذات (رواية)	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣-	الجبران (رواية)	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤-	سفر (رواية)	محمود نوات آبادي	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥-	الأمير احتجاب (رواية)	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦-	السينما العربية والأفريقية	ليزيث مالكموس وروي أرمر	سهام عبد السلام
٥٨٧-	تاريخ تطور الفكر الصيني	مجموعة من المؤلفين	عبدالعزیز حمدي
٥٨٨-	أمنوتب الثالث	أنيس كابرول	ماهر جويجاتي
٥٨٩-	تمبكت العجيبة	فيلكس دييوا	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠-	أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية	نخبة	محمود مهدي عبدالله
٥٩١-	الشاعر والمفكر	هوراتيوس	على عبدالنواب على وصلاح رمضان السيد
٥٩٢-	الثورة المصرية (ج ١)	محمد صبري السوربوني	مجدى عبدالحافظ وعلى كورخان
٥٩٣-	قصائد ساحرة	پول فاليري	بكر الحلو
٥٩٤-	القلب السمين (قصة أطفال)	سوزانا تامارو	أمانى فوزي
٥٩٥-	الحكم والسياسة في أفريقيا (ج ٢)	إكوانو بانولي	مجموعة من المترجمين
٥٩٦-	الصحة العقلية في العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧-	مسلمو غرناطة	خوليو كاروياروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨-	مصر وكنعان وإسرائيل	دونالد وينفورد	بيومي على قنديل
٥٩٩-	فلسفة الشرق	هرداد مهريز	محمود علاوي
٦٠٠-	الإسلام في التاريخ	برنارد لويس	مدحت طه
٦٠١-	النسوية والمواطنة	ريان فوت	أيمن بكر وسمر الشيشكلي
٦٠٢-	ليوتار: نحو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	إيمان عبدالعزيز
٦٠٣-	النقد الثقافي	آرثر أيزنبرجر	وفاء إبراهيم ورمضان بسطاوي
٦٠٤-	الكوارث الطبيعية (مج ١)	پاتريك ل. أبوت	توفيق على منصور
٦٠٥-	مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكي (الصغير)	مصطفى إبراهيم فهمي
٦٠٦-	قصة البردي اليوناني في مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدني

٦٠٧-	قلب الجزيرة العربية (ج١)	هارى سينت فيليبى	هبرى محمد حسن
٦٠٨-	قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هارى سينت فيليبى	هبرى محمد حسن
٦٠٩-	الانتخاب الثقافى	أجنر فوج	شوقى جلال
٦١٠-	العمارة المدججة	رفائيل لويث جوثمان	على إبراهيم منوفى
٦١١-	النقد والأيدولوجية	تيرى إيجلتون	فخرى صالح
٦١٢-	رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	محمد محمد يونس
٦١٣-	السياحة والسياسة	كوان مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤-	بيت الأقصر الكبير (رواية)	فوزية أسعد	منى قطان
٦١٥-	عرض الأحداث التى وقعت فى بغداد من ١٩١٧ إلى ١٩١٩	أليس بسيرينى	محمد رفعت عواد
٦١٦-	أساطير بيضاء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧-	الفولكلور والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
٦١٨-	نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيلبس	جلال البنا
٦١٩-	مفاتيح أورشليم القدس	ريمون استانبولى	عايدة الباجورى
٦٢٠-	السلام الصليبي	توماش ماستاك	بشير السباعى
٦٢١-	رباعيات الخيام (ميراث الترجمة)	عمر الخيام	محمد السباعى
٦٢٢-	أشعار من عالم اسمه الصين	أى تشينج	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى
٦٢٣-	نوارس جحا الإيرانى	سعيد قانعى	يوسف عبدالفتاح
٦٢٤-	شعر المرأة الأفريقية	نخبة	غادة الحلوانى
٦٢٥-	الجرح السرى	چان چينيه	محمد يرادة
٦٢٦-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	توفيق على منصور
٦٢٧-	حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب علوب
٦٢٨-	أصل الأنواع	تشارلس داروين	مجدى محمود المليجى
٦٢٩-	قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولاس جويات	عزة الخميسى
٦٣٠-	سيرتى الذاتية	أحمد بللو	هبرى محمد حسن
٦٣١-	مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر	نخبة	بإشراف: حسن طلب
٦٣٢-	المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	بولورس برامون	رانيا محمد
٦٣٣-	الحب وفنونه (شعر)	نخبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤-	مكتبة الإسكندرية	روى ماكرويد وإسماعيل سراج الدين	مصطفى البهتساوى
٦٣٥-	التثبيت والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	سمير كريم
٦٣٦-	حج يولنده	جناب شهاب الدين	سامية محمد جلال
٦٣٧-	مسير الخديوية	ف. روبرت هنتز	بدر الرفاعى
٦٣٨-	الديمقراطية والشعر	روبرت بن وارين	فؤاد عبد المطلب
٦٣٩-	فندق الأرق (شعر)	تشارلز سيميك	أحمد شافعى
٦٤٠-	الكسياد	الأميرة أناكومنينا	حسن حبشى
٦٤١-	برتراند رسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قبرى عمارة
٦٤٢-	أقدم لك: داروين والتطور	چوناثان ميلر وپورين فان لون	ممنوح عبد المنعم
٦٤٣-	سفرنامه حجاز (شعر)	عبد الماجد الدرايادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤-	العلوم عند المسلمين	هوارد دختيرنر	فتح الله الشيخ

٦٤٥-	السياسة الخارجية الأمريكية ومصادرها اللغوية	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب علوب
٦٤٦-	قصة الثورة الإيرانية	سبهر ذبيح	عبد الوهاب علوب
٦٤٧-	رسائل من مصر	جون نيفيه	فتحى العشرى
٦٤٨-	بورخيس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩-	الخوف وقصص خرافية أخرى	جى دى موياسان	سحر يوسف
٦٥٠-	الدولة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روجر أوين	عبد الوهاب علوب
٦٥١-	ديليسبس الذى لا تعرفه	وثائق قديمة	أمل الصبان
٦٥٢-	آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣-	مدرسة الطفاة (مسرحية)	إيريش كستتر	سمير جريس
٦٥٤-	أساطير شعبية من أوزبكستان (ج١)	نصوح قديمة	عبد الرحمن الخميسى
٦٥٥-	أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦-	خبز الشعب والأرض الحمراء (مسرحيتان)	ألفونسو ساسترى	ممنوح البستاوى
٦٥٧-	محاكم التفتيش والموريسكيون	مرثيديس غارثيا أرينال	خالد عباس
٦٥٨-	حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبرى التهامى
٦٥٩-	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٦٠-	نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١-	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامى
٦٦٢-	رحلة إلى الجنود	داسو سالديار	صبرى التهامى
٦٦٣-	امراة عادية	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعى
٦٦٤-	الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان وأنا راي هارك	عصام زكريا
٦٦٥-	عوالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦-	تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	ولفجانج اتش كلين	جمال عبد الناصر ومدحت الجبار وجمال جاد الرب
٦٦٧-	الازمة القادمة لطم الاجتماع الغربى	ألغن جولندر	على ليلة
٦٦٨-	ثقافات العولمة	فريدريك چيمسون وماساو ميوشى	إلى الجبالى
٦٦٩-	ثلاث مسرحيات	ول شوينكا	نسيم مجلى
٦٧٠-	أشعار جوستاف أدولفو	جوستاف أدولفو بكر	ماهر البطوطى
٦٧١-	قل لى كم مضى على رحيل القطار؟	جيمس بولدين	على عبد الأمير صالح
٦٧٢-	مختارات من الشعر الفرنسى للأطفال	نخبة	إبتهال سالم
٦٧٣-	ضرب الكليم (شعر)	محمد إقبال	جلال الحفناوى
٦٧٤-	ديوان الإمام الخمينى	آية الله العظمى الخمينى	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥-	أثينا السوداء (ج٢، ج١)	مارتن برنال	ياشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٦-	أثينا السوداء (ج٢، ج١)	مارتن برنال	ياشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٧-	تاريخ الأدب فى إيران (ج١، ج٢)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٨-	تاريخ الأدب فى إيران (ج١، ج٢)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٩-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	وليام شكسبير	توفيق على منصور
٦٨٠-	المدينة الفاضلة (ميراث الترجمة)	كارل ل. بيكر	محمد شفيق غريال
٦٨١-	هل يوجد نص فى هذا الفصل؟	ستانلى فوش	أحمد الشيمى
٦٨٢-	نجوم حطر التجوال الجديد (رواية)	بن أوكرى	صبرى محمد حسن

٦٨٣-	سكين واحد لكل رجل (رواية)	تى. م. ألوكو	هبرى محمد حسن
٦٨٤-	الاعمال القصصية الكاملة (أنا كندا) (ج١)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسى
٦٨٥-	الاعمال القصصية الكاملة (المصمراء) (ج٢)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسى
٦٨٦-	امراة محاربة (رواية)	ماكسين هونج كنجستون	سحر توفيق
٦٨٧-	محبوبة (رواية)	فتانة حاج سيد جوادى	ماجدة العنانى
٦٨٨-	الانفجارات الثلاثة العظمى	فيليب م. دوير وريتشارد أ. موار	فتح الله الشيخ وأحمد السماحى
٦٨٩-	الملف (مسرحية)	تادوش روجيفيتش	هناء عبد الفتاح
٦٩٠-	محاكم التفتيش فى فرنسا	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩١-	ألبرت أينشتاين: حياة وغرامياته	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩٢-	أقدم لك: الوجودية	ريتشارد أيبجانتسى وأوسكار زاريت	حمدى الجابرى
٦٩٣-	أقدم لك: القتل الجماعى (المحرقة)	حانيم برشيت وآخرون	جمال الجزيرى
٦٩٤-	أقدم لك: مريدا	جيف كوليتز وويل ماييلين	حمدى الجابرى
٦٩٥-	أقدم لك: رسل	ديف روينسون وجودى جروف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٦-	أقدم لك: روسو	ديف روينسون وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٧-	أقدم لك: أرسطو	روبرت ديفين وجودى جروف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٨-	أقدم لك: عصر التنوير	ليود سينسر وأندريجي كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٩-	أقدم لك: التحليل النفسى	إيفان وارد وأوسكار زاريت	جمال الجزيرى
٧٠٠-	الكاتب وواقعه	ماريو بارجاس يوسا	بشمة عبدالرحمن
٧٠١-	الذاكرة والحدائق	وليم رود فيفيان	منى البرنس
٧٠٢-	مدونة هيرستيان فى الفقه الرومانى (ميراث الترجمة)	جوستينيان	عبد العزيز فهمى
٧٠٣-	تاريخ الأدب فى إيران (ج٢)	إدوارد جرانتيل براون	أمين الشواربى
٧٠٤-	فيه ما فيه	مولانا جلال الدين الرومى	محمد علاء الدين منصور وآخرون
٧٠٥-	فضل الأنام من رسائل حجة الإسلام	الإمام الغزالى	عبد الحميد مذكور
٧٠٦-	الشفرة الوراثية وكتاب التحولات	جونسون ف. يان	عزت عامر
٧٠٧-	أقدم لك: فالتر بنيامين	هوارد كاليجل وآخرون	وفاء عبدالقادر
٧٠٨-	فراغة من؟	دونالد مالكوام ريد	عوف عباس
٧٠٩-	معنى الحياة	ألفريد أدلر	عادل نجيب بشرى
٧١٠-	الأطفال والتكنولوجيا والثقافة	إيان هاتشباى وجوموران - إليس	دعاء محمد الخطيب
٧١١-	درة التاج	ميرزا محمد هادى رسوا	هناء عبد الفتاح
٧١٢-	الإلياذة (ج١) (ميراث الترجمة)	هوميروس	سليمان البستانى
٧١٣-	الإلياذة (ج٢) (ميراث الترجمة)	هوميروس	سليمان البستانى
٧١٤-	حديث القلوب (ميراث الترجمة)	لامنيه	حنان صباوه
٧١٥-	سر تقدم الإنكليز السكسونيين (ميراث الترجمة)	إدمون ديمولان	أحمد فتحى زغلول
٧١٦-	جامعة كل المعارف (ج٢)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٧-	جامعة كل المعارف (ج٢)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٨-	جامعة كل المعارف (ج٣)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٩-	مسرح الأطفال: فلسفة وطريقة	م. جولنبرج	جميلة كامل
٧٢٠-	مداخل إلى البحث فى تعلم اللغة الثانية	دونام جونسون	على شعبان وأحمد الخطيب

٧٢١-	فلسفة المتكلمين في الإسلام (مج ١)	هـ. أ. ولسون	مصطفى لييب عبد الغنى
٧٢٢-	الصفحة وقصص أخرى	يشار كمال	الصفصافي أحمد القطوري
٧٢٣-	تحديات ما بعد الصهيونية	إفرايم نيمنى	أحمد ثابت
٧٢٤-	اليسار الفرويدي	بول روبنسون	هده الرئيس
٧٢٥-	الاضطراب النفسى	جون فينكس	مى مقلد
٧٢٦-	المويسكيون في المغرب	غيرمو غوثالييس بوستو	مروة محمد إبراهيم
٧٢٧-	حلم البحر (رواية)	باجين	وهيد السعيد
٧٢٨-	العولة: تدمير العمالة والنمو	مريس اليه	أميرة جمعة
٧٢٩-	الثورة الإسلامية في إيران	صديق زيباكلام	هويدا عزت
٧٣٠-	حكايات من السهول الأفريقية	آن جاتى	عزت هاجر
٧٣١-	النوع: الذكر والأنثى بين التميز والاختلاف	مجموعة من المؤلفين	محمد الهري عمارة
٧٣٢-	قصص بسيطة (رواية)	إنجو شولتسه	سمير جريس
٧٣٣-	مأساة عطيل (مسرحية)	وايم شيكسبير	محمد مصطفى بنوى
٧٣٤-	بونابرت في الشرق الإسلامى	أحمد يوسف	أمل الصبان
٧٣٥-	فن السيرة في العربية	مايكل كوبرسون	محمود محمد مكي
٧٣٦-	التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (جا)	هوارد زن	شعبان مكاوى
٧٣٧-	الكوارث الطبيعية (مج ٢)	باتريك ل. أبوت	توفيق على منصور
٧٣٨-	محقق من عصر ما قبل التاريخ إلى الدولة المصرية	جيرار دى جورج	محمد عواد
٧٣٩-	محقق من الإمبراطورية الشانية حتى الثورة العاصفة	جيرار دى جورج	محمد عواد
٧٤٠-	خطابات السلطة	بارى هندس	مرفت ياقوت
٧٤١-	الإسلام وأزمة العصر	برنارد لويس	أحمد هيكل
٧٤٢-	أرض حارة	خوسيه لاكوادرا	وذك بهنسى
٧٤٣-	الثقافة: منظور داروينى	روبرت أونجر	شوقى جلال
٧٤٤-	ديوان الأسرار والرموز (شعر)	محمد إقبال	سمير عبد الحميد
٧٤٥-	المآثر السلطانية	بيك الدنبلى	محمد أبو زيد
٧٤٦-	تاريخ التحليل الاقتصادى (مج ١)	جوزيف أ. شومبيتر	حسن النعيمى
٧٤٧-	الاستعارة في لغة السينما	تريشور وايتوك	إيمان عبد العزيز
٧٤٨-	تدمير النظام العالمى	فرانسيس بويل	سمير كريم
٧٤٩-	إيكولوجيا لغات العالم	ل.ج. كالفيه	ياتسى جمال الدين
٧٥٠-	الإلياذة	هوميروس	ياشرف: أحمد عثمان
٧٥١-	الإسراء والمعراج في تراث الشعر الفارسى	نخبة	علاء السباعى
٧٥٢-	ألمانيا بين عقدة الذنب والخوف	جمال قارصلى	نمر عارودى
٧٥٣-	التنمية والقيم	إسماعيل سراج الدين وآخرون	محسن يوهيف
٧٥٤-	الشرق والغرب	أنا مارى شميل	عبد السلام حيدر
٧٥٥-	تاريخ الشعر الإسباني خلال القرن العشرين	أندرو ب. بيبكى	على إبراهيم منوفى
٧٥٦-	ذات العيون الساحرة	إتريكى خاروبيل بوتشلا	خالد محمد عباس
٧٥٧-	تجارة مكة	پاتريشيا كرون	آمال الروبى
٧٥٨-	الإحساس بالعولة	بروس روبنز	عاطف عيد الجميد

٧٥٩-	التنثر الأردني	مولوى سيد محمد	جلال الحفناوى
٧٦٠-	الدين والتصور الشعبى للكون	السيد الأسود	السيد الأسود
٧٦١-	جيوب مثقلة بالحجارة (رواية)	فيرجينيا وولف	فاطمة ناعوت
٧٦٢-	المسلم عنواً وصديقاً	ماريا سوليداد	عبدالمعال صالح
٧٦٣-	الحياة فى مصر	أنريكو بيا	نجوى عمر
٧٦٤-	ديوان غالب الدهلوى (شعر غزل)	غالب الدهلوى	حازم محفوظ
٧٦٥-	ديوان خواجه الدهلوى (شعر تصوف)	خواجه مير درد الدهلوى	حازم محفوظ
٧٦٦-	الشرق المتخيل	تيرى هنتش	غازى برو و خليل أحمد خليل
٧٦٧-	القرب المتخيل	نسيب سمير الحسينى	غازى برو
٧٦٨-	حوار الثقافات	محمود فهمى حجازى	محمود فهمى حجازى
٧٦٩-	أدباء أحياء	فريدريك هتمان	رندا النشار وضياء زاهر
٧٧٠-	السيدة بيرفيكتا	بينيتو بيريث جالدوس	صبرى التهامى
٧٧١-	السيد سيجوندو سومبرا	ريكاردو جوهرالديس	صبرى التهامى
٧٧٢-	بريخت ما بعد العداثة	إليزابيث رايت	محسن مصيلحى
٧٧٣-	دائرة المعارف النبوية (ج٢)	جون فيز و پول ستيرجز	ياشرف: محمد فتحى عبدالهادى
٧٧٤-	الديمقراطية الأمريكية: التاريخ والمرتكزات	مجموعة من المؤلفين	حسن عبد ربه المصرى
٧٧٥-	مرآة العروس	نذير أحمد الدهلوى	جلال الحفناوى
٧٧٦-	منظومة مصيبت نامه (مج١)	فريد الدين العطار	محمد محمد يونس
٧٧٧-	الانفجار الأعظم	جيمس إ. ليندى	عزت عامر
٧٧٨-	صفوة المديح	مولانا محمد أحمد ورضا القادري	حازم محفوظ
٧٧٩-	خيوط المنكبوت وقصص أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم وسارة تاكماشى
٧٨٠-	من أدب الرسائل الهندية حجاز ١٩٢٠	غلام رسول مهر	سمير عبد الحميد إبراهيم
٧٨١-	الطريق إلى يكين	هدى بدران	نبيلة بدران
٧٨٢-	المسرح المسكون	مارفن كارلسون	جمال عبد المقصود
٧٨٣-	العولة والرعاية الإنسانية	تيك چورج و پول ويلدنج	طلعت السروجى
٧٨٤-	الإساءة للطفل	ديفيد أ. وولف	جمعة سيد يوسف
٧٨٥-	تأملات عن تطور ذكاء الإنسان	كارل ساجان	سمير حنا صادق
٧٨٦-	المنظبة (رواية)	مارجريت أتوود	سحر توفيق
٧٨٧-	العودة من فلسطين	جوزيه يوفيه	إيناس صادق
٧٨٨-	سر الأهرامات	ميروسلاف فرنر	خالد أبو اليزيد البلتاجى
٧٨٩-	الانتظار (رواية)	هاجين	منى الدروبي
٧٩٠-	الفرانكفونية العربية	مونيك بوتنو	جيهان العيسوى
٧٩١-	الطور ومامل العطور فى مصر القديمة	محمد الشيمى	ماهر جورجياتى
٧٩٢-	دراسات حول القصص القصيرة لإنريس ومختر	منى ميخائيل	منى إبراهيم
٧٩٣-	ثلاث رؤى للمستقبل	جون جريفيس	روف وصفى
٧٩٤-	التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (ج٢)	هوارد زن	شعبان مكاوى
٧٩٥-	مختارات من الشعر الإسباني (ج١)	نخبة	على عبد الوهف البمبى
٧٩٦-	آفاق جديدة فى دراسة اللغة والذهن	نعوم تشومسكى	حمزة المزينى

طلعت شاهين	نخبة	الرؤية في ليلة معتمة (شعر)	٧٩٧-
سميرة أبو الحسن	كاترين جيلدرود ودافيد جيلدرود	الإرشاد النفسى للأطفال	٧٩٨-
عبد الحميد فهمى الجمال	أن تيلر	سلم السنوات	٧٩٩-
عبد الجواد توفيق	ميشيل ماكارثى	قضايا في علم اللغة التطبيقي	٨٠٠-
بإشراف: محسن يوسف	تقرير دولى	نحو مستقبل أفضل	٨٠١-
شرين محمود الرفاعى	ماريا سوليداد	مسلمو غرناطة في الآداب الأوروبية	٨٠٢-
عزة الخميسى	توماس باترسون	التغيير والتنمية في القرن العشرين	٨٠٣-
برويش الحلوجى	دانييل ميرفيه-ليجيه وچان بول ويلام	سوسيولوجيا الدين	٨٠٤-
طاهر البربرى	كارلو إيشيجورو	من لا عزاء لهم (رواية)	٨٠٥-
محمود ماجد	ماجدة بركة	الطبقة العليا المصرية	٨٠٦-
خيرى بومة	ميريام كوك	يحيى حقى: تشريح مفكر مصرى	٨٠٧-
أحمد محمود	ديفيد دابليو ليش	الشرق الأوسط والولايات المتحدة	٨٠٨-
محمود سيد أحمد	ليو شتراوس وجوزيف كروپسى	تاريخ الفلسفة السياسية (ج١)	٨٠٩-
محمود سيد أحمد	ليو شتراوس وجوزيف كروپسى	تاريخ الفلسفة السياسية (ج٢)	٨١٠-
حسن النعيمى	جوزيف أ. شومبيتر	تاريخ التحليل الاقتصادى (مج٢)	٨١١-
فريد الزاهى	ميشيل مافينزولى	تأمل العالم: المسرد والأسلوب في الحياة الاجتماعية	٨١٢-
نورا أمين	أنى إرنو	لم أخرج من ليلى (رواية)	٨١٣-
آمال الرويى	نافتال لويس	الحياة اليومية في مصر الرومانية	٨١٤-
مصطفى لبيب عبدالغنى	هـ. أ. ولفسون	فلسفة المتكلمين (مج٢)	٨١٥-
بدر الدين عرودكى	فيليب روجيه	العدو الأمريكى	٨١٦-
محمد لطفى جمعة	أفلاطون	مائدة أفلاطون: كلام في الحب	٨١٧-
ناصر أحمد وياتسى جمال الدين	أندريه ريمون	العرفيون والتجار في القرن ١٨ (ج١)	٨١٨-
ناصر أحمد وياتسى جمال الدين	أندريه ريمون	العرفيون والتجار في القرن ١٨ (ج٢)	٨١٩-
طانيوس أفندى	وليم شكسبير	هملت (مسنحية) (ميراث الترجمة)	٨٢٠-
عبد العزيز بقوش	نور الدين عبد الرحمن الجامى	هفت بيكر (شعر)	٨٢١-
محمد نور الدين عبد المنعم	نخبة	فن الرباعى (شعر)	٨٢٢-
أحمد شافعى	نخبة	وجه أمريكا الأسود (شعر)	٨٢٣-
ربيع مفتاح	دافيد برتش	لغة الدراما	٨٢٤-
عبد العزيز توفيق جاويد	ياكوب يوكهارت	مصر النهضة في إيطاليا (ج١) (ميراث الترجمة)	٨٢٥-
عبد العزيز توفيق جاويد	ياكوب يوكهارت	مصر النهضة في إيطاليا (ج٢) (ميراث الترجمة)	٨٢٦-
محمد على فرج	دونالد پ. كول وثرىا تركى	أمل مطروح: البروليتاريات والذين يقتنون السلالات	٨٢٧-
رمسيس شحاتة	ألبرت أينشتاين	النظرية النسبية (ميراث الترجمة)	٨٢٨-
مجدى عبد الحافظ	إرنست ريتان وجمال الدين الأفغانى	مناظرة حول الإسلام والعلم	٨٢٩-
محمد علاء الدين منصور	حسن كريم بور	رق العشق	٨٣٠-
محمد النادى وعطية عاشور	ألبرت أينشتاين وليوپولد إنفلد	تطور علم الطبيعة (ميراث الترجمة)	٨٣١-
حسن النعيمى	جوزيف أ. شومبيتر	تاريخ التحليل الاقتصادى (ج٢)	٨٣٢-
محسن الدمرداش	فرنر شميدرس	الفلسفة الألمانية	٨٣٣-
محمد علاء الدين منصور	نبيح الله صفا	كنز الشعر	٨٣٤-

علاء عزمى	بيتر أوريان	٨٣٥- تشيخوف: حياة فى صور
ممدوح البستارى	مرثيدس غارثيا	٨٣٦- بين الإسلام والمغرب
على فهمى عبدالسلام	ناتاليا فيكو	٨٣٧- عناكب فى المصيدة
لبنى صبرى	نعوم تشومسكى	٨٣٨- فى تفسير منذهب برش ومقالات أخرى
جمال الجزيرى	ستيوارت سين ويورين ثان لون	٨٣٩- أقدم لك: النظرية النقدية
فوزية حسن	جوتفولد ليسينج	٨٤٠- الخواتم الثلاثة
محمد مصطفى بنوى	وايم شكسبير	٨٤١- هملت: أمير الدانمارك
محمد محمد يونس	فريد الدين العطار	٨٤٢- منظومة مصيبت نامه (مج ٢)
محمد علاء الدين منصور	نخبة	٨٤٣- من روائع القصيد الفارسي
سمير كريم	كريمة كريم	٨٤٤- دراسات فى الفقر والعولة
طلعت الشايب	نيكولاس جويات	٨٤٥- غياب السلام
عادل نجيب بشرى	ألفريد أدلر	٨٤٦- الطبيعة البشرية
احمد محمود	مايكل ألبرت	٨٤٧- الحياة بعد الرأسمالية
عبد الهادي أبو ريثة	يوليوس فلهاوزن	٨٤٨- تاريخ الدولة العربية (ميراث الترجمة)
بدر توفيق	وايم شكسبير	٨٤٩- سونيتات شكسبير
جابر عصفور	مقالات مختارة	٨٥٠- الخيال، الأسلوب، الحداث
يوسف مراد	كلود برنار	٨٥١- الطب التجريبي (ميراث الترجمة)
مصطفى إبراهيم فهمى	ريتشارد دوكنز	٨٥٢- العلم والحقيقة
على إبراهيم منوفى	باسيليو بابون مالدونانو	٨٥٣- العارة فى الأندلس: عارة المدن والحصون (مج ١)
على إبراهيم منوفى	باسيليو بابون مالدونانو	٨٥٤- العارة فى الأندلس: عارة المدن والحصون (مج ٢)
محمد أحمد حمد	جيرارد ستيم	٨٥٥- فهم الاستعارة فى الأدب
عائشة سويلم	فرانثيسكو ماركيث يانو بيانويا	٨٥٦- القضية الموريسكية من وجهة نظر أخرى
كامل عويد العامرى	أنثريه بريتون	٨٥٧- نادجا (رواية)
بيومى قنديل	ثيو هرمانز	٨٥٨- جوهر الترجمة: عبور الحدود الثقافية
مصطفى ماهر	إيف شيمل	٨٥٩- السياسة فى الشرق القديم
عادل صبحى تكللا	فان بيلن	٨٦٠- مصر وأوروبا
محمد الخولى	چين سميث	٨٦١- الإسلام والمسلمون فى أمريكا
محسن الدمرداش	أرتور شنييتسلر	٨٦٢- بيفاء الكاكادو
محمد علاء الدين منصور	على أكبر دلفى	٨٦٣- لقاء بالشعراء
عبد الرحيم الرفاعى	دورين إنجرامز	٨٦٤- أوراق فلسطينية
شوقى جلال	تيرى إيجلتون	٨٦٥- فكرة الثقافة
محمد علاء الدين منصور	مجموعة من المؤلفين	٨٦٦- رسائل خمس فى الأفاق والأنفس
صبرى محمد حسن	ديفيد مايلو	٨٦٧- المهمة الاستوائية (رواية)
محمد علاء الدين منصور	ساعد باقرى ومحمد رضا محمدى	٨٦٨- الشعر الفارسي المعاصر
شوقى جلال	روين دونبار وآخرون	٨٦٩- تطور الثقافة
حمادة إبراهيم	نخبة	٨٧٠- عشر مسرحيات (ج-١)
حمادة إبراهيم	نخبة	٨٧١- عشر مسرحيات (ج-٢)
محسن فرجاني	لايتسه	٨٧٢- كتاب الطاو

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٦٧٠ / ٢٠٠٦



"كتاب الطاو" واحد من أهم الكتب القديمة ليس فقط في التراث الصينى لكن أيضا في التراث الفكرى الإنسانى عموماً ، هناك الآن ترجمات كثيرة لكتاب الطاو في اللغات المختلفة ، فى الإنجليزية وحدها هناك أكثر من ثلاثين ترجمة ، وليس فى العربية مثل هذا الرقم ، لكن هذه النسخة ، هى الترجمة الأولى عن الصينيا كتاب الطاو هو رائد الفلسفة الطاوية التى بدأت تأخذ مكانتها فى الصد منذ القرن الرابع قبل الميلاد ، وما زالت حتى اليوم ، تمثل أهم تيار فكرى ترا فى الصين .

Bibliotheca Alexandrina



0636915

مكتبة
زين كشك

كتاب الطاو_ الطاو

Price: 10.00 L.E.

